

行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫

在臺客籍「印尼配偶」與「大陸配偶」之
客家認同比較研究初探—
以桃竹苗地區焦點團體訪談為例為例

研究主持人：劉阿榮教授

協同研究人員：謝淑玲

研究時間：中華民國九十三年三月至十二月

目次

第一章 緒論	
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的與重要性.....	1
第二章 文獻回顧	
一、在地國際化.....	2
二、多元文化主義.....	3
三、跨國婚姻仲介運作機制之啟動.....	3
四、移民網絡與移民理論.....	3
五、外籍配偶與台灣社會的現況.....	3-4
六、客家族群的族群意識.....	4-5
第三章 研究方法與流程	
第一節 研究流程.....	5
一、取樣.....	5
二、研究範圍.....	5
三、客家話與客家聚落分佈區域.....	5-6
四、流程圖.....	6
第二節 焦點團體訪問法.....	6-7
第四章 理論架構	
第一節 理論論述.....	7-9
第二節 理論架構圖.....	10
第五章 資料分析	
第一節 桃園地區焦點團體訪問結果分析.....	11
一、生活適應.....	11-13
二、語言層面.....	13-14
三、宗教文化信仰.....	14-15
四、客家文化面向.....	15-16
第二節 新竹地區焦點團體訪問結果分析.....	16
一、生活適應.....	16-19
二、語言層面.....	20

三、宗教文化信仰.....	21
四、客家文化面向.....	22
第三節 苗栗地區焦點團體訪問結果分析.....	23
一、生活適應.....	23-27
二、語言層面.....	27-28
三、宗教文化信仰.....	28-29
四、客家文化面向.....	29-30
第四節 研究發現.....	30-33
第六章 結論與建議	
第一節 結論.....	33
第二節 建議.....	34
參考資料.....	35-37
附錄	
附錄一 外籍配偶基本問卷調查表.....	38-39
附錄二 桃園地區大陸配偶基本問卷調查結果(表一).....	40-41
附錄三 桃園地區印尼配偶基本問卷調查結果(表二).....	41-42
附錄四 新竹地區大陸配偶基本問卷調查結果(表三).....	43-44
附錄五 新竹地區印尼配偶基本問卷調查結果(表四).....	44-45
附錄六 苗栗地區大陸配偶基本問卷調查結果(表五).....	46-47
附錄七 苗栗地區印尼配偶基本問卷調查結果(表六).....	47-49
附錄八 焦點團體訪談大綱.....	49-50
附錄九 桃園地區大陸配偶焦點團體訪談紀錄.....	50-60
附錄十 桃園地區印尼配偶焦點團體訪談紀錄.....	60-70
附錄十一 新竹地區大陸配偶焦點團體訪談資料.....	70-78
附錄十二 新竹地區印尼配偶焦點團體訪談資料.....	79-88
附錄十三 苗栗地區大陸配偶焦點團體訪談資料.....	88-97
附錄十四 苗栗地區印尼配偶焦點團體訪談資料.....	97-107
附錄十五 桃園地區焦點團體訪問影像.....	107
附錄十六 新竹地區焦點團體訪問影像.....	108
附錄十七 苗栗地區焦點團體訪問影像.....	109

在臺客籍「印尼配偶」與「大陸配偶」客家認同比較研究初探

—以桃竹苗地區的焦點團體訪談為例

劉阿榮* 謝淑玲**

摘要

近十多年來臺灣除四大族群外（閩、客、原、外省），約有 30 萬人，從中國大陸各省、東南亞各地區嫁到臺灣的所謂外籍配偶或大陸配偶，或我們可以說他們及其婚配之下一代是臺灣的第五大族裔。她們在臺灣生活所面對的各種壓力及其子女教育產生的問題，已引起社會廣泛的注意，也因此使得我們不得不正視「外籍配偶」之類屬性與相對性及其與台灣社會之關係。

緣此，為了解她們在臺之適應情形以及同屬客籍卻因遷徙路線不同又因著因緣際會遠嫁來台的外籍配偶們其客家認同意識，特設計此一研究計畫。研究者將針對客籍大陸配偶以及印尼配偶以焦點團體訪談方式做質化研究，並進一步作探討與分析以深化臺灣多元文化的時代意義。除瞭解外籍配偶在臺灣的適應情況及所面臨得問題落實關懷外，希冀尚能藉由此提供政府以為（官方與非官方）輔導「外籍配偶」的參考。

首先，本文將藉由基本問卷與訪談紀錄之資料；然後再以相同及相異之兩個面向來作區分；接著透過物質與精神層面來做兩對照組的探討以及配偶們於家庭生活適應、社區生活適應、小環境、大環境之適應狀況。最後我們將再透過客家話、客家宗教與客家文化之客家認同意識做一綜合整理。雖然我們無法顧及所有面向，對研究不足或尚需加強及探討之部分，容日後圖之以為深化本文之內容。

關鍵詞：跨國婚姻、「客籍」外籍配偶、焦點團體訪問、客家認同

* 原國立中央大學教授兼客家社會文化研究所所長；現任元智大學教授兼人文社會學院院長

** 國立中央大學客家社會文化研究所研究生

在臺客籍「印尼配偶」與「大陸配偶」之客家認同

比較研究初探－以桃竹苗地區焦點團體訪談為例

第一章 緒論

第一節 研究動機

近十多年來臺灣除四大族群外（閩、客、原、外省），約有三十多萬人，從中國大陸各省、東南亞各地區嫁到臺灣的所謂外籍配偶或大陸配偶，或我們可以說他們及其婚配之下一代是臺灣的第五大族裔。她們在臺灣生活所面對的各種壓力及其子女教育產生的問題，已引起社會廣泛的注意，也因此使得我們不得不正視「外籍配偶」之類屬性與相對性及其與台灣社會之關係。

依據內政部警政署資料，近五年來外籍結婚登記數每年都超過十萬人，且隨著時日增長而有增多的趨勢，尤其是大陸配偶遠嫁來台卻有逐漸增多之趨勢。這些外籍配偶當中，九成以上是來自於東南亞國家，以越南為最多，2002 年佔了所有外籍配偶之六成；其次為印尼與泰國（薛承泰，2003）。這些統計數據，告訴了我們什麼？一個新興族群的起由？還是外籍配偶即將衍生出的些許社會問題？亦或.....。這些都已成為學術的關注焦點。也因著這些特殊移民的增加，更說明了台灣在世界角色中的變動，儼然的已經成為社會全球化的一部份。然而，在一個全球化、多元化的複雜社會，卻極少有人聽了聽她們內心深處的呼喚－不管是她們在跨國婚姻上、語言溝通以及生活上等各方面之適應情形、甚至是國家對其的相待之道，乃至對原鄉及祖國的情感...等等問題。

緣此，為了解她們在臺之適應情形以及同屬客籍卻因遷徙路線不同又因著因緣際會遠嫁來台的外籍配偶們其客家認同意識，特設計此一研究計畫。研究者將針對客籍大陸配偶以及印尼配偶以焦點團體訪談方式做質化研究，並進一步作探討與分析以深化臺灣多元文化的時代意義。

第二節 研究目的及重要性

本研究所欲關注的是不同國籍卻相同血緣或相同族群的婦女，其不同的生命歷程與集體的記憶，表現於全球化的社會中，是怎樣的一個時代背景與意義，我們認為肯認差異、尊重包容的「多元文化主義」甚至強調「以大事小」、以「以德服人」、「濟

弱扶傾」的儒家政治倫理，在紓解族群關係的緊張，增進族群融合上，具有重要的作用（劉阿榮 2001：1-21）。俾使台灣邁向現代化之多元文化社會。

一、跨國婚姻所衍生之問題

「外籍配偶」在各媒體等論述裡，似乎皆被建構為社會問題現象。而所謂的「買賣婚姻」更是令人詬病，儘管他們的婚姻被視為是一種貿易行為，也或許他們的學歷都不甚高等，然而；我們若稍用心思去審視這樁「商品買賣婚姻」背後的形成結構與脈絡，並作更為深入的探討時，便會發現：他們並非社會問題的使作俑者，事實上，他們或只是各種階級及全球現代化發展下的附屬品，也是一群被邊緣化的代罪羔羊、無辜受害者。也因此「跨國婚姻」的形成確為兩國男女提供了相對的出路。

二、外籍配偶的適應問題

細觀臺灣的外籍配偶現象，大都是以社會經濟較差、年紀偏高或身心障礙者等社居地位相對弱勢的男子為主，新郎因為需要性及繁衍後代，新娘則因原生國之家庭經濟差而選擇嫁到台灣。她們下嫁至台灣家庭後，擔負了生兒育女、照顧老公、侍奉公婆或照料全家之生活起居，面對著或需克服的語言溝通問題、以及文化與生活上的適應落差，甚至對上蒼所賦予之母親角色有著諸多的質疑，在照顧與養育下一代之子女品質上，逐漸被視為潛在的社會問題而引發關注焦點。

三、學術研究的新取向

近十多年來臺灣除四大族群外（閩、客、原、外省），有約三十多萬人，從中國大陸各省、東南亞各地區嫁到臺灣的所謂外籍配偶或大陸配偶，她們在臺灣生活所面對的各種壓力及其子女教育產生的問題，已引起社會廣泛的注意，政府近年來也鼓勵學術界從事這方面的研究，到今日為止有關的論文書刊已不少，但對外籍配偶在地國際化或族群認同的問題卻未受到重視，故本計畫為第一個從事此方面的研究，希望透過文獻及實際訪談闡明事實真相，除瞭解外籍配偶在臺灣的適應情況及所面臨得問題外，還可提供政府（官方與非官方）輔導「外籍配偶」的參考。

第二章 文獻回顧

對外籍配偶的相關理論與研究著作：近年來已有頗多文獻可供參考（夏曉鵬，2000；鄭雅雯，2000；唐文慧、蔡雅玉，2000；邱淑雯，1995、1997、1999；王宏仁，2003；蕭昭娟，2000）經整理後概略如下

一、在地國際化：在地國際化是從日文「地域之國際化」翻譯而來，意旨：為因應國際間人口移動的頻繁，既正視也接受外國人所選擇定居於接待社會（host society）之事實，也就是所謂的肯認差異，其主張並強調從多元文化主義的觀點，去面對外國人定居後所衍生有關行政、社會、經濟、教育及文化等各個層面所面臨到的問題，同時並提供解決這些問題的具體方法，而非以「同化」主義來看待。

二、多元文化主義：異文化共存共生，異文化互相尊重與了解，找出外國人在此地生活的對策，以正視並解決這些外籍人士的問題：同化（assimilation）、適應（adjustment）、順應（accommodation）。

三、跨國婚姻仲介運作機制之啟動：除了因投資相識或自由戀愛而結婚外，越來越多的人口跨國流動－跨國婚姻，依賴市場上的商業組織即各式各樣的仲介網絡來完成。透過兩地婚姻仲介的積極運作，使得台越跨國婚姻市場形成了一個完整的跨國婚姻仲介機制。

四、移民網絡與移民理論：當代移民理論大致可以分為三類：鉅觀層次、微觀層次與中型研究。然而，經濟學對於國際移民的推拉理論，頂多只能解釋因為國際間所得差距而造成的移民，但是卻無法解釋為何進行國際婚姻的人（新娘接受國），却是限定在某個社會階層的人。這樣的一個「網絡化」過程，非但是一個制度環境改造的過程，也是一個社會意義重塑的過程，行動者除了要重組人際關係形式，更要對其中的內容與意義進行持續之建構。

五、外籍配偶與台灣社會的現況：

近年來臺灣地區「外籍配偶」隨著時日而劇增，其發生原因；除了因國際的經濟脈絡影響，台灣與印尼、中國大陸的內部結構也就構成了外籍配偶現象的形成因素¹。其形成之主要因素有四

（一）留村人口的弱勢：由於手工業取代農業；工業取代手工業；機器之大量生產替代了工業，似乎就是歷史的進程。誠如張維安（1993：33）在《古典社會學思想》一書中提及：「在資本主義社會中，基於利潤的獲取，必然會產生無止境的競爭，為了能夠有力的進行競爭，那麼資本累積與生產朝向機械化方向的努力，將成為不可避免的趨勢。」於是便發生工作機會減少的情形，如此一來，有些人就會面臨或陷入失業之危機中。在工業化、都市化和國際資本化乃至全球化的發展脈絡下，留鄉青年的弱勢不惟表現在經濟上，更表現在身分象徵上。這樣的社會邊緣位置便形塑了農村男性後先天性的婚姻上挫敗條件，正為此許多人不得不將婚配對象轉移至大陸地區或東南亞國家。（夏曉鵬，1997、2000）

¹參自 <http://cc.shu.edu.tw/~e62/teacher-cha-tex2.htm>。夏曉鵬，女性身體的貿易：台灣／印尼新娘貿易的階級與族群關係分析。

(二) 客籍印尼配偶：1. 印尼擁有豐富的自然資源，如石油、金礦和肥沃的土質。但是，長期受到殖民的影響，這些資源卻造成了印尼的低度發展，並沒有帶給人民財富 (Knight, 1982; Aas, 1980)。2. 自 1983 年開始，印尼政府提供許多誘因而吸引外資 (Wang, 1990)，且於 1988 年開始有著大量的外資流入，其中日本、香港、台灣和新加坡為主要之投資國。3. 正如台灣的經濟發展謀式，印尼的工業化劇烈地衝擊著農業，而造成了遷移現象。印尼配偶大都來自客家人早期到印尼採礦和務農等貧民區，經濟窮困與國內政治之動亂(暴動)²等因素，迫使她們向外發展以尋求工作機會。也因為台灣與印尼間日益頻繁的經貿往來，或因需求或因戀愛而結婚更或為追求更好的生活條件，以為她們脫離貧窮的契機。

(三) 客籍大陸配偶：雖然部份是因經濟因素而遠嫁來台，但是近年來，越來越多年輕貌美、高學歷且並非來自鄉下或貧困地區的大陸女性與台灣男子結縭，其實也只是因著台灣與大陸間日益頻繁的經貿往來與文化交流所致。然而，這個現象仍無法改變台灣公私領域對她們身分的理解。

(四) 商品市場之需求：據內政部統計資料：國際通婚在台灣婚姻市場有著相當高的比例；這顯示了台灣婚姻市場中跨國婚姻之運作與重要性有著其顯著的影響。誠如馬克思在其《資本論》首頁裡所強調的，資本主義是個商品 (commodity) 體系。資本主義不但伴隨著一種全國性的，甚至經常還是一種國際性的市場交換 (exchange-market) (Giddens, 1994: 91)。這樣的現象是怎麼產生的呢？我們可以從下列學者之論述中略窺一二 (佐藤隆夫, 1989; Ishii, 1996; 嘉本伊都子, 1997; 夏曉鵬, 2000)：是由於資本主義的發展過程，使得農村地區的男子在找尋婚姻對象時，因為社會之階層與弱勢者之邊緣化位置，他們於求偶時所面臨之困境，因而必須、也不得不向國外尋找婚配對象。

六、客家族群意識

(一) 客家族群想像：王甫昌 (2003) 曾於其《當代臺灣社會的族群想像》一書中提到：做為一個團體認同，族群之另一重要特性通常為一種相對性的認同—優勢 / 劣勢。族群意識這種親近關係的建立與維持，有相當大的程度其實是「想像」(imagination) 的結果。他並以四大族群為論述焦點來探討：在這樣的社會互動關係中，學習而來的「族群想像」使得對同一族群的人有著特別的親切感，也是這種想像讓人們對於不同族群有所保留或建立起一道心中的圍牆。然而，無論「族群」作為一種特殊的人群分類是個「實質的存在」亦或是一個「想像的共同體」(王甫昌, 2003: 19) 都有著其存然性。而個人對於團體或社會的歸屬與認同，是足以使得個人在生命有限的狀況下，仍願意為它努力，因為個人的努力都是為了一個比自己大的社會，而不是為了自己而已。對於團體的歸屬感可以說明為什麼「族群」做為團體認同，會產生這麼神聖的驅動力量。(王甫昌, 2003: 46)

² 有關引發印尼暴動之形成因及其歷史脈絡與對國家所造成的影響可參照楊聰榮, 2000, <暴動歷史族群關係與政治變遷>, 蕭新煌主編, 《東南亞的變貌》, 中央研究院東南亞區域研究計畫, 台北南港。

(二) 客家認同：約略來說，大陸配偶和印尼配偶多數是客家裔，這顯示了兩地客家人的社會處境及生存條件—移懇的社區生活型態與繼之同其他族群間的強烈競爭，因而造就了客家特殊的族群特性與認同情感。於此社會條件下語言便成爲一種最好的凝聚手段與穩定性的工具。

政府近年來極爲鼓勵學術界從事這方面的研究，到今日爲止有關的論文書刊已不少，但對外籍配偶之族群認同的問題並未多有琢磨，且都流於書面、理論性、想像、商品化與跨國婚姻仲介運作機制，極少確實落實關懷，並將其視爲臺灣之第五大族裔而加以重視與關注，相信必能呈現臺灣多元文化之劃時代意義。從以上的論文書刊卻可以看出，有關外籍配偶客家認同問題之論著並不存在，益見本研究具有開創性的功能，本研究希望可提供對本問題有興趣者的參考。

第三章 研究方法與流程

第一節 研究架構

一、取樣

本研究將藉由立意取樣及滾雪球方式。

二、研究範圍

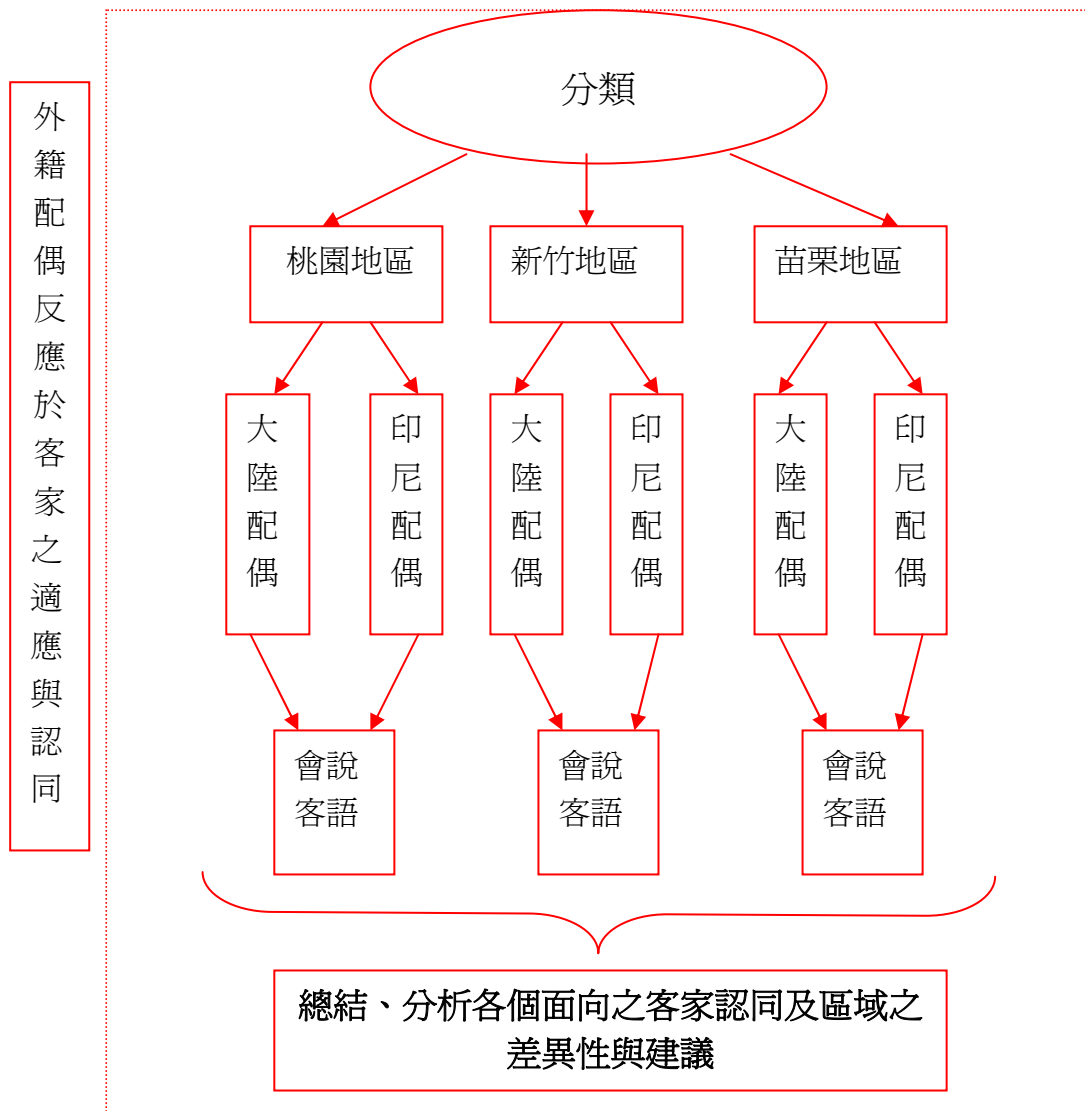
本研究之研究範圍爲桃竹苗地區客家庄之在台客籍印尼配偶與大陸配偶外籍配偶。

三、客家話與客家聚落分佈區域

目前客家話在台灣北部地區：以台北、桃園、新竹、苗栗爲範圍。主要分佈在以下地區（羅肇錦，1990）：

- (一) 台北縣：三重、板橋、中和、永和等。
- (二) 台北市：三張犁（通化街一帶）、六張犁（臥龍街一帶）、合江街、五常街、士林、北投等。
- (三) 桃園縣：中壢、龍潭、平鎮、觀音、新屋、楊梅等。
- (四) 新竹縣：新豐、新埔、湖口、芎林、橫山、關西、北埔、寶山、峨眉等。
- (五) 苗栗縣：苗栗市、公館、頭份、大湖、銅鑼、三義、西湖、南庄、頭份

四、流程圖



第二節 焦點團體訪問法：(3*2=6 場) *

焦點團體訪問是由一群不一定熟悉，卻有某些共同的特質的個人所組成（約 8-12 人），藉由一位能掌握議題彈性與流程的主持人的引導，針對焦點問題，進行意見的表達，以利於充分的溝通和互動。此次研究因為需要充分瞭解不同群組的意見，首先將族群樣本依區域分為「桃園」、「新竹」以及「苗栗」地區的客家聚落，再由三個區域之客家聚落中邀請印尼及大陸之客家外籍配偶，分別於早上及下午進行 6 場之焦點團體訪談。

桃園（兩場）：桃園「客家聚落」會說客語的「客籍大陸配偶」：對照比較會說客語的「客籍印尼配偶」間地域性與語言、文化之差異性。

新竹以及苗栗（各兩場）：新竹以及苗栗「客家聚落」會說客語的「客籍大陸配偶」：對照比較會說客語的「客籍印尼配偶」間地域性與語言、文化之差異性。

以上是針對客家聚落的客家外籍配偶為研究對象。礙於有限資源，對於客家聚落與非客家聚落間之差異性部分，並未做更為深入之比較，或可為日後繼續努力之方向。

第四章 理論架構

本研究所牽涉到並引為相應之相關理論如下：首先，本文先將所謂的「社群」下一定義；接著透過語言（客語）做為一符號所帶來的意涵及重要性（形象互動論）然後再以認同理論來鋪陳整個架構，進而藉由人類學之涵化理論以探討其變遷過程，而圓與圓的邊界是透過推拉理論及對強勢社群之經濟想像靠近，最後我們將分析在台灣客籍印尼及大陸配偶與台灣社會之關係－生活適應、客家語言、宗教信仰以及文化認同意識並檢討改進之處。在這裡我們將分為四部份來做討論。

第一節 論述

一、關於社群（Community）的定義，大體上：

一般辭典的解釋：「為工作、生活和共同目標，結合成的組織、團體」。生物學上的解釋：社群就是生態系統裡，活的生物聚合群落。也就是那些經常被看到共同存在的，生產者、消費者、分解者的群聚組成。³而人們往往在談論弱勢（劣勢）社群時，經常會持有這樣的誤解，以為弱勢社群一定是數目較少的一群。事實並非如此；弱勢社群卻是可以佔人口的大部份，如老年人、少數族群、外籍人士……。所以弱勢社群並不單是指數量上的少數⁴。

二、形象互動論

大多數的社會學教科書都將形象互動論與功能論兩者兼融並用，透過前者來解釋社會心理現象和社會化的過程，藉由後者來處理社會制度和文化的重要性；且形象互動論也是一種很接近社會學中心論題的社會心理學觀點（蔡文輝，1990：307，322）。而派克更將人與人之間的互動歸類成四種基本社會：競爭（competition）、衝突（conflict）、順應

³ <http://www.cotaiwan.info/3org-est/3bkg/3comundef/3comundef.html>/93/08/09

⁴ http://www.geocities.com/vincent_chowhk/weak.html/93/08/09 傳媒與弱勢社群，林漢傑、周志忠。

(accomodation) 及同化 (assimilation)。(蔡文輝, 1990: 313) 而語言作為一種符號或象徵符號將被編排成有意義的系統, 藉由他們的幫助, 一個精神性的溝通才成為可能。(林信華, 2002: 66)

形象 (symbol) 是形象互動論的主要中心概念; 當然形象包括了: 語言、手勢、文字以及符號等等; 語言文字作為一種形象它便代表某些東西, 顯示著某種意義; 它是行動者用來代表物體, 表達感覺、觀念、思想、價值以及情緒; 因此語言文字所代表之客體是社會所賦予的也是用來交通的; 再者, 我們日常生活的每一部份都牽涉到形象之運用。(蔡文輝, 1990) 也就是因為社會現實與行動之間, 有著共同的符號象徵系統與集體記憶, 因而使得人與人、人與社會間可以相互溝通並瞭解現實同時也建構現實。加農亦曾於其論述指出: 手勢及語言都含有某種特定意義, 當人們要表達意思時便可透過語言方式, 所以它是人們互動之交通工具。由於人們的行為方向受互動過程內的情境與互動者間之影響; 於是, 互動便是一種不斷修正和調整的過程以適應自己本人和他人之目的與要求。(蔡文輝, 1990: 328) 由於人類有共享的語言符號, 人類才有能力參與新的和更複雜的行為模式, 這包括團體活動的行為和將這些共享的語言符號傳遞給下一代的行為模式。(歐陽趙淑賢, 1988: 37)。

從以上論述中, 我們得知就語言層面而言, 雖有少部分的適應問題, 但大體上而言, 透過「客家話」的互動, 同時我們也發覺此二對照組與台灣家人語言溝通層面的相處尚無顯現出多大的差異性與問題。此或也只是研究者未曾注意到而已。

三、客家族群認同

(一)「族群」、「族群意識」與「族群認同」: 1. 族群 (ethnic group) 的作為一種概念或意念在近代被廣泛使用, 他比傳統上用部落 (tribe) 或種族 (race) 更適合詮釋當代民族間的關係 (賴澤涵、劉阿榮, 2003: 5)。所謂的「族群」(ethnic group, 或譯為族裔) 意謂國家內部一群群不同的共同體 (community, 或譯為社群), 這共同體的成員除了在客觀上具有 (或想像出來的) 血緣、語言、宗教、文化的共通性或共同的歷史經驗, 同時在主觀上具有福禍與共的集體認同。(施正鋒, 1998: 003) 2. 認同的起源 (曾文星、徐靜, 1986: 26): 分析學家 Freud 依「心性發展」, 認為人格發展之孩童期 (Preschool stage) (一般乃指 3-6 歲之學齡前期孩童), 小孩子會把從影響他行為生活的人們 (通常是自己的父母親) 所學來的規律, 漸次內射吸收到自己的人格裡, 形成內在之自我管制; 並經由仿同作用專注學習如何做一個男人或女人, 這就是認同的最初發展。3. 關於族群意識 (ethnicity) 或族群認同 (ethnic identity) 的研究, 是近年來不只是人類學家, 也是社會學及政治學家所關注的焦點以及論述之所在。有一些論者亦認為: 「族群意識是一種受到經濟型態和社會結構等因素所形塑而成的意識, 是理性抉擇的結果, 是可以操縱的以及可變的, 其表現是以情境為基礎。」(吳祖田編譯, 1995: 21-23)。族群團體形成的因素甚多, 一般學理上將族群認同的產生 (origin) 歸納成兩大類, 一為「原生論」, 一為「工具論」(instrumentalism) (施正鋒, 1996; Esman, 1993: 9-16; Gurr & Harff, 1994: 77-80; Premdas, 1990: 21-23) 也有

人稱之為「建構論」(constructivism)。(Brubaker (1996) 與 Nederveen Pieterse, 1997; 施政鋒, 1998: 10)。

(二) **認同的原生記憶**：在一個人的社會生活中，對過去的記憶會形成個人心理上的一種構圖 (**schema**)；而當個人作為某群體的一份子，與外在世界的個人或群體互動時，透過心理構圖的回憶，個人得以建立其社會認同體系。這樣的回憶常是集體性的；也就是社會人群經常集體選擇、活化並強化特定的社會記憶，以凝聚成員彼此的認同，且社會記憶與集體回憶會不斷相互滋長，彼此影響而造成認同之變遷 (王明珂, 2001: 419)。再就依本研究資料的整理分析：雖然，她們選擇下家客籍配偶 (男性) 的最大原因還是在自利性的因素—較易於適應台灣生活，但是這樣的一個親親性該還是最基本的源頭。

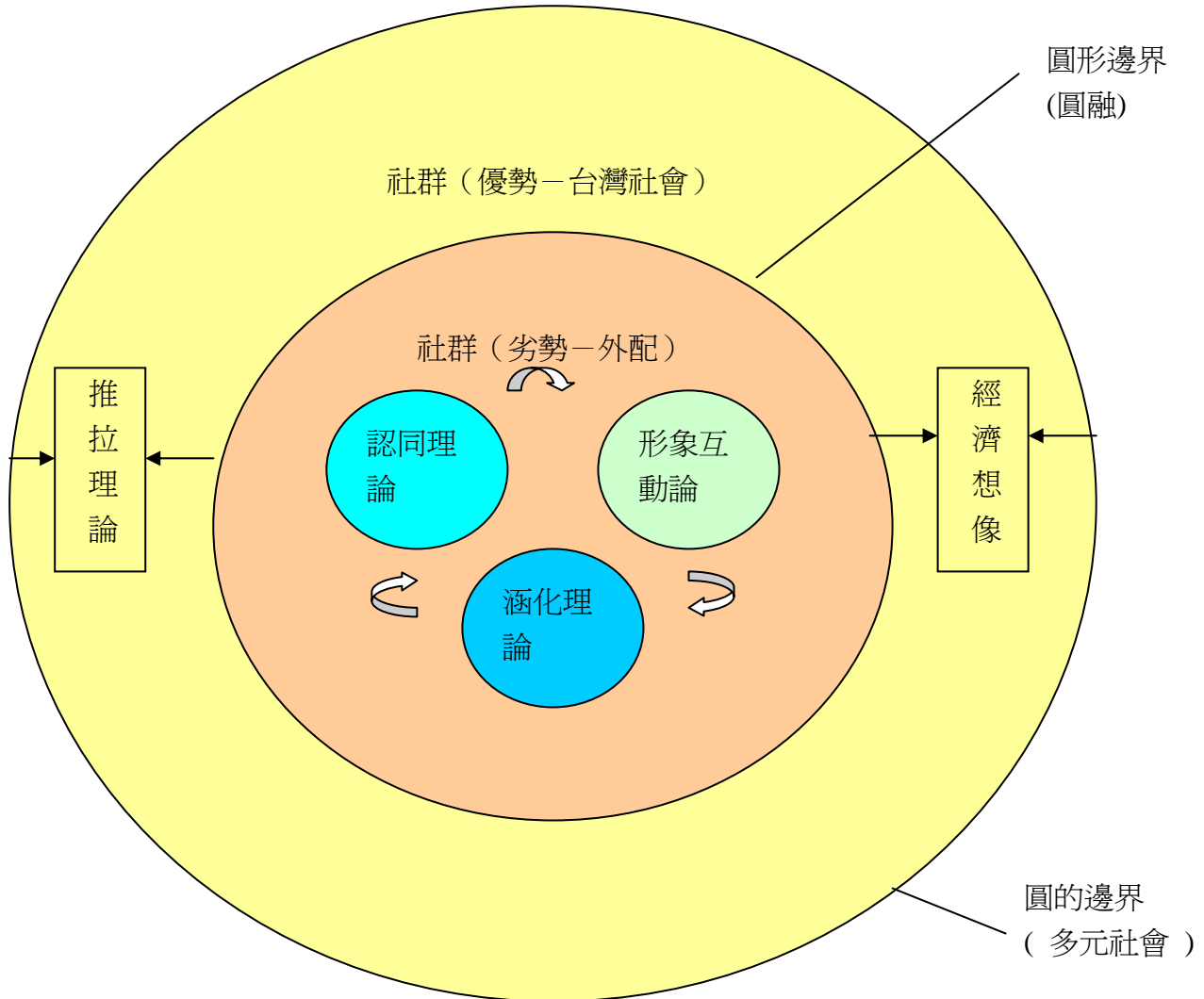
(三) **處理族群關係的模式**甚多，但一般歸納為兩種主要的模式：第一是種是同化 (assimilation) 或融合 (melting-pot) 理論。第二種是自決論 (self-determination) 或「分離運動」、「獨立論」。謝劍、郭冠廷主持 (2002: 17) 研究各國族群政策，歸納為「同化」與「多元化」兩種模式，但又提出實際上介乎兩者之間的策略。於是介乎期間而呈現不同程度的多元主義 (pluralism) 觀點，似乎更適於處理。

當前台灣地區也因存在著上述的種種因素而間接影響了族群關係與國家認同，我們認為若欲強行「同化融合」，在威權時代已屬不易，且留下了不少後遺症，遑論今日民主轉型既成不可逆之勢，強制性同化決不可能；自願、平等、互惠式的融合，如族群通婚，生活語言文化交流，仍值得鼓勵 (劉阿榮 2001: 1-21)。

四、人類學之涵化研究

所謂「涵化」指的是：兩個社會長期的接觸以及一個社會 (或兩個社會) 的連續變遷。(鄭金德, 1980: 153) 也就是兩個不同的文化相接觸，經過一段相當長的時間，兩者相互採借、適應，而產生改變；這種現象，英國學者稱之為「文化接觸」(culture contact)；美國學者較為喜用「涵化」(acculturation) 一詞。(宋光宇, 1990: 454) 簡單的說就是兩個文化變成相同的適應與變遷過程；或我們可以說事實上接觸才是引起文化變遷之主要因素。雖然在理論上可指為兩個社會的接觸；然而，實際上卻是指一個文化對另一個文化的適應；Malinowski 曾指出所謂的文化接觸並不是指兩方面的變遷而是單指一方文化加之於一方社會文化而言 (鄭金德, 1980: 156)。而移民是文化傳承、播種和社會整合的方式之一。從本研究之訪談資料中看見經由外籍配偶與台灣家庭及親屬在語言溝通及飲食文化上的互相適應，顯見的看到了兩個文化之涵化與變遷。

第二節 理論架構圖



第五章 資料分析

首先，本文將藉由基本問卷與訪談紀錄之資料；然後再以相同及相異之兩個面向來作區分；接著透過物質與精神層面來做兩對照組的探討以及配偶們於家庭生活適應、社區生活適應、小環境、大環境之適應狀況。最後我們將再透過客家話、客家宗教與客家文化之同意識做一綜合整理。然而，某些部分還是可以透過筆者焦點團體訪談實務進行中之經驗而得加以探索之。⁵

⁵本研究基本問卷調查結果與訪問紀錄：請參照附錄

第一節 桃園地區焦點團體訪問結果分析

一、生活適應

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
物質層面（基本生活方式）		
飲食文化	或因外籍配偶必須試著如何融入當地並成為接待社會共同體的一員；或因接待社會承認外籍配偶們為自我社會的一份子，於是彼此的飲食習慣都會隨著對方（家人）之喜好，產生某種程度的了解與適應，然而，就實際層面而言這部份還是有所差異；關於此，我將於相異部份作一說明。	
行的文化	雖未能於基本問卷及訪談紀錄中得知確實資訊，但筆者於實務經驗中觀察發覺一兩對照組都缺乏行動之自主性，且行動多有所侷限。惟於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：坐計程車、騎摩托車或結伴而行且這些配偶中以有就業者為普遍，由此見，投入職場對外籍配偶的自主性有著極大的影響。或因社會對大陸配偶之負面報導與刻板印像，或因家人之擔憂，我們發現大陸配偶多由家人陪同參與及接送。	
育樂文化	從電話或人際網絡之實務經驗中感知一大部分無法配合參與活動之外配皆是由於需帶小孩或小孩太小乏人照顧或因工作性質而婉拒參與。甚而直接由家人部分便已為拒，尤大陸配偶部分最為顯見。就朋友部份；從訪談紀錄中，除同鄉之外亦無生活圈之拓展，惟於受教育及就業機會有所差異，我們發覺若進入職場或有在學校就學之外籍配偶於雪球滾樣時有著較廣的社交圈與較高之參與意願。	
精神層面（整體生活方式）		
族群認同	這部份而言，大致上是沒問題的，因其都認為自己是客家人。	
身分認同	或因居留台灣之時間因素；或因家庭及小孩因素；或為時勢所致（總須設法融入當地生活）；或已融入當地社會；多數配偶現都以台灣為其認同對象。	
傳統文化價值觀	從訪談資料中呈現，兩對照組尚都保留著的傳統文化價值觀－嫁雞隨雞、嫁狗隨狗，並以照顧小孩先生及家人為主。大多數都認為家庭及重心都已在這裡，這裡是我的家，我必須要融入當地以適應台灣社會。或因原生國家之社會性，訪談之間，大陸配偶之此一傳統價值觀是較顯而易見的。	
在台居留時間與適應性	就嫁入台灣時間之長短而言，大陸配偶與印尼配偶並無多大之差異；惟，至少需二至三年左右之適應期。	

家庭生活適應	
家人親屬之認同	大部分個案有敘述到家人對其之影響。雖然我們無法以此而做更為清楚的分析比較，或可透過深入訪談以為釜正。
孩子角色之扮演	外籍配偶要進入職場須有一定的條件；在小孩未降臨前生活較無重心，外加行動社交範圍之侷限日子較顯無聊難捱，就在小朋友哇哇落地後，或為生活重心的轉移，或因孩子維繫了婚姻及家庭。總括的說：「母親的天性」成為他們為適應台灣社會而勇敢前進的基石。
社區生活適應	
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板及負面印象；其行動及社交之侷限性大致上無多大差異性。
活圈之擴展	
工作對應於生活適應	無法從訪談資料中，明顯觀察得知。然而，筆者於實務經驗中一各地區焦點團體的樣本對象，有進入職場就業之外籍配偶與朋友有著較多的互動及較為廣大的社交圈。

對照組 比較面向	印尼	大陸
相異部份		
物質層面（基本生活方式）		
飲食文化	或因民風國情之較大差異，對飲食多為不適應－印尼菜之酸、甜、辣全寫在她們的飲食生活文化中。	或因社會民風國情較為接近，除嫌台灣口味較為清淡外，未見其有特殊之飲食不適應狀況。
行的文化	於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：座計程車、騎摩托車或結伴而行。而大陸配偶大多由家人陪同參與及接送。	
其他如：氣候	或因國界地理位置；極為明顯的是此一對照組對氣候之適應較顯為差，且剛嫁過來時都是以此層面為較無法適應之處，爾後隨著小孩的出生而漸漸適應。	未見其對氣候之不適應狀況。
精神層面（整體生活方式）		
擇偶條件	相較於大陸配偶或因有著政府之政治經濟因素，而以脫離此一環境為最大目的故多無考量客籍人士為婚配對象。	因民風國情差異少或為更易適應台灣社會，此對照組多有考量客籍人士為婚配對象。
原鄉教育程度	較高；多為初中及高中且其基本問卷部分多用英文寫答。	較為普及，但仍多數部份有初中程度。
家庭生活適應		
語言與家人	雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成	

溝通及小孩教育	她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實工具之實用性。因而，大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。	
	社區生活適應	
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板印象；大致尚無多大差異性	
活圈之擴展		
在臺受教育機會	或因語言溝通之需要；或因教養小孩之必要；也或因社會適應之需求；甚或因家庭對其自主性之較為開放；多數的印尼配偶都有繼續就學之機會。足此可見外籍配偶「識字班」之重要性。	或因國情民風類同；或因先驗條件；或因封閉社會；較未顯其需受教育之需要與重要性。
在臺之就業機會	較無多大之差異性；或因受限於家庭環境與進入職場之基本條件。	
政府政策觀感	較少聽見有關政府對外籍配偶之政策意見。	或因接待國對外籍配偶政策之不公平性或因先驗條件，相較於其他國家外籍配偶，大陸配偶對臺政府外籍配偶政策之不公多有所抱怨。尤其他們相較於他籍配偶（包括台灣婦女）的角色扮演並無不同，甚有過之而無不及，但是所受待遇卻是如此不相同。
污名化之普遍存在性	不論是自身的感受或他人的觀感，從訪談資料中較不顯而易見；但卻恆然存在。	或因媒體之負面報導或因刻板印象。相較於印尼配偶，大陸配偶的表述似乎有著較為明顯的「污名感」。

二、語言層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
整體特質		
相同部份		
語言與家人溝通	對遠地而來的初嫁娘，若為客裔又嫁入客家庄或婚配對象為客家人，尚可透過「客家話」而與家人溝通，雖然有次方言間的差異，但大體上而言彼此的距離還是因此而拉近，且在國語無法通的情況下終究還有客家話這個仲介。就本研究而言，此二對照組尚無太大的差異；惟印尼配偶	

	或因印尼政府之排華政策，使得這一對照組於國語及中文字的需求上須多加學習，以教導小孩或適應接待國之社會生活。或許這也就是何以外籍配偶在婚配時對擇偶對象還是有所考量的原因。
相異部份	
語言與家人溝通及小孩教育	雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實工具之實用性。因而，大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。

三、宗教信仰文化層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
原鄉信仰方式	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆及伯公外仍存有地方的差異性。	
本地信仰方式	或入境隨俗，或因著傳統的文化價值觀與為融入當地生活，或因行動之自主性及語言文字的有所侷限，兩對照組都顯示出接受並內化接待國的宗教信仰方式。	
其他	儘管祭拜儀式相同，但還是有祭拜所用牲禮及祭拜金紙之不同。	
相異部分		
原鄉信仰方式	因原生國家的內部結構或政策、政治經濟及教育因素也因風土民情之不同甚或因居住型態生活方式之不同，印尼配偶在宗教信仰上有所差異，部分印尼配偶的宗教信仰為上教堂方式：不論是天主教或基督教徒。	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆外能存有地方的差異性。
本地信仰方式	雖有信仰及精神層面上的衝突，但因著當地生活習俗與行動自主及印刷語言的限制，多	接受並內化接待國的宗教信仰方式。

	數的印尼配偶顯現出接受並內化接待國的宗教信仰方式。	
祭拜神明種類	因著原生國家之政策以及社會內部結構，而使印尼配偶在宗教信仰上有著不同的選擇性。	從資料上我們可以看出，神明的祭拜存在著地方性與普遍性。
其他：龍神或其他神明之祭祀	呈現著區域性。	未普遍存在。

四、客家文化層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
客家菜	大部份外籍配偶對台灣客家文化的特色多侷限在對客家菜、粿類及醃製品等關於食方面的特色，當然；不可否認的儘管同樣是客家菜卻也有著個人喜好上及地域上的差異性。	
客家文化活動	許是資訊傳導及接觸之誤差，許是社交範圍之局限，外籍配偶對台灣客家活動或客家文化特色大多不甚清楚。也有人覺得台灣沒有什麼客家文化特色。惟，部份外籍配偶還有覺得客家文化在臺灣比較多種多樣並且有許多客家文化被保留下來。另，客家文化中最常被提到即為「山歌」還有「賽豬公」、「義民祭典」；然而，大陸方面部分地區是禁止山歌團演唱的，只有老人家還能哼上幾句而已，兩對照組都表明著原鄉老一輩是有在唱山歌的。	
客家文化活動之主動參與性：	或因訊息之未達或受限於社交環境，從訪談資料中兩對照組接觸客家文化的機會都顯不多，就算知曉甚至有意去參與亦礙於家事、小孩、交通工具與環境不熟悉之限制，其主要的還是要看有沒有時間。對於此點之最大相同性是對活動的參與是依興趣而定，不一定是客家活動才會去參與，只要是可以有學習機會都會想要去參與以增經驗。但仍有少數外籍配偶覺得客家文化慶典很有意思，很有趣又是客家人自己的文化而參與活動。	
兩地客家人特質之差異性	多數的外籍配偶都覺台灣客家人很勤勞，尤其是老人家，年紀一把了還種菜且擔菜到處叫賣。而台灣這邊的客家人也比較省，像一些剩菜都捨不得倒掉，覺得倒掉很可惜也很浪費就一熱再熱，其實營養都流失了又有什麼意義？而且都勞碌命閒不下來。	

對照組 比較面向	印尼	大陸
-------------	----	----

相異部份		
客家菜	飲食文化之不同，需要適應，但慢慢學現在已經可以煮好吃的客家菜給家人吃了。最主要是因為小孩及家人都吃不習慣，就這樣隨著時間的流逝也就慢慢地適應了。只是若真的很想吃印尼的東西，就會找幾個朋友一起出去吃。當然也有印尼配偶表示家人可以接受一些些辣的印尼客家菜或另弄一份較辣的自己吃。	最主要的是剛嫁過來時因為煮大陸客家菜臺灣家人都說吃不習慣，後來臺灣家人慢慢地就習慣大陸客家菜了，但是還是什麼菜什麼事都要學，在臺灣居住久了也就什麼客家菜都很會煮了。
客家文化活動	對活動資訊之接收、主動參與意願（不論是否為客家活動的學習精神）、參與活動之侷限性等這部份未顯出兩對照組間之差異性。	大陸方面部分地區是禁止山歌團演唱的，只有老人家還能哼上幾句而已，兩對照組都表明著原鄉老一輩是有在唱山歌的。
客家文化活動之主動參與性	從訪談資料中隱約可看出，對客家文化之認同與興趣，印尼配偶有著比較低的比例且參與意願亦較顯為低，其求知欲望較顯微高。	許是行動之自主性受限；許是要照顧小孩而沒閒；許是社會之刻板印象（尤此一層面影響為深—怕大陸配偶逃跑或變壞）以致影響其參與度。
兩地（原生國／接待國）客家人特質之差異性	台灣客家人上班是在大工廠工作，印尼很少大工廠，在印尼就是耕田比較多；工作機會少，生活態度就悠閒了許多，就算同樣是在工作，也不會那麼認真勤勞打拼。	大陸人 50-60 歲就沒事做而在家裡帶小孩（孫子）。再者，大陸配偶們深覺大陸客家人懶慣了也窮慣了不會那麼勞碌而較顯清閒與悠閒。

第二節 新竹地區焦點團體訪問結果分析

一、生活適應

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
物質層面（基本生活方式）		

飲食文化	或因外籍配偶必須試著如何融入當地並成為接待社會共同體的一員；或因接待社會承認外籍配偶們為自我社會的一份子，於是彼此的飲食習慣都會隨著對方(家人)之喜好，產生某種程度的了解與適應，然而，就實際層面而言這部份還是有所差異；關於此，我將於相異部份作一說明。
行的文化	雖未能於基本問卷及訪談紀錄中得知確實資訊，但筆者於實務經驗中觀察發覺一兩對照組都缺乏行動之自主性，且行動多有所侷限。惟於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：坐計程車、騎摩托車或結伴而行且這些配偶中以有就業者為普遍，由此見，投入職場對外籍配偶的自主性有著極大的影響。或因社會對大陸配偶之負面報導與刻板印像，或因家人之擔憂，我們發現大陸配偶多由家人陪同參與及接送。
育樂文化	從電話或人際網絡之實務經驗中感知一大部分無法配合參與活動之外配皆是由於需帶小孩或小孩太小乏人照顧或因工作性質而婉拒參與。甚而直接由家人部分便已為拒，尤大陸配偶部分最為顯見。就朋友部份；從訪談紀錄中，除同鄉之外亦無生活圈之拓展，惟於受教育及就業機會有所差異，我們發覺若進入職場或有在學校就學之外籍配偶於雪球滾樣時有著較廣的社交圈與較高之參與意願。
精神層面（整體生活方式）	
族群認同	這部份而言，大致上是沒問題的，因其都認為自己是客家人。
身分認同	或因居留台灣之時間因素；或因家庭及小孩因素；或為時勢所致（總須設法融入當地生活）；或已融入當地社會；多數配偶現都以台灣為其認同對象。
傳統文化價值觀	從訪談資料中呈現，兩對照組尚都保留著的傳統文化價值觀—嫁雞隨雞、嫁狗隨狗，對自己的情緒大都會忍下並以照顧小孩先生及家人為主。大多數都認為家庭、小孩及重心都已在這裡，這裡是我的家，我必須要融入當地以適應台灣社會，對於原鄉只是會想回去看看而已。或因原生國家之社會性，訪談之間，大陸配偶之此一傳統價值觀是較顯而易見的。
情緒調適	
在台居留時間與適應性	就嫁入台灣時間之長短而言，大陸配偶與印尼配偶並無多大之差異；惟，至少需二至三年左右之適應期。
家庭生活適應	
家人親屬之認同	雖然我們無法以此而做更為清楚的分析比較，但有部分個案有敘述到家人對其之影響，認為家人沒有視其為買來的商品就.....；家人的觀念及體諒卻顯著正面的效果—像我這樣比較容易適應。對於此或我們可透過深入訪談以為釜正。
孩子角色之扮演	外籍配偶要進入職場須有一定的條件；在小孩未降臨前生活較無重

	心，外加行動社交範圍之侷限日子較顯無聊難捱，就在小朋友哇哇落地後，或為生活重心的轉移，或因孩子維繫了婚姻及家庭。總括的說：「母親的天性」成為他們為適應台灣社會而勇敢前進的基石。
社區生活適應	
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板及負面印象；其行動及社交之侷限性大致上無多大差異性。
生活圈之擴展	
工作對應於生活適應	無法從訪談資料中，明顯觀察得知。然而，筆者於實務經驗中—各地區焦點團體的樣本對象，有進入職場就業之外籍配偶與朋友有著較多的互動及較為廣大的社交圈。

對照組 比較面向		印尼	大陸
相同部份			
物質層面（基本生活方式）			
飲食文化		或因民風國情之較大差異，對飲食多為不適應，吃不習慣，雖然吃得很好還是有水土不服之情形，而對此飲食上的差異是僅次於天氣的不適應。	或因社會民風國情較為接近，除覺同樣是客家菜卻有樣式及口味上之不同但未見其有特別提及飲食之不適應狀況。
行的文化		於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：座計程車、騎摩托車或結伴而行。而大陸配偶大多由家人陪同參與及接送。	
其他	氣候	或因國界地理位置；極為明顯的是此一對照組對氣候之適應較顯為差；且剛嫁過來時都是以此層面為最無法適應之處，爾後隨著小孩的出生而漸漸適應生活。	未見其對氣候之不適應狀況
	人情味	未於訪談中見其有更為深刻的感觸。	或因原生國與接待國間國情之相似性及價值觀之相似性；或正如外籍配偶們所述：台灣之民主化使得人情味較為淡化。不論如何，多數大陸外籍配偶都覺台灣人情味淡，各做各的也各忙各的，缺少了一份熱情。
精神層面（整體生活方式）			
擇偶條件		相較於大陸配偶或因有著政府之政治經濟因素，而以脫離此一環境為最大目的故多無考量	因民風國情差異少或為更易適應台灣社會，此對照組多有考量客籍人士為婚配對象。

	客籍人士為婚配對象。	
原鄉教育程度	較高；多為初中及高中且其基本問卷部分多用英文寫答。	較為普及，但仍多數部份有初中程度。
家庭生活適應		
語言與家人溝通及小孩教育	雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實工具之實用性。因而，大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。	
社區生活適應		
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板印象；大致尚無多大差異性	
活圈之擴展		
在臺受教育機會	或因語言溝通之需要；或因教養小孩之必要；也或因社會適應之需求；甚或因家庭對其自主性之較為開放；多數的印尼配偶都有繼續就學之機會。而受訪者中也有表示因就學學習中文而增加溝通機會，適應後漸漸也以國與做為溝通工具，如此之適應性較未上課而國語較不會的外籍配偶有著更佳的適應性。由此足見外籍配偶「識字班」之重要性。	或因國情民風類同；或因先驗條件；或因封閉社會；較未顯其需受教育之需要與重要性。
在臺之就業機會	較無多大之差異性；或因受限於家庭環境與進入職場之基本條件。	
政府政策觀感	較少聽見有關政府對外籍配偶之政策意見。	或因接待國對外籍配偶政策之不公平性或因先驗條件，相較於其他國家外籍配偶，大陸配偶對臺政府外籍配偶政策之不公多有所抱怨。尤其他們相較於他籍配偶（包括台灣婦女）的角色扮演並無不同，甚有過之而無不及，但是所受待遇卻是如此不相同。
污名化之普遍存在性	不論是自身的感受或他人的觀感，從訪談資料中較不顯而易見；但卻恆然存在。	或因媒體之負面報導或因刻板印象。相較於印尼配偶，大陸配偶的表述似乎有著較為明顯的「污名感」。

二、語言層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
整體語言溝通特質		
語言與家人溝通	對遠地而來的初嫁娘，若為客裔又嫁入客家庄或婚配對象為客家人，尚可透過「客家話」而與家人溝通，雖然有次方言間的差異，也因此差異性而與老人家或家人有所磨擦，但大體上而言彼此的距離還是因此而拉近，且在國語無法通的情況下終究還有客家話這個仲介。就本研究而言，此二對照組尚無太大的差異；惟印尼配偶或因印尼政府之排華政策，使得這一對照組於國語及中文字的需求上須多加學習，以教導小孩或適應接待國之社會生活。或許這也就是何以外籍配偶在婚配時對擇偶對象還是有所考量的原因。	

對照組 比較面向	印尼	大陸
相異部份		
整體語言溝通特質		
語言與家人溝通及小孩教育	國語語言上的不通（講國語）與不識中文字是印尼配偶在生活適應上除了飲食及天氣外較為需要適應之處。而以客語作為橋樑也因四縣與四縣、四縣與海陸、海陸與海陸次方言間之差異性仍有溝通上之障礙。但為融入當地，同樣是客家話，外籍配偶大多會學習並配合台灣的客語次方言以適應當地生活。雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實工具之實用性。	因而，大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。

三、宗教信仰層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
原鄉信仰方式	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆及伯公外仍存有地方的差異性。	
本地信仰方式	或入境隨俗，或因著傳統的文化價值觀與為融入當地生活，或因行動之自主性及語言文字的有所侷限，兩對照組都顯示出接受並內化接待國的宗教信仰方式。	
祭拜神明種類	儘管祭拜儀式相同，但還是有祭拜所用牲禮及祭拜金紙之不同。	
相異部分		
原鄉信仰方式	因著原生國家之政策以及社會內部結構，而使印尼配偶在宗教信仰上有著不同的選擇性。	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆及伯公外仍存有地方的差異性。
本地信仰方式	或因原鄉宗教信仰與接待國有所不同，或因國土民情與印尼配偶原生國家間之差異性，有印尼配偶覺得台灣的拜拜很多，不只初一十五常常都在拜拜，在印尼很少拜拜。就以本訪談案例而言，印屬外籍配偶會因老人家不歡喜（雖不會強烈阻止）、家族禮規、交通不便以及環境不熟悉與聖經中陌生文字之限制而放棄自己本身之宗教信仰並進而跟著台灣家人拜拜且拜什麼都跟著做。不論是因為自己之誠心或只是給家人面子拜個形式都顯示出外籍配偶融入及適應台灣當地社會之積極性。	相較與原生國家，或因客家之傳統宗教信仰、習俗與文化之相似性，大陸配偶的信仰方式與台灣客家信仰並無多大差異性，只是祭拜神明的儀式、牲禮、燒的金紙與同神明說的話有所不同，對神明的稱呼有些許的差異性，信仰基本上是一樣的，較無衝突性。惟多數大陸配偶覺得台灣的宗教儀式較顯複雜與熱鬧許多，台灣神明似乎比較幸福。
其他：龍神或其他神明之祭祀	呈現著區域性。	未普遍存在。

四、客家文化層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
整體客家文化特質		
客家菜（飲食上的涵化）	大部份外籍配偶對台灣客家文化的特色多侷限在對客家菜、粿類（尤其是粿圓）及曬乾、醃製品等關於食方面的特色，當然；不可否認的儘管同樣是客家菜卻也有著個人喜好上及地域上的差異性。	
客家文化活動	許是資訊傳導及接觸之誤差，許是社交範圍之局限，外籍配偶對台灣客家活動或客家文化特色大多不甚清楚。另，客家文化中最常被提到的即為「山歌」、「義民祭」、「賽豬公」（今年輪到竹東地區）還有「採茶」；對於後者是大陸地區所沒有的文化特色。還有可能因近幾年來桐花祭成功之塑造與宣傳，部份外籍配偶會提及「桐花祭」為客家文化特色。	
客家文化活動之主動參與性	或因訊息之未達或受限於社交環境，從訪談資料中兩對照組接觸客家文化的機會都顯不多，就算知曉甚至有意有興趣去參與亦礙於家事、小孩、交通工具與環境不熟悉之限制，其主要的還是要看有沒有時間。對於此點之最大相同性是對活動的參與是依興趣而定，不一定是客家活動才會去參與只要是可以有學習機會都會想要去參與以增經驗。但仍有少數外籍配偶覺得客家文化慶典很有意思，很有趣又是客家人自己的文化而參與活動。	
兩地客家人特質之差異性	多數的外籍配偶都覺台灣客家人很勤勞，尤其是老人家，年紀一把了還種菜到七晚八晚的。同時也覺得台灣這邊的客家人較沒人情味，可能是臺灣人比較忙，以致客人來卻各做各的；其實也是臺灣太民主了，所以臺灣人比較自私不會替別人著想人情味自然也就比較淡了。	

對照組 比較面向	印尼	大陸
相異部份		
整體客家文化特質		
客家菜	飲食文化之不同需要適應，但慢慢學現在已經可以煮好吃的客家菜給家人吃了。最主要是因為小孩及家人都吃不習慣，就這樣隨著時間的流逝也就慢慢地適應了。只是若真的	最主要的是剛嫁過來時因為煮大陸客家菜臺灣家人都說吃不習慣，後來臺灣家人慢慢地就習慣大陸客家菜了，但是還是什麼菜什麼事都要學，在臺灣居住久了也就什麼客家菜都很會煮了。

	很想吃印尼的東西，就會找幾個朋友一起出去吃。當然也有印尼配偶表示家人可以接受一些些辣的印尼客家菜或另弄一份較辣的自己吃。	
客家文化活動	對活動資訊之接收、主動參與意願（不論是否為客家活動的學習精神）、參與活動之侷限性等這部份未顯出兩對照組間之差異性。	
客家文化活動之主動參與性	從訪談資料中隱約可看出，對客家文化之認同與興趣，印尼配偶有著比較低的比例且參與意願亦較顯為低，其求知欲望較顯微高。	許是行動之自主性受限；許是要照顧小孩而沒閒；許是社會之刻板印象（尤此一層面影響為深—怕大陸配偶逃跑或變壞）以致影響其參與度。
兩地（原生國／接待國）客家人特質之差異性	多數印尼配偶在原生國家是未下廚的，且客家傳統的醃製曬乾等儲藏食物之方式亦未留存，青菜、豆類食物都是現買現煮。配偶們覺得臺灣客家人較為節省。	多數大陸配偶覺得大陸社會價值觀較為傳統，在禮數上也是比較傳統與保守。

第三節 苗栗地區焦點團體訪問結果分析

一、生活適應

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
物質層面（基本生活方式）		
飲食文化	或因外籍配偶必須試著如何融入當地並成為接待社會共同體的一員；或因接待社會承認外籍配偶們為自我社會的一份子，於是彼此的飲食習慣都會隨著對方（家人）之喜好，產生某種程度的了解與適應，然而，就實際層面而言這部份還是有所差異；關於此，我將於相異部份作一說明。	
行的文化	雖未能於基本問卷及訪談紀錄中得知確實資訊，但筆者於實務經驗中觀察發覺—兩對照組都缺乏行動之自主性，且行動多有所侷限。惟於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：坐計程車、騎摩托車或結伴而行且這些配偶中以有就業者為普遍，由此	

	見，投入職場對外籍配偶的自主性有著極大的影響。或因社會對大陸配偶之負面報導與刻板印像，或因家人之擔憂，我們發現大陸配偶多由家人陪同參與及接送。
育樂文化	從電話或人際網絡之實務經驗中感知－大部分無法配合參與活動之外配皆是由於需帶小孩或小孩太小乏人照顧或因工作性質而婉拒參與。甚而直接由家人部分便已為拒，尤大陸配偶部分最為顯見。就朋友部份；從訪談紀錄中，除同鄉之外亦無生活圈之拓展，惟於受教育及就業機會有所差異，我們發覺若進入職場或有在學校就學之外籍配偶於雪球滾樣時有著較廣的社交圈與較高之參與意願同時也較易有情緒之宣洩管道：找朋友聊天、出去買吃的.....。
精神層面（整體生活方式）	
族群認同	這部份而言，大致上是沒問題的，因其都認為自己是客家人不管是認同印尼、大陸或台灣都是客家人。
身分認同	或因居留台灣之時間因素；或因家庭及小孩因素；或為時勢所致（總須設法融入當地生活）；或已融入當地社會；多數配偶現都以台灣為其認同對象。
傳統文化價值觀	從訪談資料中呈現，兩對照組尚都保留著的傳統文化價值觀－嫁雞隨雞、嫁狗隨狗，並以照顧小孩（小孩會想媽媽）先生及家人為主。大多數都認為家庭及重心都已在這裡，這裡是我的家，我必須要融入當地以適應台灣社會；同時也覺得既然嫁來台灣了就是台灣人。再者，多數的外籍配偶認為待在這裡久了也就變成台灣人了。或因原生國家之社會性，訪談之間，大陸配偶之此一傳統價值觀是較顯而易見的。
在台居留時間與適應性	就嫁入台灣時間之長短而言，大陸配偶與印尼配偶並無多大之差異；惟，至少需二至三年左右之適應期。
家庭生活適應	
家人親屬之認同	大部分個案有敘述到家人對其之影響。當然有正面也有負面，然而，不可否認的都認為只要先生對我好也疼惜我，大部分情緒都會順應下來。雖然我們無法以此而做更為清楚的分析比較，或可透過深入訪談以為釜正。
孩子角色之扮演	外籍配偶要進入職場須有一定的條件；在小孩未降臨前生活較無重心，外加行動社交範圍之侷限日子較顯無聊難捱，就在小朋友哇哇落地後，或為生活重心的轉移，或因孩子維繫了婚姻及家庭。總括的說：「母親的天性」成為他們為適應台灣社會而勇敢前進的基石。
社區生活適應	
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板及負面印象；其行動及社交之侷限性大致上無多大差異性。
活圈之擴展	
工作對應於生活適應	雖然我們無法從訪談資料中明顯觀察得知。然而，筆者於實務經驗中－各地區焦點團體的樣本對象，有進入職場就業之外籍配偶與朋友有

	著較多的互動及較為廣大的社交圈。最重要的是台灣家人都不會同她們要其收入所得而任其存款、寄回原鄉或為自己私用。
--	--

對照組 比較面向	印尼	大陸
相異部份		
物質層面（基本生活方式）		
飲食文化	或因民風國情之較大差異，對飲食多為不適應，尤其是嫁入台灣初期—印尼菜之酸、甜、辣全寫在她們的飲食生活文化中。雖然大多數外籍配偶因小孩或家人之不適應印尼飲食而接受配合台灣飲食；然而，就某層度而言台灣家屬還是可以接收印尼飲食或一煮二食的方式（台灣菜與印尼菜）。	或因社會民風國情較為接近，除少數配偶覺得不適應台灣喜食冰過且生冷的食物及肉類與口味較清淡外，未見其有特殊之飲食不適應狀況。
行的文化	於參與訪談過中；就少部份而言，至少印尼配偶較多可獨立行動如：座計程車、騎摩托車或結伴而行。而大陸配偶大多由家人陪同參與及接送。	
其他如：氣候	或因國界地理位置；雖有少部份外籍配偶認為台灣天氣有四季不會一年到頭炎熱，但大部分印尼配偶極為明顯的是相較於大陸配偶對氣候之適應較顯為差，尤其是嫁入台灣之初期生活適應。	未見其對氣候之不適應狀況
精神層面（整體生活方式）		
擇偶條件	相較於大陸配偶或因有著政府之政治經濟因素，而以脫離此一環境為最大目的故多無考量客籍人士為婚配對象。	因民風國情差異少或為更易適應台灣社會，此對照組多有考量客籍人士為婚配對象。
原鄉教育程度	較高；多為初中及高中且其基本問卷部分多用英文寫答。	較為普及，但仍多數部份有初中程度。
家庭生活適應		
語言與家人溝通及小孩教育	雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實工具之實用性。因而，大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大	

	致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。	
	社區生活適應	
交友狀況	或因傳統社會；或因刻板印象；大致尚無多大差異性	
活圈之擴展		
在臺受教育機會	或因語言溝通之需要；或因教養小孩之必要；也或因社會適應之需求；甚或因家庭對其自主性之較為開放；多數的印尼配偶都有繼續就學之機會。足此可見外籍配偶「識字班」之重要性。	或因國情民風類同；或因先驗條件；或因封閉社會；較未顯其需受教育之需要與重要性。
在臺之就業機會	較無多大之差異性；或因受限於家庭環境與進入職場之基本條件。	
政府政策觀感	較少聽見有關政府對外籍配偶之政策意見。	或因接待國對外籍配偶政策之不公平性或因先驗條件，相較於其他國家外籍配偶，大陸配偶對臺政府外籍配偶政策之不公多有所抱怨。尤其他們相較於他籍配偶（包括台灣婦女）的角色扮演並無不同，甚有過之而無不及，但是所受待遇卻是如此不相同，既已同意我們通婚又何以不認同我們，那麼，我們的認同台灣又算什麼？從苗栗地區之訪談資料中對政府政策之不滿明顯呈現。
污名化之普遍存在性	不論是自身的感受或他人的觀感，從訪談資料中較不顯而易見；但卻恆然存在。	或因媒體之負面報導或因刻板印象。相較於印尼配偶，大陸配偶的表述似乎有著較為明顯的「污名感」。我們於此一地區的訪談資料中明顯可見台灣社會對大陸配偶之接納程度相較於印尼配偶有著極深的污名化，且因此而影響了其對台灣生活之適應與認同。
其他	生活適應之教育困境	
		這是三個地區焦點團體訪談中最為特殊的一例。或因傳統社會價值觀或因婦女角色地位之扮演或因經濟工作能力，對外籍配偶們而

		<p>言，無可避免的教育小孩的工作是落在她們身上的，在此，大陸配偶們深感其生活適應上有此一問題—看不懂台灣的ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ（因為他們的是羅馬拼音是簡體）、學不會也寫不會、尤其是在電腦打字的時候最為明顯，不知社區大學有無教授大陸新娘拼音？繁體對我們而言真的是個很麻煩的問題。</p>
--	--	--

二、語言層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
整體特質		
相同部份		
語言與家人溝通	<p>對遠地而來的初嫁娘，若為客裔又嫁入客家庄或婚配對象為客家人，尚可透過「客家話」而與家人溝通，雖然有次方言間的差異，但大體上而言彼此的距離還是因此而拉近並互相適應，且在國語無法通的情況下終究還有客家話這個仲介。就本研究而言，此二對照組尚無太大的差異；惟印尼配偶或因印尼政府之排華政策，使得這一對照組於國語及中文字的需求上須多加學習，以教導小孩或適應接待國之社會生活。或許這也就是何以外籍配偶在婚配時對擇偶對象還是有所考量的原因。</p>	
相異部份		
對照組 比較面向	印尼	大陸
語言與家人溝通 及小孩教育	<p>雖然從本文資料中看不出多大差異性，但印尼配偶為融入當地，國語成她們所必備的工具。所以她們跟著小孩學，所以她們必須上識字班或成人教育班或夜補校以充實語言工具之實用性。相較之下；印尼配偶她們便須花費多一點的時間與精神學習中文以適應環境而融入當地。也因為她們要學習國語所以</p>	<p>大陸配偶因為國語對她們而言已不需再學習，客語雖在腔調、詞彙上有所出入，但大致上而言與台灣家人稍微互相適應調整便可。同時在客語無法作為媒介溝通之時尚有國語可茲使用。而我們觀察發現經過互相適應後，客語次方言間存在之差異性已趨克服。從此一過程中我們看見了一個語言文化的互相涵化。</p>

	她們較會放棄本身的母語而配合當地社會。	
--	---------------------	--

三、宗教信仰層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
原鄉信仰方式	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆及伯公外仍存有地方的差異性。	
本地信仰方式	或入境隨俗，或因著傳統的文化價值觀與為融入當地生活，或因行動之自主性及語言文字的有所侷限，兩對照組都顯示出接受並內化接待國的宗教信仰方式。	
其他	儘管祭拜儀式相同，但還是有祭拜所用牲禮及祭拜金紙之不同。	
相異部分		
原鄉信仰方式	因原生國家的內部結構或政策、政治經濟及教育因素也因風土民情之不同甚或因居住型態生活方式之不同，印尼配偶在宗教信仰上有所差異，部分印尼配偶的宗教信仰為上教堂方式：不論是天主教或基督教徒。	雖然遷徙流動的路線不同，卻因客家移墾社會的居住型態而顯得大陸配偶們於宗教信仰上有著相當高的同質性：祭拜神明信仰。惟，祭拜的神明除祖先即阿公婆外能存有地方的差異性。
本地信仰方式	雖有信仰及精神層面上的衝突，但因著當地生活習俗與行動自主及印刷語言的限制，多數的印尼配偶顯現出接受並內化接待國的宗教信仰方式。	接受並內化接待國的宗教信仰方式。
祭拜神明種類	因著原生國家之政策以及社會內部結構，而使印尼配偶在宗教信仰上有著不同的選擇性。	從資料上我們可以看出，神明的祭拜存在著地方性與普遍性。
其他：龍神之祭祀	許是印尼對人民宗教信仰之侷限？許是排華政策，華人所需凝集的團結力已遠超過文化傳統乃至宗教信仰之保留。就本研究的案例而言，印尼似乎祭	許是案例或研究之盲點。雖於訪談中似乎傳統的宗教信仰已不復見。但相信該信仰還是存在的且是具有空間性與地域性的。或此可為下回之研究參考。

	拜龍神的傳統信仰是不存在的。	
--	----------------	--

四、客家文化層面

對照組 比較面向	印尼	大陸
相同部份		
客家菜	大部份外籍配偶對台灣客家文化的特色多侷限在對客家菜、粄類、粽子及醃製品等關於食方面的特色，當然；不可否認的儘管同樣是客家菜卻也有著個人喜好上及地域上的差異性。就本研究之旨趣而言，對此我們不做更為深入之比較；容其日後圖之。	
客家文化活動	許是資訊傳導及接觸之誤差，許是社交範圍之局限，外籍配偶對台灣客家活動或客家文化特色大多不甚清楚。也有人覺得台灣沒有什麼客家文化特色。惟，部份外籍配偶還有覺得客家文化在臺灣比較多種多樣並且有許多客家文化被保留下來。另，客家文化中最常被提到即為「山歌」一挨玄仔還有「賽豬公」與「桐花祭」。然而對客家文化的認同也僅止於興趣所致，多數的配偶們還是認為多元文化的學習才是最重要的。	
客家文化活動之主動參與性	或因訊息之未達或受限於社交環境，從訪談資料中兩對照組接觸客家文化的機會都顯不多，就算知曉甚至有意去參與亦礙於家事、小孩、交通工具與環境不熟悉之限制，其主要的還是要看有沒有時間。對於此點之最大相同性是對活動的參與是依興趣而定，不一定是客家活動才會去參與 只要是可以有學習機會都會想要去參與以增經驗。但仍有少數外籍配偶覺得客家文化慶典很有意思，很有趣又是客家人自己的文化而參與活動。	
兩地客家人特質之差異性	多數的外籍配偶都覺台灣客家人很勤勞，尤其是老人家，年紀一把了還種菜且擔菜到處叫賣。而台灣這邊的客家人也比較省，像一些剩菜都捨不得倒掉，覺得倒掉很可惜也很浪費就一熱再熱，其實營養都流失了又有什麼意義？而且都勞碌命閒不下來	

對照組 比較面向	印尼	大陸
相異部份		
客家菜	飲食文化之不同，需要適應，但慢慢學現在已經可以煮好吃的	最主要的是剛嫁過來時因為煮大陸客家菜臺灣家人都說吃不習

	客家菜給家人吃了。最主要是因為小孩及家人都吃不習慣，未融入當地生活也為小孩及家人著想，就這樣隨著時間的流逝而慢慢地適應了。當然也有印尼配偶表示家人可以接受一些些辣的印尼客家菜或另弄一份較辣的自己吃。至此我們亦見飲食上之涵化過程。	慣，尤其是小孩子，就算同是客家菜也有著口問之差異性。雖然，後來臺灣家人慢慢地也學著接受大陸客家菜了，但是還是什麼菜什麼事都要學，自己慢慢適應在臺灣居住久了也就什麼客家菜都很會煮了。而部份家人其實並不都很排斥的，當然，這就呈現了個別性。
客家文化活動	對活動資訊之接收、主動參與意願（不論是否為客家活動的學習精神）、參與活動行為之侷限性或因照顧小孩或工作而沒空等致，這部份未呈現出兩對照組間之明顯差異性。	
客家文化活動之主動參與性	從訪談資料中隱約可看出，對客家文化之認同與興趣，印尼配偶有著比較低的比例且參與意願亦較顯為低，其求知欲望較顯微高。	許因興趣之不同；許是行動自主性之受限；許是要照顧小孩而沒閒；許是社會之刻板印象（尤此一層面影響為深—怕大陸配偶逃跑或變壞）以致影響其參與度。
兩地客家人特質之差異性	台灣客家人上班是在大工廠工作，印尼很少大工廠，在印尼就是耕田比較多；工作機會少，生活態度就悠閒了許多，就算同樣是在工作，也不會那麼認真勤勞打拼。同時也認為印尼的客家人多數比較喜歡作生意，台灣客家人卻比較喜歡耕作；但是印尼的客家人也較不會省（會進會出，很會賺也很會花）。	大陸人 50-60 歲就沒事做而在家裡帶小孩（孫子）。可能因為大陸客家人大家都種菜，賣菜也沒人買，所以大陸客家人就算沒工作做，也不願意種菜來賣；且認為台灣土地是自己的而大陸的土地是屬於國家的就沒那麼勤勞。再者，大陸配偶們深覺大陸客家人懶慣了也窮慣了不會那麼勞碌而較顯清閒與悠閒。

第四節 研究發現

一、從諸多文獻中我們得知，外籍配偶的交易市場大都集中在鄉村或偏遠地區而社經地位多屬中、下階層再加上外籍配偶媒體上之負面報導與建構，使得臺灣新郎及家族產生先入為主的觀念，深怕外籍配偶會逃跑或一去不負返而刻意阻隔，處處限制外籍配偶的行動自由與人際關係社會網絡之建立，這些我們在田野實務經驗中發現確有類似現象，除少數個案外，外籍配偶都是由先生或家人陪同，拋開不放心，最大原因還是其自主性之低落與社交圈之縮限。

二、由研究分析中我們同時發覺相較於印尼配偶，大陸配偶除了對身分與地主國政府政策

措施及刻板印象有著較多的抱怨外，似乎較顯易融入台灣社會。或許是因大陸配偶們沒有所謂語言上（國語）的隔閡，或因同文同種之故；儘管出生省籍地域、生活習慣有所不同，但在臺灣一段時間後，他們很快就能適應當地環境。相較大陸配偶印尼配偶須有著較多的語言及飲食及生活習慣之調適層面。在此，除客籍配偶可與客籍家人透過客語溝通外，大陸配偶還可透過國語與人交流溝通。或因本文之研究取向與焦點所在，外籍配偶們在語言溝通上雖有少部分的適應問題，但大體上而言，透過「客家話」象徵符號的資訊傳遞及互動，發覺此二對照組與台灣家人語言溝通層面的相處尚無顯現出多大的差異性與問題。此或也只是研究者未曾注意到而已。

三、就其他層面而言：飲食文化不同使得外籍配偶必須重新適應，如果語言隔閡已經是為負擔，則飲食問題外加氣候與生活習慣之多重壓力，要不造成生活適應問題也難。或因研究之樣本取向其婚姻狀況已近穩定，或因另一層面是我們所未探究到的；所幸，與談的外籍配偶們似乎都已融入臺灣當地社會，若依研究推估，那似乎也是至少要是個三年左右的適應時間，可謂是不短啊！而經由語言溝通及飲食文化上互相的適應，我們極為顯見的看出了兩個文化之涵化變遷。

四、依心理學之衝突理論而言：如果一個人所扮演的角色與被要求的角色間有所衝突，便會使他產生難以確定、混淆不清、焦慮與徒勞的感覺；如果能確知自己所應扮演的角色，就能很快且較為容易適應，縱使他可能會表現出反抗的現象；然而，假如反抗中帶有一點混淆不清與難以確定的感覺，那麼，不僅不容易適應，且會加強徒勞之感覺，更不能使他有動機來發展其角色應有的表現。（楊國樞、張春興，1989：579）而於此研究中我們也深刻體會並感受到了雖然配偶們對社會之污名化有著極大的不滿與潛在反抗意念，但是這樣傳統的社會價值觀—嫁雞隨雞卻導引著她們在臺生活的調適機轉。再從田野的實務經驗與訪談中我們也看到了傳統的「美德」—攜子扶幼以家庭及小孩為主；我們撇開刻板污名，其實這些也是許多有意參與研究的配偶們其心力所不能及的原因。事實上，許多文獻及報章雜誌甚至個案訪談或研究資料中曾提及到：外籍配偶們適應臺灣生活所呈現之「吃苦耐勞、有幹勁」特質。就如鄭雅雯（2000）的研究觀察中，她發覺一些在臺適應較好之外籍配偶，也都有著一些古今中外移民者之「冒險犯難」精神並對生活之適應有著相當的韌性。而這些特質是因著原相環境使然、還是為融入當地並適應臺灣生活而迫於環境之故、亦或……。他們的這些特質與「客家婦女」勤勞節儉、刻苦耐勞之美傳是相同亦或有所不同？那麼，與「閩南或他族婦女」又有什麼樣的異同？這或許可以為我們將來文章繼續探討之延伸話題，或可為有志之士參考；於此，我們暫不論之。

五、一般說來，隨著文化的認同之後，就是族群的認同，當這兩項認同變成無形時，人種或族群在血統上的混合（通婚）根本就不會產生問題，因為在下意識中，這些人已無所謂的異族了（王甫昌，1993：76：46）—若我們以平埔族之同化為例；那麼，外籍配偶與台灣男性之婚生子女是否該為另一例呢？然而「污名」就一定有著「終身屬性」的悲哀嗎？

⁶關於族群認同的污名可參照謝世忠，1987，《認同的污名—台灣原著名之族群變遷》一書

雖沒有絕對的判準標地，但 Gaffman (1963:1) 首先把這個概念完整地運用到社會科學裡，他指出「污名」(stigma) 一詞源自於希臘；意指一些為道德規範所認定之不正常或不好的身體徵候。(謝世忠,1987:26)Gaffman 更提到「一種污名的確是特性與刻板印象(stereotype) 間一項污名與不具污名間特殊的互動關係。……」也就是說，污名的產生是來自這種關係的發展上。(謝世忠,1987:26) 在訪談的資料分析中，我們明顯的看見了雖然台灣社會對外籍配偶的的污名化或是因自刻板印象、先驗條件亦或媒體建構；但是，大陸配偶於言談間充滿了對政府政策的不滿與污名的認同有著極為明顯的表現。

六、文化理論：文化與文化羅聚型態⁷：1. 文化的意涵及羅聚型態必須加以釐清，才能進一步敘述多元文化與族群關係。2. 文明 (civilization) 與文化 (culture)：此為二種相近之概念。中國古代「文化」一詞強調的是人文、文明、教化等意涵，而現代則比較偏重西方對文化的詮釋。而沈清松根據比利時魯汶大學哲學教授賴醉葉對文化定義做進一步之修正闡釋提出了以下之五個次及系統：(1) 終極信仰 (2) 認知系統 (3) 規範系統 (4) 表現系統 (5) 行動系統。

文明	文化
社會學及人類學所常用	哲學家、教育家、人文主義者所樂道
強調個人在團體中的隸屬	是由居住於某一地域的成員，就其「自我」與「環境」的交感互動中，孕育而成，也是心靈之修養
「文明」與「野蠻」往往出自於「自我重要感」，投射於「我族中心主義」視自己為文明，看他人為野蠻(不客觀且毫無科學意義)	不限於文明人，所謂「野蠻人」也同樣有文化

客家文化—就此一層面而言並未特別顯示對所謂的客家文化的認同意識，配偶們所知之客家文化都有著侷限性與地域性。

七、實際上沒有一個宗教是虛假的，一切宗教都在其自己的方式上是真實的；只是他們以不同方式對人類生存環境做出反應 (Durkheim, 1998: 導言 3)。一般對宗教的定義 (一) 超自然 (二) 神—忽視了大量明顯的宗教事實 (三) 超出眾神與精靈概念 (四) 宗教是由若干部份組成—由神話 (myths)、教義 (dogmas)、儀式 (rites) 和典禮 (ceremonies) 所組成的一種比較複雜 (或不複雜) 的體系。在每一次儀式中，祭禮活動通過他們自己的一種效力而獨立發揮作用。教徒們相信，只要正確的履行儀式，儀式就可以自動地產生預期的現象。這也就是為什麼，幾乎一切祭禮都極其重視慶典的物質性活動。(Durkheim, 1998:

⁷摘要整理自賴澤涵、劉阿榮，2003，〈多元文化與族群關係：臺灣的抉擇〉，迎接全球化、超越 2008—人文社會研討會稿本 (尚未出版)。P2-3

25-37) 宗教現象可分為兩個基本範疇：(一) 信仰 (beliefs) → 觀點的表達，存在於表象之中。(二) 儀式 (rites) → 是一些確定的行為模式，且其對象具有特殊性 (此特殊性質包含於信仰中)。宗教是由不同的相對各具特色的部份所組成的一整體。(Durkheim, 1998: 43) 最後，信仰之理論、本質就某種程度而言，信仰可以從下面這句著名的話理充分顯示出它的特色來：我相信它，不是因為它悖理，而是完全因為它悖理；(Durkheim, 1998: 49) 誰說這不是一種「我思故我在」之情懷。我們發覺正因為宗教文化的此一特殊性使得任何一宗教信仰或文化已無法由單一族群所屬而認定 (例如土地公之社會普遍性) 而且從訪談資料中也呈現出客家宗教文化的地域性與普及性；至於慶典，透過儀式還是有其特殊的意涵及族群象徵性，這也就是為什麼多數配偶們對「賽神豬」、「義民祭典」有著特別深的感受與認同。

第六章 結論與建議

第一節 結論

本文旨在瞭解外籍配偶的在地認同以及在臺灣的適應情況及所面臨的問題，以提供有志一同之研究者進一步的參考資料，並藉由對台灣社會對所謂的「外籍配偶」有一精確的認識，從而加以接納，甚或協助，對政府在制定有關外籍配偶政策時，能針對問題提供適時適切的協助，相信將有助於她們融入本地社會，以減少所謂的社會問題。

就整體而言，上級機關對她們實際上的了解十分匱乏，僅著重「短期」管理，較少有長遠的規劃及考量；對於她們的特殊性與生活適應亦未能深入地瞭解，更遑論其他的社會性支持或資源。(鄭雅雯, 2000: 74) 由於外籍配偶遠嫁異地後所受的待遇各有不同，先生及其家人的態度是決定婚姻美滿的條件之一，不少台灣男子因遠地娶妻之不易，相當程度的重視夫妻之間感情的培養，也非常體念妻子思鄉之苦，如果家人能夠對她們多加疼惜，相信能夠縮短她們的適應期而譜成美滿姻緣且白頭偕老。因為欠缺感情基礎，部份台灣男子認為我是花「大把鈔票」將妳從遠地「買」回—商品，又本著撈回本的信念及行為而妄其所行，這種把外籍配偶當成商品的心態，我們可以想見……。就某個層面而言，其實，這才是所謂的社會問題。即便是目前外籍配偶的處境經常被負與傳宗接代的角色與任務，或被視為次等公民，然而，這股新興族裔的社會事實，仍究是無法抹滅的。我們又怎能確定她們的婚生子女—「新台灣之子」不會改寫台灣的族群輪廓。這種人口結構的改變與新型態的多元族裔家庭似乎更明顯的揭露出—未來台灣會成爲一個更爲多元的社會。(陳建甫, 2003: 136)

又；根據蕭昭娟 (2000) 與鄭雅雯 (1997) 實際的調查經驗中發覺因為外籍配偶她們實際的生活範圍往往是侷限於家庭與同鄉外籍配偶的生活圈。她們也發覺如果家人對其行動之侷限或彼此衝突越多 (包括飲食口味、家務分工、語言溝通等觀念之不同) 其適應情

形較差。我慶幸在我的樣本中似乎在生活適應上未見有太大的困難。或因她們來台時間已久；或因我看見的只是一個表象；或者她們是真的適應了臺灣生活或.....我想，這樣一個內心深處的觀感與適應歷程甚至其他我們所未顧及與察覺的面向或可透過深入訪談而深化本文之內容。

最後，就本文旨趣而言，我們認為外籍配偶們沒有所謂的客家認同意識，而所謂的客家族群認同只是政治意識及選舉操弄下的產物；同時，桃竹苗地區也並未顯示出有地域上之差異性。雖然認同是流變的、是主觀的、是多重的；但是，如果沒有政治意識或選舉政策的操弄，那麼，所謂的族群認同問題會不會也只是冰山一角。而我群相對於他群、劣勢相對於優勢，認同相對於不認同真的有那麼重要嗎？

第二節 建議

（一）研究限制：由於本研究使用焦點團體訪問法，焦點團體訪談法常因沒有嚴格資料與擔心此團體成員不能代表多數人（因成員人數不多級團體討論的獨特特質）（David W. Stewart & Prem N. Shamdasani, 1999：19）然而透過這兩種研究方法比較容易與受訪者進行互動，並可觀察他們的肢體動作和面部表情，藉此獲得更多的資訊，甚至還能夠發現事先未想到的研究面向。另，本研究可能會因外籍配偶之語言、識字程度、家庭之制約、訪談地點之選擇等因素影響而受到限制，以致於無法讓她們暢所欲言，故這些問題必須比較深入思考且一一加以克服。

（二）礙於時間因素尚未能對專家學者及社會工作者作深入訪談以為對照分析之參考；另，因採滾雪球方式取樣故有無法顧及之面向。或容日後圖之。

參考資料

- 內政部，2003，〈外籍與大陸配偶照顧輔導政策及實施方案（草案）專案報告〉，台北：內政部。
- 王宏仁，2001，〈未來多元文化社會之意象：以臺灣外籍新娘為例〉，《臺灣社會學 2001 年年會研討會論文集》，台北：國家政策研究基金會。
- 王甫昌，1993，〈光復後台灣漢人族群通婚原因與形式初探〉，《中央研究院民族研究所集刊 76：43-96》。
- 王甫昌，2003，《當代臺灣社會的族群想像》，台北：群學出版。
- 王明珂，2001，《華夏邊緣：歷史記憶與族群認同》，台北：允晨叢刊。
- 江宜樺，1998，《自由主義、民族主義與國家認同》，台北：揚智文化。
- 宋光宇，1990，〈文化變遷〉，《人類學導論》，台北：桂冠圖書。
- 吳祖田編譯，1995，〈族群團體〉，邵宗海、楊逢泰、洪泉湖編撰，《族群問題與族群關係》，台北：幼獅文化。
- 邱淑雯，1995，〈在地國際化：日本農村菲律賓新娘〉，《當代》，141：5.1。
- 1997，〈從國際化到異文化——一個新的思考座標〉，《社教雙月刊》，82：36-37。
 - 1999，〈在地國際化：就讀嘉義地區國小補校的外籍新娘之社會生活〉，「南華第一屆亞太學術研討會」、「臺灣社會問題研究學術研討會」。
- 施正鋒，1998，〈少數族群與國家——概念架構的探索與建構〉，《族群與民族主義——集體認同的政治分析》，台北：前衛出版社，初版一刷。
- 洪泉湖、劉阿榮、沈宗瑞……等合著 1996 《兩岸少數民族問題》，台北：文史哲出版社。
- 紀登斯著 / 簡惠美譯，1994，《資本主義與現代社會理論：馬克思·涂爾幹·韋伯》，新橋譯叢 3，台北：遠流出版。
- 涂爾幹著 / 芮傳明、趙學元譯，1998，《宗教生活的基本形式》，台北：桂冠圖書。
- 夏曉鵬，1996，〈外籍新娘在美濃〉，《美濃鎮誌》，(下)：1147-1151。
- 1997，〈女性身體的貿易——臺灣／印尼新娘貿易的階級、族群關係與性別分析〉，《東南亞區域研究通訊》，2：72-83。
 - 2000，〈資本國際化下的國際婚姻——以臺灣的外籍新娘現象為例〉，台北：《臺灣社會研究季刊》，39：45-92。
 - 2001，〈「外籍新娘」現象之媒體建構〉，《臺灣社會研究季刊 43：153-195》。
 - 2002，〈驅動游移的虛構商品：「勞工流移」專題導讀〉，《臺灣社會研究季刊 48：1-14》。
- 徐正光，1991，〈客家社會與文化〉，《徘徊於族群與現實之間》，台北：正中書局。
- 徐正光、蕭新煌 1995 〈客家族群的語言問題——台北地區的調查分析〉《中研院民族學研究所資料彙編，10 期》
- 張茂桂等著，2001，《族群關係與國家認同》，台北：業強出版社，出版 5 刷。
- 張維安，1993，《古典社會學思想：馬克思·涂爾幹·韋伯》，台北：幼獅文化。

- 陳建甫，2003，〈邁向多元族裔社會的教育願景與情節分析：外籍新娘與其下一代所面臨的同化迷失〉，《教育研究月刊》第 110 期：136-143。
- 曾文星、徐靜合著，1986，《最新精神醫學》，台北：水牛圖書出版。
- 彭欽清，2003，《公視「客家新聞雜誌」節目內容表現方式與觀眾評價之研究》，台北：公共電視出版。
- 楊聰榮，2000，〈暴動歷史族群關係與政治變遷：印度尼西亞歷史上的政權轉移與反華暴動〉，蕭新煌主編，《東南亞的變貌》，中央研究院東南亞區域研究計畫，台北南港。
- 劉阿榮，2001，〈儒家政治倫理與族群關係〉，載中壢：中央大學《社會文化學報》第十三期。
- 劉阿榮，2003，〈多元文化與族群關係：臺灣的抉擇〉，台北：國家展望文教基金會主辦：《迎接全球化、超越 2008》系列研討會》論文，2003 年 9 月 28 日。
- 赫洛克原著，胡海國編譯，楊國樞、張春興主編 1989 《成人心理學》，台北：桂冠圖書。
- 趙彥寧，2002，〈移民國家與社會學研究—以「大陸新娘」的研究為例〉，載於《科技報導》第 249 期（9 月 15 日）。
- 歐陽趙淑賢，1988，《社會心理學》，台北：三民書局。
- 蔡文輝，1990，《社會學理論》，台北：三民書局。
- 鄭金德，1980，〈二十世紀中期的人類學〉，《人類學理論發展史》，台北：臺灣商務出版。
- 駐印尼台北經濟貿易代表處，1994，華僑與印尼。
- 薛承泰，2003，〈臺灣地區婚姻的變遷與社會衝擊〉，《國家政策論壇季刊秋季號 92.07》
- 薛承泰、林慧芬，2003，〈臺灣家庭變遷—外籍新娘現象〉，《國家政策論壇季刊，冬季號，92 年 10 月》
- 謝劍、郭冠廷主持 2002 《各國族群政策之比較研究》，台北：行政院客委會編印。
- 鄭雅雯，2000，〈「東南亞外籍新娘在臺生活世界—以台南市為例」碩士論文簡介〉，發表於《東南亞區域研究通訊》第十期。
- 謝世忠，1987，《認同的污名—台灣原住民的族群變遷》。台北市：自立晚報社。
- 蕭昭娟，2000，《國際遷移之調適研究：以彰化社投鄉外籍新娘為例》，台北：臺灣師範大學地理學碩士論文。
- 顏錦珠，2001，〈東南亞外籍新娘在臺生活經驗與適應歷程之研究〉，國立嘉義大學家庭教育研究所碩士論文。
- 羅肇錦，1990，《台灣的客家話》，台北：台原。
- 韋伯 著 康樂·簡美惠譯，《宗教與世界 韋伯選集》，新橋譯叢 3。台北：遠流出版。
- Anderson, Benedict, 2003，《想像的共同體：民族主義的起源與散布》(Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism) (吳叡人譯)。台北：時報出版。
- Anselm Strauss & Juliet Corbin 著 / 徐宗國譯，1997，《質性研究概論》，台北：巨流圖書。
- Connerton, Paul, 2000，《社會如何記憶》(How Societies Remember) (納日碧力戈譯)。上海：人民出版社。
- David W. Stewart & Prem N. Shamdasani, 2000，《焦點團體：理論與實務》(Focus Groups: Theory and Practice) (歐素汝譯)。台北市：弘智出版。

- Giddens, Anthony , 1994 , 《資本主義與現代社會理論：馬克斯·涂爾幹·韋伯》(Capitalism and Modern Social Theory) (簡惠美譯) 。台北：遠流出版。
- Hobsbawm, Eric J. , 2002a , 《被發明的傳統》(The Invention of Tradition) (陳思仁等譯) 。台北：貓頭鷹出版。
- Aas , S. 1980. " *The Relevance of Chayanov' s macro theory of Java.* " In E. Hobsbawm , et. Al. , Peasants in History . Calcutta : Oxford University Press.
- Costable , Nicole. 1994. " *History and construction of Hakka identity.* " In Chen , Chuang and Huang (eds.) Ethnicity in Taiwan : Social Historical and Cultural Perspective. Taipei : Institute of Ethnology , Academia Sinica.
- Glodava , Mila and Richard Onizuka. 1994. Mail-Order Brides : *Woman for Sale* . Fort Collins , Colorado : Alaken , Inc.
- Knight , G. R. 1992. " *Capitalism and commodity production in Java.* " In H. Alavi , et. al. (eds.) . Capitalism and Colonial Production. London : Croom Helm.
- Ringer , B. B. and Lawless E. P. (1989) . *Race-Ethnicity and Society*. New York: Routledge.
- Wang , Mu-Hen. 1990. " *The new trends and new characteristics of foreign investment in Indonesia.* " Southeast Asia (4) .

附錄

附錄一：外籍配偶基本問卷調查表⁸

國立中央大學客社所外籍配偶客家認同計劃問卷

姓名 (name):

問卷編號:

您好，這是國立中央大學客家社會文化研究所關於「客籍印尼配偶與大陸配偶之客家認同基本資料調查」問卷，希望藉由瞭解外籍配偶在臺灣的適應情況及所面臨的問題，進而提供政府（官方或非官方）輔導外籍配偶之參考。本問卷僅供研究之用，請據你所知盡量作答。您的支持對本研究的之結果具有重要的影響，敬請惠予幫助，非常謝謝您。

國立中央大學客家社會文化研究所 研究小組敬啟

Tel:03-4276959 Fax:03-4276928 ncu3450@cc.ncu.edu.tw

基本資料

(country comes from)

(place : city)

1. 請問妳原住國家是_____，來自該國哪個地方_____，現在居住的鄉鎮市 (town) _____。
2. 妳會說客家話嗎？1不會；2會。請問妳說的客家話是 (what kinds of Hakka dialogue you speak?) _____ (如四縣、海陸、饒平……)；除國語、台語、客語外妳還會_____語？妳現在能使用哪幾種語言溝通？

3. 妳是西元_____年出生 (you were born in ? year)，妳的配偶 (your husband or spouse) 是西元_____年出生，妳在西元____年結婚 (got marriage)。
4. 請問妳的配偶 (husband) 是 1客家人；2閩南人；3原住民 (aboriginal)；4外省人 (main lander)；5其他 (others) _____
5. 選擇婚配時有無考慮到客籍人士 (Have you ever considered to marry a Hakka?) 1無；2有；為什麼 (Why)？

⁸為尊重當事者與顧及田野倫理而保留其隱私性，在此我們將只以訪談編號取代姓名。

6. 妳來臺灣前最高的教育程度是 (What is your education?) _____ (如小學 primary elementary school、初中 junior high school、高中 high school、大學 college、研究所等)
7. 妳有多少子女_____個 (男 boy___ ; 女 girl___), 最大 (elder) 的幾歲? (How old is he or she?) _____
8. 目前妳與妳自己的小孩通常使用哪種語言 (What do you speak with your child)? 1客家話 2閩南語 3國語 4其他_____目前在台灣妳與小孩以外的家人 (family members) 通常使用哪些語言?

9. 目前有無就業 (Do you work)? 1無; 2有(如有_____); 或在臺灣有無繼續就學 (Do you go to school in Taiwan)? 無; 有(學校名稱 What's name of the school _____)
10. 在你原住家鄉的年輕客家人還會講客家話嗎 (Before you come to Taiwan, did your family speak Hakka)? 1會; 2不會; 會講其他族群的話嗎 (or what else they speak)? 1不會; 2會 (如會請說明: _____)
11. 在原鄉有無客家傳播媒體的節目 (Do you have Hakka T.V programs in your home town)? 1無; 2有; 在臺灣妳有無收看客家電視台或客語節目 (Do you watch Hakka T.V. program in Taiwan)? 1有; 2無, 為什麼

又妳有無收聽客家廣播電臺之節目 (Listen to the radio broad)
1有; 2無
12. 在妳的家鄉是否祭拜 (Do you worship in your home town) 土地公 (Land God)、龍神 (Dragon God)、三官大帝 (Three Level God)、三山國王 (Three Mountain King God)、義民爺 (Righteous God) ……? 1無; 2有; 若有, 與臺灣的習俗及祭拜方式有無不同 (Any different between Taiwan and your countrys)? 1無; 2有
13. 妳認為妳是客家人嗎 (Do you identity yourself as a Hakka or what else)? 1是; 2不是; 3其他

~~~ 這是問卷部分, 非常謝謝您的支持 ~~~

附錄二：桃園地區大陸配偶受訪者基本資料（表一）

| 編號                                   | 1       | 2              | 3        | 4             | 5                        | 6                      | 7                   |
|--------------------------------------|---------|----------------|----------|---------------|--------------------------|------------------------|---------------------|
| 姓名                                   | 彭太太     | 徐太太            | 何太太      | 陳太太           | 黎太太                      | 葉太太                    | 賴太太                 |
| 原居地                                  | 汕頭      | 興寧             | 梅縣       | 梅縣            | 陸豐                       | 陸豐                     | 陸豐                  |
| 現居地                                  | 平鎮      | 觀音             | 中壢       | 新屋            | 中壢                       | 楊梅                     | 平鎮                  |
| 年齡                                   | 25      | 30             | 31       | 30            | 29                       | 29                     | 29                  |
| 結婚年代                                 | 2001    | 1999           | 2001     | 2001          | 1999                     | 1999                   | 1999                |
| 配偶族群                                 | 客家人     | 客家人            | 客家人      | 客家人           | 客家人                      | 客家人                    | 客家人                 |
| 子女人數                                 | 1       | 1              | 0        | 1             | 2                        | 2                      | 2                   |
| 客語程度                                 | 會       | 會              | 會        | 會             | 會                        | 會                      | 會                   |
| 客語種類                                 | 海陸      | 四縣             | 梅縣話      | 四縣            | 海陸                       | 海陸                     | 海陸                  |
| 教育程度                                 | 小學      | 三專             | 高中       | 初中            | 初中                       | 初中                     | 初中                  |
| 在臺灣之<br>就學學校                         | 龍岡國小    | 無              | 無        | 無             | 無                        | 無                      | 無                   |
| 在臺灣之<br>就業狀況                         | 服務業     | 無              | 無        | 無             | 開訊電子                     | 卯貿、進源                  | 無                   |
| 婚配時客<br>籍人士之<br>考量因素                 | 無       | 無              | 無        | 有             | 有                        | 有                      | 有                   |
|                                      |         |                |          | 生活習慣較相近，語言好溝通 | 有考量，語言、風俗比較能溝通，生活習慣比較接近  | 有客家傳統觀念，生活習慣比較接近，語言好溝通 | 語言比較好溝通，生活可慢比較相同、相近 |
| 原鄉有無<br>客家傳播<br>媒體節目                 | 有       | 有              | 無        | 有             | 有                        | 有                      | 有                   |
| 在臺灣有<br>無收看客<br>家電視台<br>或客語節<br>目及原因 | 有<br>興趣 | 有<br>跟著家人<br>看 | 有<br>跟著看 | 有<br>有興趣      | 有<br>偶而有是<br>因電視節<br>目而定 | 有<br>偶而看，<br>有興趣       | 無<br>沒興趣            |

|                    |    |     |         |     |     |         |     |
|--------------------|----|-----|---------|-----|-----|---------|-----|
| 在臺灣有無收聽客家廣播電台或客語節目 | 有  | 無   | 很少      | 有   | 無   | 有       | 無   |
|                    | 興趣 | 沒習慣 | 偶爾跟著家人聽 | 有興趣 | 沒興趣 | 偶而看，有興趣 | 沒興趣 |
| 原鄉信仰               | 拜拜 | 拜拜  | 拜拜      | 拜拜  | 拜拜  | 拜拜      | 拜拜  |
| 家鄉有無祭拜神明           | 有  | 有   | 無       | 有   | 有   | 有       | 有   |
| 祭拜方式與台灣有無不同        | 無  | 無   | 無       | 無   | 無   | 無       | 無   |
| 客家族群認同             | 是  | 是   | 是       | 是   | 是   | 是       | 是   |
| 身分認同               | 臺  | 臺   | 大       | 臺   | 臺   | 臺       | 臺   |

訪問時間：2004年3月27日10:00。訪問地點：中央大學國鼎館, A103。

### 附錄三：桃園地區印尼配偶受訪者基本資料（表二）

| 編號   | 1       | 2        | 3    | 4    | 5    | 6       | 7    |
|------|---------|----------|------|------|------|---------|------|
| 姓名   | 呂太太     | 呂太太      | 陳太太  | 曾太太  | 黃太太  | 李太太     | 吳太太  |
| 原居地  | Jakarta | Karawang | 昆滇   | 加里曼單 | 加里曼單 | Jakarta | 加里曼單 |
| 現居地  | 平鎮      | 平鎮       | 新屋   | 龍潭   | 楊梅   | 中壢      | 中壢   |
| 年齡   | 30      | 26       | 25   | 35   | 30   | 22      | 34   |
| 結婚年代 | 1998    | 1999     | 1997 | 1994 | 1996 | 2001    | 2000 |
| 配偶族群 | 閩南人     | 閩南人      | 客家人  | 客家人  | 客家人  | 客家人     | 客家人  |
| 子女人數 | 2       | 2        | 2    | 4    | 2    | 1       | 1    |
| 客語程度 | 會       | 會        | 會    | 會    | 會    | 會       | 會    |
| 客語種類 | 四縣      | 四縣       | 海陸   | 海陸   | 四縣海陸 | 四縣      | 四縣   |

|                                      |                                   |                             |        |                                    |             |      |      |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|--------|------------------------------------|-------------|------|------|
| 教育程度                                 | 高中                                | 高中                          | 初中     | 高中                                 | 國中肄業        | 高中   | 初中   |
| 在臺灣之<br>就學學校                         | 無                                 | 無                           | 新屋國小   | 無                                  | 瑞埔國小        | 龍岡國小 | 龍岡國小 |
| 在臺灣之<br>就業狀況                         | 無                                 | 無                           | 士林紙廠   | 美孚公司                               | 塑膠工廠<br>看機台 | 無    | 無    |
| 婚配時客<br>籍人士之<br>考量因素                 | 無                                 | 無                           | 無      | 有                                  | 無           | 無    | 無    |
|                                      |                                   |                             |        | 語言及生<br>活習慣較<br>一致，比<br>較好相處       |             |      |      |
| 原鄉有無<br>客家傳播<br>媒體節目                 | 無                                 | 無                           | 無      | 無                                  | 無           | 無    | 有    |
| 在臺灣有<br>無收看客<br>家電視台<br>或客語節<br>目及原因 | 有                                 | 有                           | 有      | 有                                  | 無           | 無    | 無    |
|                                      | Because I<br>like and<br>my hobby | I like<br>watch<br>Hakka TV | 有興趣    | 看唱歌，<br>大家看                        | busy        | 不太好看 | 不太好看 |
| 在臺灣有<br>無收聽客<br>家廣播電<br>台節目及<br>原因   | 有                                 | 有                           | 有      | 有                                  | 有           | 無    | 無    |
|                                      | Because I<br>like and<br>my hobby | I like                      | I like | 有興趣也<br>喜歡聽，<br>看與原鄉<br>有沒有不<br>一樣 | 偶爾跟著<br>家人聽 | 沒原因  | 沒興趣  |
| 原鄉信仰                                 | 拜拜                                | 拜拜                          | 拜拜     | 拜拜                                 | 拜拜          | 拜拜   | 拜拜   |
| 家鄉有無<br>祭拜神明                         | 有                                 | 無                           | 有      | 有                                  | 有           | 無    | 有    |
| 祭拜方式<br>與台灣有<br>無不同                  | 有                                 |                             | 無      | 有                                  | 無           |      | 有    |
| 客家族群<br>認同                           | 是                                 | 是                           | 是      | 是                                  | 是           | 是    | 是    |
| 身分認同                                 | 臺                                 | 臺                           | 臺      | 臺                                  | 臺           | 印    | 臺    |

訪問時間：2004年3月27日14:20。訪問地點：中央大學國鼎館，A103。

附錄四：新竹地區大陸配偶受訪者基本資料（表三）

| 序 號                                  | 1        | 2                | 3         | 4                | 5                                       | 6                               | 7                 |
|--------------------------------------|----------|------------------|-----------|------------------|-----------------------------------------|---------------------------------|-------------------|
| 姓 名                                  | 江太太      | 曾太太              | 高太太       | 葉太太              | 鄒太太                                     | 劉太太                             | 林太太               |
| 原 居 地                                | 興寧       | 蕉嶺               | 興寧        | 五華               | 梅州市                                     | 河婆                              | 梅州市               |
| 現 居 地                                | 芎林       | 新埔               | 新豐        | 湖口               | 竹東                                      | 竹東                              | 橫山                |
| 年 齡                                  | 30       | 36               | 25        | 25               | 48                                      | 54                              | 31                |
| 結婚年代                                 | 1997     | 2001             | 2003      | 2001             | 2001                                    | 1986                            | 2003              |
| 配偶族群                                 | 客家人      | 客家人              | 客家人       | 客家人              | 客家人                                     | 客家人                             | 客家人               |
| 子女人數                                 | 3        | 1                | 1         | 1                | 0                                       | 5                               | 1                 |
| 客語程度                                 | 會        | 會                | 會         | 會                | 會                                       | 會                               | 會                 |
| 客語種類                                 | 四縣       | 四縣               | 四縣        | 四縣               | 四縣                                      | 四縣                              | 四縣                |
| 教育程度                                 | 高中       | 初中               | 高中        | 初中               | 不識字                                     | 初中                              | 初中                |
| 在臺灣之<br>就學學校                         | 無        | 無                | 無         | 無                | 無                                       | 無                               | 無                 |
| 在臺灣之<br>就業狀況                         | 無        | 無                | 無         | 兆銳塑膠             | 無                                       | 無                               | 無                 |
| 婚配時客<br>籍人士之<br>考量因素                 | 無<br>都可以 | 無<br>皆可，老<br>實就好 | 無<br>都可以  | 無<br>都可以         | 有<br>有考量，<br>客籍配偶<br>較可靠且<br>語言可以<br>溝通 | 有<br>語言上可<br>溝通，客<br>籍配偶較<br>老實 | 無<br>皆可以，<br>老實為先 |
| 原鄉有無<br>客家傳播<br>媒體節目                 | 有        | 有                | 無         | 有                | 有                                       | 有                               | 有                 |
| 在臺灣有<br>無收看客<br>家電視台<br>或客語節<br>目及原因 | 有<br>喜歡  | 有<br>喜歡且有<br>興趣  | 有<br>有親切感 | 有<br>有興趣，<br>跟著看 | 有<br>好看                                 | 有<br>有興趣                        | 無<br>好看           |

|                    |   |   |   |   |   |   |   |
|--------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 在臺灣有無收聽客家廣播電台節目及原因 | 無 | 無 | 無 | 有 | 有 | 有 | 有 |
| 家鄉有無祭拜神明           | 有 | 有 | 有 | 有 | 無 | 有 | 有 |
| 祭拜方式與台灣有無不同        | 無 | 無 | 無 | 無 | 無 | 無 | 無 |
| 客家族群認同             | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 |
| 身分認同               | 台 | 台 | 台 | 台 | 台 | 台 | 台 |

訪問時間：2004年6月16日11:30。訪問地點：竹東鎮民宅。

#### 附錄五：新竹地區印尼配偶受訪者基本資料（表四）

| 序 號      | 1    | 2    | 3    | 4    | 5    | 6           | 7    |
|----------|------|------|------|------|------|-------------|------|
| 姓 名      | 邱太太  | 王太太  | 曾太太  | 徐太太  | 胡太太  | 陳太太         | 彭太太  |
| 原 居 地    | 加里曼單 | 加里曼單 | 加里曼單 | 加里曼單 | 加里曼單 | Matany Suri | 加里曼單 |
| 現 居 地    | 關西   | 芎林   | 竹東   | 竹東   | 橫山   | 北埔          | 峨眉   |
| 年 齡      | 32   | 34   | 29   | 28   | 37   | 37          | 33   |
| 結婚年代     | 1999 | 1994 | 2000 | 2000 | 1998 | 1999        | 1994 |
| 配偶族群     | 客家人  | 客家人  | 客家人  | 客家人  | 客家人  | 客家人         | 客家人  |
| 子女人數     | 1    | 3    | 2    | 2    | 3    | 3           | 3    |
| 客語程度     | 會    | 會    | 會    | 會    | 會    | 會           | 會    |
| 客語種類     | 海陸   | 海陸   | 海陸   | 海陸   | 海陸   | 四縣          | 四縣   |
| 教育程度     | 高中   | 小學   | 高中   | 初中   | 初中   | 初中          | 初中   |
| 在臺灣之就學學校 | 無    | 無    | 無    | 無    | 無    | 竹東國小        | 無    |
| 在臺灣之就業狀況 | 無    | 無    | 無    | 無    | 無    | 無           | 無    |



|                      |                 |               |      |                     |                            |                          |                                  |
|----------------------|-----------------|---------------|------|---------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| 婚配時客籍人士之考量因素         | 無               | 有             | 有    | 無                   | 有                          | 無                        | 無                                |
|                      |                 | 語言上能溝通且生活習慣相近 | 文化相同 |                     | 語言上能溝通                     |                          |                                  |
| 原鄉有無客家傳播媒體節目         | 無               | 無             | 無    | 無                   |                            | 無                        | 有                                |
| 在臺灣有無收看客家電視台或客語節目及原因 | 很少              | 無             | 有    | 很少                  | 無                          | 無                        | 有                                |
|                      | 因為電視台有這麼多可以選擇啊！ | 沒有接第四台        | 好看   | 很少看電視，偶爾才有看。沒什麼時間看。 | 沒時間看，種菜做手工                 | 不喜歡看                     | 有興趣                              |
| 在臺灣有無收聽客家廣播電台節目及原因   | 很少              | 無             | 有    | 無                   | 有                          | 無                        | 有                                |
|                      | 節目很好聽且客家話聽得懂    | 沒有接第四台        | 好聽   | 沒聽                  | 在家裡沒空聽要顧小孩，工作上班地點大家都有一起在聽。 | 不喜歡                      | 小孩子都搶著看電視，要聽才知道這是甚麼東西，要講甚麼？也才聽得懂 |
| 家鄉有無祭拜神明             | 有               | 有             | 有    | 有                   | 有                          | 有                        | 有                                |
| 祭拜方式與台灣有無不同          | 無               | 無             | 無    | 無                   | 有，這裡初一十五都要拜拜而且動不動就拜拜。      | 有，方式時沒有什麼不同！但是次數不會拜得那麼頻繁 | 無                                |
| 客家族群認同               | 是               | 是             | 是    | 是                   | 是                          | 是                        | 是                                |
| 身分認同                 | 印               | 台             | 台    | 台                   | 台                          | 台                        | 台                                |

訪問時間：2004年6月16日10:20。訪問地點：竹東鎮民宅。

附錄六：苗栗地區大陸配偶受訪者基本資料（表五）

| 序 號                  | 1              | 2                         | 3                        | 4         | 5                                      | 6              | 7                         |
|----------------------|----------------|---------------------------|--------------------------|-----------|----------------------------------------|----------------|---------------------------|
| 姓 名                  | 宋太太            | 廖太太                       | 謝太太                      | 吳太太       | 范太太                                    | 江太太            | 羅太太                       |
| 原 居 地                | 廣東梅縣           | 廣東梅縣                      | 梅洲市                      | 梅洲市       | 廣東梅縣                                   | 廣東梅縣           | 梅洲市                       |
| 現 居 地                | 頭份             | 造橋                        | 公館                       | 大湖        | 銅鑼                                     | 苗栗市            | 頭份                        |
| 年 齡                  | 32             | 26                        | 36                       | 28        | 28                                     | 28             | 30                        |
| 結婚年代                 | 2000           | 2000                      | 2000                     | 2001      | 1999                                   | 1992           | 1997                      |
| 配偶族群                 | 客家             | 客家                        | 客家                       | 客家        | 客家                                     | 客家             | 客家                        |
| 子女人數                 | 2              | 2                         | 0                        | 2         | 2                                      | 2              | 2                         |
| 客語程度                 | 會              | 會                         | 會                        | 會         | 會                                      | 會              | 會                         |
| 客語種類                 | 四縣             | 四縣                        | 四縣                       | 四縣        | 四縣                                     | 四縣             | 四縣                        |
| 教育程度                 | 初中             | 初中                        | 初中                       | 初中        | 高中                                     | 大學             | 高中                        |
| 在臺灣之<br>就學學校         | 無              | 無                         | 無                        | 無         | 無                                      | 無              | 無                         |
| 在臺灣之<br>就業狀況         | 加油站            | 無                         | 打零工                      | 無         | 無                                      | 協助家庭<br>事業     | 鼎元光電<br>有限公司              |
| 婚配時客<br>籍人士之<br>考量因素 | 有<br>比較好溝<br>通 | 有<br>比較好溝<br>通且生活<br>性質相近 | 有<br>因為生活<br>習慣比較<br>合得來 | 有<br>語言相通 | 有<br>因為生活<br>習俗相近<br>能使我比<br>較容易適<br>應 | 有<br>比較能溝<br>通 | 有<br>語言溝通<br>與風俗等<br>比較相近 |
| 原鄉有無<br>客家傳播<br>媒體節目 | 無              | 無                         | 有                        | 無         | 有                                      | 有              | 有                         |
| 在臺灣有                 | 無              | 有                         | 無                        | 有         | 有                                      | 有              | 有                         |

|                      |                |             |            |                             |           |                         |         |
|----------------------|----------------|-------------|------------|-----------------------------|-----------|-------------------------|---------|
| 無收看客家電視台或客語節目及原因     | 沒時間看因為小孩會搶著電視看 | 有時跟著家人看     | 不喜歡        | 不是很有空看，偶爾看，而且不一定固定看哪一台      | 因為要跟小孩一起學 | 客家語比較親切能理解              | 看得懂     |
| 在臺灣有無收聽客家電視台或客語節目及原因 | 無              | 無           | 有          | 有                           | 無         | 有                       | 有       |
| 家鄉所祭拜之神明             | 土地公            | 土地公         | 土地公、龍神     | 土地公                         | 土地公       | 土地公                     | 土地公     |
| 祭拜方式與台灣有無不同          | 有，供品不一樣金紙也不一樣  | 有，所使用的金紙不一樣 | 有，逢年過節才有拜。 | 有，在大陸只有過年過節大節日才有拜拜，初一十五沒有拜。 | 無         | 有，但只有初一十五拜而不是沒事就拜常常在拜拜。 | 有，金紙不一樣 |
| 客家族群認同               | 是              | 是           | 是          | 是                           | 是         | 是                       | 是       |
| 身分認同                 | 台              | 台           | 大          | 台                           | 台         | 台                       | 台       |

訪問時間：2004年8月15日10:15-11:40。訪問地點：私立建台中學，社區大學301室。

#### 附錄七：苗栗地區印尼配偶受訪者基本資料（表六）

| 序 號   | 1    | 2    | 3    | 4    | 5       | 6    | 7    |
|-------|------|------|------|------|---------|------|------|
| 姓 名   | 劉太太  | 張太太  | 曾太太  | 陳太太  | 鍾太太     | 羅太太  | 吳太太  |
| 原 居 地 | 加里曼丹 | 加里曼丹 | 加里曼丹 | 加里曼丹 | Jakarta | 加里曼丹 | 加里曼丹 |
| 現 居 地 | 頭屋   | 公館   | 頭份   | 銅鑼   | 獅潭      | 苗栗市  | 大湖   |
| 年 齡   | 30   | 38   | 19   | 28   | 29      | 19   | 41   |

|                      |                               |                  |            |             |                                    |                      |                 |
|----------------------|-------------------------------|------------------|------------|-------------|------------------------------------|----------------------|-----------------|
| 結婚年代                 | 1999                          | 1992             | 1985       | 1998        | 1998                               | 2003                 | 2002            |
| 配偶族群                 | 客家                            | 客家               | 客家         | 客家          | 客家                                 | 客家                   | 客家              |
| 子女人數                 | 1                             | 2                | 1          | 2           | 2                                  | 1                    | 2               |
| 客語程度                 | 會                             | 會                | 會          | 會           | 會                                  | 會                    | 會               |
| 客語種類                 | 四縣                            | 四縣               | 四縣         | 海陸          | 四縣                                 | 四縣                   | 海陸              |
| 教育程度                 | 初中                            | 小學肄業             | 高中         | 小學          | 大學                                 | 小學                   | 小學              |
| 在臺灣之就學學校             | 無                             | 仁愛國小             | 建功國中       | 無           | 無                                  | 無                    | 大湖國小            |
| 在臺灣之就業狀況             | 家中做手工                         | 鋁門窗              | 無          | 無           | 家中種草莓                              | 無                    | 家庭照護類之工作        |
| 婚配時客籍人士之考量因素         | 有                             | 有                | 有          | 有           | 有                                  | 有                    | 有               |
|                      | 就是語言問題，聽得懂客語好適應               | 語言通而溝通方便         | 才可以溝通與適應   | 溝通上比較方便容易   | 溝通容易方便適應生活                         | 客家人較好且文化同溝通容易        | 講話較通客家對客家較容易相處  |
| 原鄉有無客家傳播媒體節目         | 有                             | 有                | 無          | 有           | 有                                  | 無                    | 無               |
| 在臺灣有無收看客家電視台或客語節目及原因 | 有                             | 無                | 無          | 有           | 有                                  | 有                    | 無               |
|                      | 有可以收看到，也有興趣看。小孩子也很喜歡看，我們就一起看。 | 很少看電視            | 無時間可看要照顧小孩 | 就是想看看，有興趣看。 | 我爸爸有看所以我跟著看，但是，最主要的是因為我只對教作菜的部份有興趣 | 就會想看也跟著家人看，最重要的是聽得懂  | 沒裝第四台           |
| 在臺灣有無收聽客家電視台或客語節目及原因 | 有                             | 有                | 無          | 無           | 有                                  | 有                    | 有               |
|                      | 有興趣，小孩子也有聽，覺得有趣。              | 聽得懂也想了解這一邊的客家情形。 | 沒時間        | 沒想到         | 七點的，那個叫甚麼節目？忘記了，但是很有               | 聽才能知道，印尼客語與台灣客語有無不一樣 | 看說的客語有沒有不一樣且可學習 |

|             |            |              |                            |                   |         |                  |                 |
|-------------|------------|--------------|----------------------------|-------------------|---------|------------------|-----------------|
|             |            |              |                            |                   | 趣。      |                  |                 |
| 家鄉所祭拜之神明    | 土地公、龍神、義民爺 |              |                            |                   | 否，信仰天主教 | 土地公、龍神、義民爺       | 土地公、龍神、義民爺、三官大帝 |
| 祭拜方式與台灣有無不同 | 無          | 有，拜拜次數沒那麼頻繁。 | 有，只有逢年過節才拜，不是初一十五或隨時想拜都拜的。 | 有，拜拜次數比較多，種類也比較多。 | 不清楚     | 有，台灣的拜拜比較多也比較熱鬧。 | 有，拜拜有較多。        |
| 客家族群認同      | 是          | 是            | 是                          | 是                 | 是       | 是                | 是               |
| 身分認同        | 台          | 台            | 印                          | 台                 | 台       | 台                | 台               |

訪問時間：2004年8月15日9:15-11:40。訪問地點：私立建台中學，社區大學301室。

## 附錄八：焦點團體訪談大綱<sup>9</sup>

### 一、生活適應問題

1. 在臺灣生活這幾年最感困難的是？
2. 在夫妻或婆媳間衝突時，妳第一個想到什麼？
3. 在臺灣生活中有無讓妳產生認同的困難？
4. 有人說「日久他鄉即故鄉」，請問妳對這句話的看法？
5. 在台灣，你有沒發生生活有無法適應的經驗（如有，你需要哪方面的協助？）
6. 有人說客家媳婦最不好當，妳認為呢？

### 二、語言

<sup>9</sup>焦點團體訪談紀錄之文字錄音係以原音為主，難免有些不通順的字句，為存真起見本文就不加以修飾。

1. 妳在原鄉使用之語言；在妳原住家鄉在社會上主要使用何種語言？（普通說話時以\_\_\_\_\_為主）；在臺灣所使用之語言？
2. 妳認為家鄉客家話與台灣客家話之間的溝通有問題嗎？
3. 請問您和小孩子在語言上溝通有困難嗎？那麼又是哪方面的困難呢？

### 三、宗教文化特色

1. 請問妳覺得本地區有哪些特別的節慶？妳覺得它們有何特色？與原家鄉有何不同？
2. 請問妳目前的宗教信仰是？在原鄉的宗教信仰是？有何特色（或特殊儀式之舉行）？與臺灣的習俗及祭拜方式有哪些不同？是佛教還是基督教還是天主教？嫁入台灣後一般像客家人都會拜伯公、三國王、阿公婆、龍神，妳有跟著拜嗎？還是說妳並沒有跟著去拜拜？
3. 請問妳對社區組織祭典活動感到滿意嗎？最滿意的是什麼？最不滿意的又是什麼？

### 四、客家文化特質

1. 請介紹妳原住家鄉客家文化的特色（食衣住行娛樂）
2. 您認為台灣當地有何客家文化特色？最喜歡的是什麼？最不喜歡的又是什麼？
3. 您認為妳原住家鄉的客家人與台灣的客家人有何不同？（硬頸、吝嗇、小氣、勤勞、節儉、刻苦耐勞）
4. 您覺得本地區風土民情、生活適應最滿意的是什麼？
5. 您覺得客家菜有何特色？對台灣客家的菜飯及飲食您滿意或習慣嗎？請問妳最喜歡的是什麼？最不喜歡的又是什麼？這些與原住家鄉客家菜有哪些差別？
6. 請問你覺得在日常生活當中容不容易接觸到客家相關活動？像這種義民慶典、客家桐花祭、學術研討會？那您平常有沒有參加與客家方面相關的活動，如果有參加過，請您談談曾經參加哪些活動？平時這些客家活動您會主動參與嗎？

## 附錄九：桃園地區大陸配偶焦點團體訪談紀錄<sup>10</sup>

### 壹、生活適應方面

問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」你覺得你對這句話的看法是怎樣？住久了

---

<sup>10</sup>（）內字句係訪談者之對話；而（xx：）係為某位受訪者對話。

<sup>11</sup>本文所有客家話之客語拼音係採國際音標形式。

## 就是我的家鄉？

1、我是想說台灣的生活很不錯，但是重點是政府好不好？如果好，對於大陸的要公平、正義，不像越南、印尼新娘，她們三、五年就可以拿到身分證，像我們苦到八、九年，眼淚流了，都不知道要向誰說？政府也不知道要對我們怎麼說？政府都不是對我們很好。對我們大陸人士，待遇還算是不錯，但是 20%的待遇是沒有啦！要講公道話，大家辛辛苦苦爲了嫁給台灣男孩子，就是爲了生孩子、教育等等，但是我覺得台灣待遇我們身分證方面不快，也會攪亂我們，太不公平！（那妳會認爲這裡是妳的故鄉嗎？）故鄉還是台灣，嫁到哪裡就隨到哪裡。所謂的嫁雞隨雞就是了。

2、我覺得還是有差。（妳覺得哪邊有差？生活適應方面？還是）環境是差不多，這邊的人會以爲我們那邊的環境很差，以爲我們來這邊是在過好日子，事實上我們在那邊的生活、飲食比這邊還要好！（妳覺得那邊過得比這邊還要好？）我覺得是人家好像覺得我們那個樣子，我不知道怎麼講？（沒關係！妳可以試著說說看。）妳自己當作很尊敬來看待，但是別人認爲你嫁來不是當作自己家來看！我是當做自己家，因爲本來我們女孩子嫁人，嫁到哪裡就是自己的家，跟新的家庭成員一起生活，但是人家是很難認同的，我自己感覺是這樣的！

3、我覺得她（此指 2）的想法跟我的不一樣，我自己是可以認同啦；周遭的朋友卻不一定認同。但是畢竟像自己的阿爸、阿媽又不在這裡，感覺是還是有差。我是覺得故鄉只有一個，我覺得我的故鄉永遠都是在大陸，台灣畢竟不是我的故鄉，只是我的家而已。

4、還好啦！不過，我想；還是不一樣。（是因爲心境上？經濟上？語言上？還是生活適應上呢？）我覺得跟羅芳講的差不多，我們嫁過來台灣人還是會排斥我們大陸新娘。其他外籍新娘我不知道啦！但是像大陸的比較會被排斥，比較不會認同我們說，你們是我們台灣人。因爲我們以遇到的狀況來說，別人會有一種判斷標準。

5、我的想法跟她差不多……（此指 4）我自己是還好啦！像**我家庭方面**，跟我大陸的家是差不多啦，因爲我爸爸媽媽都是那邊的人，講的話也一樣，所以感覺差不了多少。但是以外人來看我們大陸新娘，都是會有那種標準，但是我們自己想是沒差啦！

6、我覺得嫁過來以後，家裡的親戚、朋友，不會排斥妳是大陸的，像我先生帶我出去，他們覺得是大陸的也不錯，不會排斥，很例外不會把妳看做是外籍的，或嫁過來是爲湊金！我是覺得說國家政策對我們不平等待遇，很過不去！因爲我們嫁過來，照顧公公、家庭、生兒育女，比台灣一般女性我覺得還做得比較好、比較周到，雖然大陸媳婦有部分不好啦！很多方面政策對我們是很不方便、不公平的待遇，有點不恰當、很離譜的！如果說是抓到一些什麼假結婚的，你是怎樣的法律我沒有去管，但是我們這些嫁過來，就是生兒育女、照顧家庭、照顧公公，很多都是這樣的心態！我是覺得嫁過來沒有什麼差別，因爲我大陸

那邊的家境沒有很好，我是覺得嫁過來要有自己的生活、工作是比較理想啦！就教育方面；小孩子、下一代在台灣生長，會比那邊好一點點，其他方面是沒有差啦！家人是對我們還好，可是去到外面，別人覺得說大陸妹，一種很奇怪的感覺，很奇怪的稱呼，我也不知道為什麼會這樣？我嫁過來5年了，我覺得這邊的生活比較習慣，我回去一個人帶小孩不方便，現在覺得這邊比較適應。所以我會認同這邊。

7、我感覺我來這邊比較習慣，我嫁到這邊4、5年了，我已經把這邊當作我的故鄉，像我的家人，先生、姊姊都對我很好。但是，對於外籍新娘那些政治問題，都把我們大陸新娘排斥在外、讓我們不方便，越南、印尼的都很方便只要二、三年，我們大陸新娘要八年，什麼都很不好。小孩長大我們都老了，所以很不方便。(那麼妳覺得台灣是妳的故鄉嗎？有沒有想過要回去那邊？)是不想，因為小朋友的問題。

**問題二：請問妳嫁來這邊，假如跟妳的公公、婆婆、先生吵架、意見不合，你第一個想到的是什麼？會不會想要回去？還是跟朋友聊聊？妳的想法如何呢？**

7、我覺得是找朋友聊聊天；朋友家就在附近。沒有想過要回去大陸去。

6、我想說除了吵到真得很火大，會想說是不是嫁錯人了？會打冷戰，把事情放下來不管，其實我們夫妻感情還是不錯啦，相處起來多少是會有不合的，只要小孩顧好就好了，其他就不管了！我老公因為他有責任感，也不會把家庭放著不管，所以冷戰就好了，越吵會越激烈，所以就打電話聊天，過幾天氣消了，大家通融一下就好了，不敢說跟娘家抱怨，這樣會笑死人，因為老公還是自己選的嘛！你嫁過來台灣這麼遠，娘家根本沒有辦法了解你的狀況，你很委屈的話，父母會煩惱，因為我父親只有我這麼一個女兒，我女兒在台灣生活怎麼樣？根本沒辦法過來了解，我就不會跟父母說，只要不是嫁錯了就好了，先生很努力工作就沒問題了！跟公公、婆婆相處還可以，不會有什麼激烈的摩擦。婆媳之間，多少話都是會有的，只是說日子還勉強過得去就好，老人家說幾句話，聽不喜歡就去樓上房間兩個鐘頭就算了。有時也會想回去，但是不會回去訴苦，只想說很多年沒回去，爸爸、媽媽年紀大了，想回去看看。很遠是第一個問題，第二要帶小孩，要回去要大包小包，老公要請假，一個月回來換證件，又沒有工作就很麻煩，很多方面的考量，所以我忍下來，電話講一下，安慰自己的心情就好了，不要說嫁過去像二年、三年一樣，抱怨不停。

5、有時候會跟我婆婆說，會跟她溝通看事情的大小。小事就沒說，如果是大事就會說，反正大家相處都會有一些摩擦，跟老公也是。(你第一個想法是跟她們溝通？)有時會跟她們溝通啦！至於回去那邊是不會想啦！因為有小孩，如果回去，小孩子沒人看，帶回去又麻煩。反正多溝通就是囉！

4、我不想家人煩惱，家中只剩老人家，平時聽聽算了，真得受不了也會講一下，反正盡量大事化小，小事化無，沒有什麼啦！(這是妳第一個想法，那妳有沒有想過要回去那邊？)回去？不會想回，因為就像大家講的不方便，回去一、二個月又要回來，麻煩！有時候就



是電話溝通，說說就算了。

3、我還沒有摩擦。如果真的有的話，因為我是晚輩，我就會讓她，有問題就溝通，目前是沒有問題。所以是說萬一的話，我也不會想說回去，因為回去也不能解決問題。

2、倒是不會想回去，因為他們是長輩，小事沒問題，但是問題很大，我也是會反抗的！我雖是晚輩，你父母做錯，晚輩也會反對你，問題自然會發出來；我也是受過高等教育的，我本來也不是會亂發脾氣的人。原則上是不會啦！

1、生活上是不錯啦！但是婆婆會多說幾句，大家都知道！但是問題是，你做得對她也說，做錯她也唸，你就容忍過去就過了，多想想要照顧自己身體好、照顧孩子先生就好了，其他的就讓它過去，平時就打打電話跟父母親講講電話，日子就這樣過去。

**問題三：來台灣這幾年，不論在認同、生活、文化還是語言各方面，請問妳覺得最困難、最沒有辦法適應的是什麼地方？**

1、剛來的時候是適應最難的時候，可以說是最沒有伴最難適應的時候，也是最無聊的時候。來了之後，交個朋友，把心裡話跟她講一講、聊一聊，大家開開心心就過去了，一年又一年。

2、沒有什麼，到目前為止好像還沒有遇到！

3、剛來的時候；因為我在大陸很愛玩，來到台灣沒有朋友、沒有親戚，到現在還是一樣，沒朋友、沒地方去。所以還是很不習慣；另一方面，在家庭生活方面是還習慣，吃的方面差不多。

4、我覺得還好啦！剛開始過來時，是很不習慣，因為婆婆她們…因為我老公很老實，婆婆她們看到娶到媳婦不會怎樣，怕我們跑掉，會擔心害怕，怕我們，看在我心裡會很難受，其實我心裡面不會這樣想，不會說過來是要騙錢、落跑，很不習慣；現在小孩出世了，自己認為嫁過來也是一個家庭，女孩子總是要嫁人，所以久而久之就好了，慢慢就習慣了！

5、剛來的環境問題，是不習慣，吃的方面不習慣。其他是差不多，很習慣；在經濟方面，我自己有作工，有經濟所以日子很習慣。剛來的時候，我也是沒有朋友，後來就比較好了。

6、我也是差不多。我們因為是差不多時間一起嫁過來（此指5），有時候會電話溝通，所以不會不習慣。但是剛來的時候，先生要上班，沒有一定的時間，天一亮就走，到12點才回來，整天就是看電視這樣，看得人傻傻的，心想怎麼還沒有回來？久了懷孕，又做手工，就不會不習慣，我做手工很勤勞，你要幾點回就幾點回？小孩子出世就很忙、沒時間，

所以久了就慣了。在生活方面，像我公公就好溝通，很會照顧小孩子。婆婆呢？因為上了年紀，要多多跟她溝通、解釋，就比較好相處。在經濟方面，就沒有什麼差別。像頭兩年帶兩個小孩子沒有做，現在小孩慢慢大了，公公幫忙看小孩，可以做臨時工，加減賺錢。像小叔也很好，很認同這個嫂嫂，不排斥我是大陸人，沒有壓力，家裡不會指指點點，整個家庭像婆婆也 60 多歲了，所以很多家務都是給我自己去處理，清潔、一日三餐等，雖然是有壓力，但是互相跟老公溝通，壓力就不會那麼大了。

7、我剛開始有點不習慣，一個人整天在家裡看電視，後來兩個小孩子出世就不會了。慢慢也就適應了。

## 貳、語言溝通部份<sup>11</sup>

**問題一：妳在台灣跟小孩溝通，是用客家話、國語還是什麼話溝通？如果是用客家話跟小孩溝通有什麼問題？還有跟大人說話，用妳們的客家話跟台灣的客家話溝通上有沒有什麼問題？像台灣北部跟南部客家話溝通會有一些問題。**

1、沒問題。什麼話都跟他說，講國語、客家話都說，說客家話比較多，我們說客家話他都會有反應，沒問題。不管是我用大陸那邊的客語腔調；還是台灣這邊的，小孩子大多聽得懂。

2、大部分是沒問題，主要是因為那個調不一樣，大多都聽得懂，除非不是說客家話的就聽不懂，你說這邊跟那邊的客家話，我有些親戚就聽不懂我說的客家話。(那妳跟家人用客家話溝通是否都沒問題?)沒問題，但是跟家倌說客家話時，我家倌說的是四縣腔，我是說海陸，必須說海陸才能溝通。(所以你要用海陸腔才能跟家倌溝通就是了?)說海陸他比較聽得懂。所以要用海陸才聽得懂，如果用我那邊的話就沒辦法很好溝通，會有問題。其實我們那邊的客家話，沒有像這邊四縣、海陸分得那麼清楚，其實不要這麼複雜，其實都是客家話，不能溝通就用國語。我跟小孩講客家話，大多是配合講台灣的客家話，其實多少都有講，聽得懂就用客家話，聽不懂就用國語。(所以妳跟小孩子講海陸?)對啊！我沒說那邊的客家話，但是我帶他回那邊，他聽得懂那邊的客家話，但是回來後他還會說那邊的客家話，但是沒有人跟他說，他自然就會不記得了。

3、我比較少講那邊的客家話，不過要跟婆婆溝通，因為婆婆是苗栗人，所以我跟她說，我學習說這邊的四縣客家話。(她要求妳學習的嗎?)我自己去學的，我要跟她溝通，我說我那邊的客家話她聽不懂，如果真的沒辦法用客家話溝通，就用國語。像我剛來的時候，他問我吃的東西夠不夠？她說「la<sup>3</sup> m<sup>5</sup> la<sup>3</sup> ?」(夠不夠)我們那邊說：「kieu<sup>3</sup> m<sup>5</sup> kieu<sup>3</sup> ?」彼此都聽不懂！這就是需要相處溝通，現在沒有問題了。我會盡量配合這邊的方式。

4、我覺得還好啦！我那邊的客家話跟這邊的客家話一樣，都是說四縣，所以都聽得懂。

跟小孩子、家人在溝通方面，不會有什麼聽不懂，不會有太大的問題，因為我老公跟我那邊說的都一樣，聽得很清楚。

5、我也沒多大差別。因為我家人也講海陸，只是我們那邊說得比較快，老人家可能聽不太懂、不清楚，我就用國語跟他們說；跟小孩子，有時候跟他說國語，有時候跟他說客家話。不管是說這邊的還是說那邊的我都有說。有時候我說太快，他們會聽不懂，但是講慢一點就聽得懂。有時候一些字聽不懂，就用國語；跟小孩子，客家話跟國語都有說，不過說國語比較多。說這邊的，也說那邊的客家話跟小孩子們溝通他們大都聽得懂，其實都沒差，因為爸爸、媽媽都是我們那邊的人，都是說海陸的！（那請問妳的客家話跟他們的話溝通起來有沒差？）都差不多！

6、我有時候會說到那邊的，我老公就會笑說，你說的是什麼客家話？！像夠不夠？講「la<sup>3</sup> m<sup>5</sup> la<sup>3</sup>？」？我們會講 kieu<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>？他說誰說 go<sup>3</sup>？（大家笑…）一部份、很少，他會糾正我，就會說：「在這邊不要這樣說！會笑死人！」說我不會說客家話！他會這樣糾正我，像夠不夠這樣。其實有時候他也會跟著我們說那邊的客家話，因為我先生的祖先也是我們那邊的人，講話也是講海陸，所以很少會跟我們不一樣。像養小孩、生小孩，他會說是什麼 iong<sup>5</sup>、iong<sup>5</sup>、iong<sup>5</sup>？他說：「你在那邊說沒關係，但是在這邊別人會誤解你的意思，發表出去別人會誤解妳的意思！」（所以妳老公會要求妳說這邊的客家話溝通，是不是？）對對對！（那妳跟小孩子呢？）跟小孩子講這邊的，但是其實都差不多，就一兩個字不一樣，他會糾正以外，其他都沒什麼關係！其實只有稍微差一字半字而已，像夠不夠？以及……其他很少的啦。

7、我是講海陸，老公家裡是講四縣的，我小孩子兩種都有講。（那妳跟小孩子講哪一種？）我老公會教他講四縣的，我就教他講海陸的。所以我小孩子兩種客語都會講。（那妳的海陸話跟你老公家的四縣話溝通有問題嗎？）不會！他阿公、阿婆都講海陸的。所以沒差，他們都會講海陸的。只是腔調、語彙上會也一些差別，也只是差一點點啦！但是說不一樣的，有時候他們也會聽不懂。（xx：像雞蛋，這邊講雞卵，我們那邊講「ɣun<sup>3</sup>」。）（xx：各地方講客家的音不一樣！像大家講的客家都不一樣，我講得的客家比較正，像：「n<sup>5</sup> s□t<sup>8</sup> p'on<sup>3</sup> maŋ<sup>5</sup>？」（妳吃飯了嗎？）妳聽得懂嗎？我的音比較正，他們是比較ㄤ音，像唱歌的音，我講得比較正，像 soi<sup>3</sup> muk<sup>4</sup> maŋ<sup>5</sup>？（睡覺了嗎？）（所以妳在溝通上有沒有問題？）（xx：溝通上是沒什麼問題，只是ㄤ音的問題，我講的就比較可以ㄤ音一點。像我講的客家你們聽得懂，但是我講的音比較正。）

## 參、宗教文化方面

**問題一：請問妳們在原鄉的宗教信仰以及嫁到這邊以後是上教堂？還是跟著拜拜？都是拜什麼？是拜阿公婆？伯公？義民爺？就是說你們有拜拜嗎？**

7、我們家都有拜啦，義民廟、土地公、阿公婆，初一十五。我都會跟著拜啊！（那麼妳

的原鄉也有拜嗎？還是怎樣？）對啊！家鄉也有拜，只是我不知道是拜些什麼？

6、有，我先生的祖先就在我家鄉附近，所以習俗都差不多，拜伯公、拜阿公婆，每當逢年過節，到處都會燒香拜拜，像義民廟、三王爺，初一十五都會跟我先生去拜。媽祖也都有拜，有時因為我們比較忙，所以公公會去；但是，像什麼神誕辰，我們也會跟著拜。

5、我家鄉有拜，這邊也有拜，祖先、伯公、義民廟通通都有拜；在我娘家那邊，只有在過年過節有拜，清明有拜，初一十五沒有拜水果。(所以那邊比較沒有在拜拜？)(xx：大陸那邊比較沒有像台灣信奉的那麼好！)對啦！大陸那邊只有在過年過節、年節有拜、清明有拜。(xx：有事、有問題，就會去拜拜，問問神！)如果有什麼問題，就會去拜拜、去求啦！初一十五就沒有拜水果了！年節就有拜了！

4、拜什麼兩邊都差不多！拜阿公婆、土地公還有義民爺等等。我們那邊也有拜；只是這邊的拜拜比較熱鬧。

3、我娘家是沒拜，但是我婆婆會拜阿公婆、拜觀音、土地廟，但是我並沒有都跟著去拜。(妳沒有跟著去拜？為什麼？)一般初一十五我沒有跟著去拜，但是大年大節，一年有三大節端午節、中秋節、過年，那些說要拜我才會跟著拜，我娘家沒有拜。(妳娘家那邊沒有？)我在家鄉拜拜沒拿香的，我二十多歲就沒拿過香，都是直接拜拜。(那麼妳是來這裡之後才拿香的？)嗯！

2、家鄉有拜，過年過節、三大節日會拜，但是拜的沒有這邊這麼多，台灣的神明大家都有拜，那邊的神明沒有台灣這麼虔誠去拜，不過，大陸那邊的神好像也沒有這邊這麼多；但是，那邊我有個朋友本身就有龍神的祭拜，每次祭拜的時候，我都會幫忙她，她會念經，我也跟著唸，雖然聽不懂我也去學，去學念經。所以兩邊都有拜，兩邊也都有拜佛教，像我家信會去拜，我常常也會帶小孩子去拜拜。

1、拜拜是哪裡都有拜，像我家裡婆婆這邊也有拜，她都拜土地公比較多、觀音廟，有空會去拜媽祖廟，像我們大陸娘家在年節、有時初一十五會去拜有時候沒有去拜，就這樣子。(娘家那邊是這樣，那台灣這邊的呢？)台灣的話就有拜，初一十五都有拜。不過；我很少跟著去拜，婆婆有叫我去拜我才去拜。

## **問題二：請問大陸原鄉有沒拜龍神？那現在你們家裡也都有沒有拜龍神？**

6、龍神我們家有，因為我們蓋房子之後就有拜龍神，在客廳最後面的神桌的底下，我家裡有。像逢年過節都要先去祭拜祂。因為我們蓋房子的時候，就有請那個龍神進來，像是師公牽龍那些的要請神。蓋房子之後，有叫師公來牽龍，也有作成大陸的硬幣，還有米。也有拜就是了。

- 7、你家有沒有拜龍神？我娘家好像沒有拜。
- 5、我們叫做「地主爺」。有拜地基主，有要拜。
- 4、我那邊龍神有，三年要拜一次。(三年才拜一次?)回年輪到才拜，大家才有拜。
- 3、沒有，我沒聽過。
- 2、我也沒聽過。
- 1、我也沒有。

#### 肆、客家文化方面

**問題一：請問妳知道台灣有什麼客家文化的特色？像客家的粄、義民祭、客家湯圓、唱山歌等等有些什麼活動？像粄條、桐花季、播茶、三義木雕…？這裡的客家文化有什麼特色？**

1、台灣客家文化不錯。特色是像粄條啊！像粄類啊！（那麼，妳最中意是什麼？最不中意的是什麼？）我喜歡吃粄條。其實；大部分都還好啦！像客家粄條、客家文化，還有義民祭等等都不錯。

2、我覺得客家文化在台灣比較傳統，比較多種多樣，可以看到我們以前的老祖宗，客家人的文化現在還有保留下來，知道我們客家人有那麼多豐富的原始文化，我覺得很驕傲。（可以請妳跟你原鄉作一個比較嗎？）跟原鄉做比較？譬如說作粄，什麼樣式的粄都很多，雖然；我並不中意吃粄，但是我會跟著作；我小時後喜歡吃粄，長大後胃口不好，就不中意吃粄了。（妳覺得客家菜怎麼樣？）我覺得客家菜很有特色，台灣的比較清淡。（妳覺得妳那邊的口味比較重嗎？）對啊，我到這邊口味還是吃比較重，但是不會重到很嚴重，只是口味重比較入味；菜很多，這邊加一點、那邊加一點，但是吃起來還是淡淡的，吃到這樣的菜，我實在是不敢說了！（那妳現在吃得慣嗎？）吃不慣就吃不飽，要自己煮了，我的小孩剛出生時，很黏人、很麻煩人、很會喬人，一下子沒有看到人就會哭，我飯都沒吃飽；等到小孩子現在大了，我會自己煮鹹一點，但是不能太鹹，一下子太鹹別人會說妳煮得太鹹就會加水，譬如炒菜，才放下去水就加進來了，實在是很難煮！

3、（請問妳覺得有什麼文化特色？桐花季、惜字亭…）我不知道粄是不是客家人的？（粄；有白色的、青色的都是啊！）這兩種粄我那邊都沒看過！（那妳是到這邊才第一次看到？）我來到台灣才看到，如果這是台灣的客家美食，但是我都不中意吃。我那邊最有名的是「釀

豆腐」。 (那是醃製品嗎?)不是，我們那邊的是新鮮的豆腐，然後鑲肉的那種，加絞肉進去，作成長方形的樣子。很好吃哦！(那請問妳有沒有聽過唱山歌？妳們那邊有沒有聽山歌？)(雲紅：我們那邊沒有山歌團，政府也不准…)對啊！

4、客家文化特色在我們梅州有，我們梅州客家唱山歌最著名的，我覺得…台灣沒有什麼客家文化特色？我不知道有什麼客家文化特色。(不要緊，那麼妳覺得客家菜的方面有沒有什麼特色或不同？)我覺得有差。(那麼妳最中意是什麼？最不中意是什麼？)我覺得特色我們家鄉吃的肉比較新鮮，我們吃的肉不用冰，直接買新鮮的肉來吃，台灣吃的東西冰過的，沒有那麼鮮甜；而且台灣吃的油我吃不慣，都是沙拉油。(現在妳還是比較習慣你們娘家那邊用豬油炒的比較香？)對，我們家鄉都用豬油。像講到那個紅粄，我也是不敢吃，因為我們那邊是人過世才作那個粄，所以我一直不敢吃那個紅粄。(過年節你們沒有作紅粄？)(xx：我們過年過節不是作那個顏色，是作砂糖的那種，紅糖跟白糖)。

5、(妳覺得台灣有什麼客家特色？妳最滿意的是什麼？最不滿意的是什麼？)客家文化就是唱客家山歌、炒米粉，想到的多是客家小吃。(那麼請問客家菜妳吃到有什麼比較中意的？還是不中意的？)我家有擂茶。(是妳娘家有擂茶？)也有。(妳有聽過擂茶這個東西？)有啊，我家也有。(請問妳是住哪裡？)龍岡。(龍岡那邊也有擂茶嗎？)對。我有吃擂茶，也有吃米茶。

6、我覺得台灣人很厲害，什麼東西都可以醃製，像鹹冬瓜、鹹粄…。(請問妳娘家沒有嗎？)沒有。還有很多芋頭可以做什麼圓、什麼粄？像我們大陸的東西也有，但是都很單調，甜就甜、鹹就鹹，台灣很多東西，很多變，什麼樣式都可以做出來，很厲害很佩服，像這邊的甜點類的也是；但是其他像山歌這些，都是老阿公、老阿媽在那邊唱歌很厲害，還會跳舞。客家文化像是唱山歌之類的，都很好。(那像義民祭呢？慶典等妳會去參加嗎？)我沒有參加。但是擂茶的東西我也有接觸，我家裡沒辦法製作，所以我想要吃，我就會去她(海霞)家裡吃。

7、我覺得台灣客家文化就是客家小吃比較多。像粄、粄條、湯圓都很好吃，但是吃不習慣，因為我本身吃得比較清淡。娘家這方面的醃製品也比較不多，台灣這邊比較多。

## 問題二：請問妳覺得台灣的客家人與妳原鄉的客家人有什麼不一樣的？

7、這邊的老人家很勤勞，年紀那麼大了還去賣菜，我們那邊五十多歲就沒有作事的，在帶小孩了！(妳是說帶孫子嗎？)對啊，這邊老人比較勤快。(還有呢？)比較省。(比較省？請問是怎麼樣的省法？)就是說像剩菜那些，都捨不得倒掉，要是我們那邊剩菜全部丟掉，這邊的老人家都捨不得。(這就叫做比較省？)嗯，對！

6、我也是這樣認為。像他們有一些用不到的東西，我們想要清清掉，我家娘就說：「年輕

人這樣浪費，我種菜種得要死，隨便就把我扔掉。」就是說，我們年輕人連摘青菜都不要摘，摘到又不吃，也不給豬吃，就這樣一直熱熱熱，其實青菜熱過，已經營養流失又黃黃的；但是她會說，你們沒有種菜，不知我老人家種得要死，這種感覺是很奇妙的，很辛苦種卻又很甘願去種，青菜一把把冰到冰箱去，冰箱都快要被青菜壓壞掉了。(笑…)很多方面就是說，比較勤勞，我們也要替她老人家在那個方面，站在她的角度來想；而大陸人沒工作做，也不願意種菜來賣，因為種菜也沒人來買，因為鄉下的人，你種我種大家都種，有誰要來買？比較沒有那個機會可以做，都是個人種個人吃這樣。不像臺灣客家人種菜種到沒日沒夜、很忙，也是沒有回來吃飯，還是要種，所以老人家會說，你們年輕人哪有坐在家裡等人做飯給你吃？就連路燈都亮了，還在菜園裡；像我去做臨時工，比較晚回來，她也沒有回家做飯，就是這樣。每天面對那些菜種 12 個鐘頭都不嫌累。可是，她也不願意我們去摘菜，我去摘菜，像我比較喜歡吃的、不喜歡吃的，好的就摘回家來吃，她不願意，不論什麼全部都拿回來，放在門口；像有時候客廳很骯髒，有時候會想拖地板，但是這些菜又要拿上拿下。而大陸人年紀大了，就是帶小孩，這邊的人不一樣比較勤勞很努力，大陸人則是懶也懶慣了、窮也窮慣了，不會那麼勞碌，而是清閒、悠閒。不管年輕人或是老人家都一樣，沒有受到時間的限制，像我看台灣人每個人走路速度都比較快，大家都在趕時間，大陸人比較沒有這種情形。

5、其實比較起來，就步調而言，大陸人比較慢，因為慢下來大家比較清閒，不會那麼勞碌；在臺灣，如果是年輕人的話我比較不知道；但是，老年人則是比較勞碌的這樣好像有點勞碌命的感覺。

4、我覺得有差。因為大陸來說，土地是屬於國家的，台灣人還是比較勤勞，比較沒有空閒；因為大陸人多，工廠比較少，所以做事的人就比較少，人多工廠少，所以很多人比較閒，就比較多人有空去玩，不像台灣人這麼勞碌，七、八十歲還去耕田，而且是七晚八晚的才回來，但是台灣的土地是屬於自己的，所以比較珍惜。

3、我娘家跟這邊，我感覺是差不多。因為我娘家住在都市，這邊又沒有土地。這邊的客家人我認識比較少，我娘家那邊的客家人也認識不多，所以沒有很大的或特別的感覺。

2、台灣的客家人確實比較勤勞。因為之前客家人來台灣要辛苦開發，不像大陸的情形。比起來經濟、生存條件不一樣，我認為這邊的客家人像老人家不用作的那麼辛苦，因為像這邊環境好，有空閒了，現在還要這樣做，其實很忙很累，我看到是感慨很多。

1、台灣土地是自己的，因此自己會很勤勞的去耕種，像大陸的父母親，不是自己的土地就沒有那麼勤勞，他們也不是都像台灣的老人家，比較喜歡下田去做事，很勤勞；大陸的父母親就比較沒有這樣，五、六十歲就閒著空手，就這樣。

**問題三：請問你們平常容易接觸到一些有關客家的活動嗎？有一些客家活動，像社**

**區裡面有什麼唱山歌或是義民祭典、慶典、桐花季，你們會主動去參加客家的活動嗎？**

1、看如果有通知的話就會去啊，客家文化更是要去。(你們接觸客家文化活動的機會多不多？妳會主動去參加嗎？)不會，因為我們那個地方很少人會通知，像我二叔母她是客家文化的會員，他們也不會問說我們客家人要不要去唱山歌？都沒有，所以沒有通知，就很少主動參加客家文化。(如果有人通知呢？妳會主動去參加嗎？)可能會吧，看有沒有時間？有時候很想去但不一定有時間，要做家事帶小孩。

2、客家文化活動如果有通知都會來，但是我們很少參加這些活動，因為沒有人通知我們，否則的話我都會參加，我們這些人不用上班，只要帶小孩，所以平時都可以參加。

3、我不會唱山歌。也沒有這個管道，我根本不知道這個活動什麼時候要辦？我沒有這個消息來源，所以我很少參加。(如果妳知道有一些客家活動，妳會主動參加嗎？)沒有這方面的才能。(譬如說妳的社區，例如平鎮有義民廟的慶典，請問妳會去看一下嗎？)有人找我去我才會去，因為我自己不認識路啊！

4、我很愛聽山歌，因為我們梅州有很多山歌可以聽，所以我很中意聽山歌。(那在這邊呢？)這邊是有條件的限制及原因，因為有小孩跟著，要去哪裡都不方便；第二，是因為地方不熟，所以有人通知我才會去參加或跟著去。

5、家婆有去我就會跟著去，她有去我會跟著去，我自己不會主動去參加。我自己主動的去接觸會比較少，像辦這樣的活動，其實也不一定是客家的活動，大家叫一叫就會去，有時候也會帶小孩子去玩。

6、有時候會去，像活動、慶典，像吃米粉、鹹菜湯，帶小孩子去看跳舞，我家附近的社區有活動中心，我覺得臺灣客家文化很多樣化；好像一個禮拜會有三節課像是跳舞，但是我跳舞、唱山歌沒有辦法，但是小孩子又跟著，白天又要上班，小孩公公、婆婆帶，晚上不可能會去參加，要帶小孩；如果允許會去，因為跳舞可以運動，又可以唱唱山歌，但是我沒有這個才能，有空閒我會去，我會想去學，看他們好像很輕鬆、很舒服。

7、有啊，我都會去看那個義民廟的大豬公，很熱鬧。我老公會開車帶我去。(妳會自己主動要求妳先生帶妳去看，還是他叫妳跟著去看？)我自己會主動找他去，時間到了、節慶到了，會找他去看看。因為我覺得這些文化慶典很有意思。又是客家人自己的文化。

## **附錄十：桃園地區印尼配偶焦點團體訪談紀錄**

### **壹、生活適應方面**



**問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」妳在那個地方待久了，日子久了別人的家鄉就是變成你的故鄉嗎？妳覺得妳對這句話的想法是什麼？**

5、我結婚八年了，可能因為這邊住久了，也會有感情，感覺印尼跟這邊也沒有什麼差別，因為在台灣有家庭，在印尼也有家庭就是爸爸、媽媽，但是還是台灣比較重要，因為台灣也有家庭，其實感覺是沒有什麼差別。但是住久了，還是比較注重台灣，原鄉那邊有雙親在，所以會想回去看一下那些老人家。其實也就只是回去看看，但是回去住就沒有那種打算了。因為，我覺得這裡已經是我的家我的故鄉了。

6、我的看法有一些不太一樣。因為我到現在還不覺得這個是我的故鄉，因為她可能比較久吧？可能是我嫁來台灣還沒有3年，那種感覺還沒有，就是還會想以前的家，就是感覺不一樣。(不一樣是為什麼？哪裡不一樣？)因為可能是家人的關係吧？就是…公公婆婆他們雖然是對我很好，可是不像我爸爸、媽媽。(不像妳爸爸、媽媽對妳那麼好？)對啦！人家就是會用另外一種眼光看我們。

7、我住到這邊後，也是有點溝通不太一樣，我客家話不太好。他們是對我還好啦，但是我還是會想著印尼，因為我們父母在那邊，我們也會想回去看看他們。(妳才結婚沒多久是嗎？)我結婚3年了。

4、我住這邊住習慣了。(妳待慣了，所以妳會覺得這裡是妳的故鄉？還是你會認同那邊？)雖然，我也會想回去，但是回去二禮拜我就不習慣了，想要回來。回去只是想看我爸爸、媽媽而已，看好了，大家平安就回來，不會想住在那裡，不會想在那裡待了。平良心說我是比較認同這邊的家人。因為感覺生活已經習慣了。(請問：妳嫁到這邊幾年了？)10年了。家倌、家娘雖然沒有像自己父母對我們那麼好，問題是在這邊生活，嫁了老公就已經待在這邊習慣了，我有小孩子就可以了。

3、我覺得沒有什麼差別。(那請問：妳嫁到這邊幾年了？)8年了，因為嫁到這邊很久了，我家鄉是貧民窟，那裡生活並不好；我覺得這裡蠻好的，我也很習慣了，我覺得台灣這裡比較好。剛開始時會想要回去，尤其是剛嫁過來時還是會，現在就不會了，只是偶爾還是會想老人家、父母親，想要回去看看她們，不會想要久住。我還是認同這邊的。

2、我的想法跟他們不一樣欸？(沒關係，每個人的想法都不一樣，妳可以講你自己的想法)我剛好是第1年來，我還是會常常想我媽媽在印尼，所以我會想到他們。(假如給妳選擇，妳會想要回去住還事想要待在台灣？會認同哪邊？)在台灣是比較好啦！但是在印尼比較好玩，在這裡很無聊。因為在印尼有很多 shopping mall，可以購物、逛街，不像我住在桃園。地方小也沒處可去。

1、會想家，想到我就會打電話回家。(如果給妳選擇印尼跟台灣選，妳會想要待在哪裡？)

都一樣啦，但是台灣比較好。生活上各方面都比較好。

**問題二：假如妳跟妳老公、家官、家娘吵架、意見不合，妳第一個想到的是什麼？有人可能是上教堂、有人可能是找朋友說說、還是想回去印尼？請問妳的想法是什麼？**

7、我會跟朋友說，講出來就輕鬆了。

6、我覺得我不可能跟老公意見不合，因為他都聽我的。可能是跟婆婆會有磨擦吧？跟婆婆意見不合時，我第一個想法就是想搬走，搬離這個家；但是，因為她不肯我們搬出去，所以我第一個想法就是，搬出去就好了就沒有事情了，看不到就沒事了。可是因為家娘不肯我們搬出去，所以我現在還跟公婆住在一起。

5、我會跟朋友說。說一說就沒事啦！

4、我也會跟朋友講講，聊聊天。就是說家裡有什麼不好的，就是跟朋友說，不是講我們吵架，而是講其他聊聊天心情就會比較好了。爲了不要讓印尼的爸媽擔心，所以我打電話回去都不會過去說我老公怎樣、婆婆怎樣？(照這樣說至少妳在行動上應該不是那麼受到拘束？臺灣家人不會限制說妳要去哪裡？)不會。

3、我也會找朋友聊聊天。有時候心情不好，家裡有什麼不愉快的。不會想過要回娘家，不會想說回家找爸爸、媽媽。我也不會想向那邊印尼爸爸、媽媽說，因為怕他們會煩惱。

2、我都是找她(小姑)。兩個一起說就是了。(那你們會不會一起商量說要用什麼方法？)有時候會一起想辦法。

1、我是她(編號 2)的嫂嫂，我嫁來臺灣比較久，但是我會找小姑說說話或和小姑一起商量對策。也會給她一些經驗。

**問題三：來到台灣以後有沒有什麼事情是最不能適應的？也就是說在飲食、語言、生活或認同上，妳覺得妳比較不能適應或感最困難的是什麼地方？**

4、天氣很冷，吃的也是，剛過來的時候，我 10 月過來天氣很冷，吃得又不習慣，感覺這邊很不好，覺得爲什麼來到這樣的地方？吃的也不習慣，他們吃得很淡，我們那邊比較鹹，然後又吃辣，這邊通通沒有，我嫁過來我婆婆家都沒有。而且我婆婆有吃素。(那妳現在吃得慣嗎？)我自己有煮。(那妳是煮兩種菜？)對！煮家人吃的，我自己要吃的我也弄來吃，但是吃久了也就習慣了。(所以妳現在已經吃習慣台灣這邊的飲食了。)對，慢慢適應了。既然嫁過來，總是要融入當地的啊！

5、我也是剛開始不習慣，因為這邊天氣冷，我也是差不多這個時候來的，還有吃的方面，這邊比較油、比較多肉，我們那邊吃酸辣，這邊都沒有，現在我也是吃習慣了。(妳在這邊會煮自己想要吃的東西吃嗎?)會啊。但是，臺灣家人無法接受；(那妳是自己另外弄一份，還是跟著台灣吃？還是台灣家人跟著妳吃?)沒有自己另外弄一份啦！我剛來的時候，跟著大家一起吃，因為沒習慣這樣吃，只吃一點點。現在已經慢慢習慣了。

6、這邊就是天氣比較冷，然後吃的方面比較沒問題，因為我自己煮，他們會跟著我吃，我吃什麼他們就吃什麼。也因為我婆婆剛好喜歡吃辣跟我一樣，所以我每天煮印尼菜，他們也吃啊！他們能配合，因為你知道客家人比較省，我煮什麼他們就吃什麼。再來；可能是客家人文化的關係，我覺得親戚太多了，然後又要跟鄰居一直講話，比較不習慣，看到人就要跟他講吃飽了沒？

7、我覺得吃慣了。如果想吃就出去買印尼的食物來吃。(妳們家那附近有可以買嗎?)要出去街上買。(基本上妳要出去都沒有問題?)還好啊！家人不會有太大的限制。

3、我覺得天氣方面我比較不習慣，到現在我還是不習慣，尤其是冬天的時候。在吃的方面，我已經很習慣了。不一定要酸酸辣辣的，都可以接受了。

2、因為吃不習慣，所以，我剛來時只有吃一點點，來這麼久了才覺得還好啦。現在比較沒有什麼不能適應的。

1、我覺得天氣有時候冷有時候熱，然後這裡煮菜比較簡單，不像印尼的菜很難煮。(請問：印尼客家菜很難煮嗎?)對啊，因為要放很多種調味。

## 貳、語言溝通部份

**問題一：妳跟妳的家人、小孩會用什麼話溝通？你們在溝通方面有沒有什麼問題？我的意思是說，像我們的客家話北部跟南部有差，請問妳那邊的客家話跟台灣的爸媽說，可以溝通嗎？**

1、都講客家話。(那妳的客家話在這裡可以溝通嗎?)有些聽不懂。像在看電視的時候，有些話我也是聽不懂，現在已經比較好了。因為我一直學習這邊的客家話，所以現在比較好了。其實，這裡的客家話跟我們原鄉的不一樣，有一些又一樣。但是，我學著用台灣的客家話同家人說，他們是聽得懂的。我教小孩有時是講國語，有時候講客家話。講我們那邊的那種客家話。小孩子有時候是聽得懂的。

2、雖然我講的客家話他們都聽得懂。但是我現在跟他們講福佬話，那是因為我家娘是說福佬話的。但是，對小孩子我們都講國語比較多。(配偶為閩南人)講客家話也有，但是我家娘會不高興，像我公公跟我倆會說客家話，婆婆會說你(公公)說客家話做什麼？你(公公)又不是客家人！所以我用客家話教小孩子，有時，還會被我家娘罵，但是我講閩南語比較不行。(所以除了國語以外，妳會跟小孩子用客家話溝通，那妳會跟小孩子說閩南語嗎？)有時候有啦！(那麼！妳是三聲帶，有時候再加英語就是四聲帶囉？)英語是沒有啦！

3、還可以溝通啦，只是我有時候會聽不懂我阿姨他們說的客家話，有幾句這樣，不是很多啦！我阿姨他們也有時候聽不懂我講的，也不是很多有幾句這樣而已，大部分講出來都可以溝通，聽得懂。不太會有溝通上的問題。至於與小孩子之間，我沒有跟我小孩子講客家話，我都說國語。(妳覺不覺得母語不講，客家話不講就會失落呢？)因為我小孩子跟我公婆住，而我公婆是閩南人，我要上班、住我阿姨家，我小孩子沒有跟我一起住；但是他本身自己很喜歡學，她會講幾句跟著我們學。(所以妳還是會教小孩子客家話？只是妳在什麼情況下跟他講客家話？)有時候我跟我阿姨講客家話，他們會跟在後面學。

4、我們那邊都說印尼話。像我這一代跟我爸媽，我爸媽有唸到中文，所以我爸、我媽就會講國語、中文，像我們這一代就不會了。我父母那一代都還會。(妳的國語都是來這邊才學的？)對。(寫跟講都是來這邊才學的？)對啊！(你們的父母親會講，那會不會教你們講中文？)因為我們姊妹多，父母沒有時間教，而且教我們也聽不進去，因為我們那邊是唸印尼書，而且學校也不准我們講客家話，老師會罵人。(不准講客家話？)不是說每一個，像我那個學校就不行了，會說你們中國人住在我們印尼的國家，就要講印尼話，在學校要講印尼話，不可以講客家話，會排華。(那請問你們在家鄉講客家話是在什麼時候？)在家裡、跟親戚，中國人很多的時候就講客家話。所以在學校就不准我們講了。但是我們還是會講，因為我們那邊很多客家人。(我們以前禁講方言的時候，會掛狗牌的！)沒有啦！不用啦！沒那麼嚴重啦！我們要講方言就躲遠一點，不要給他們聽到就好了！在台灣我跟他們家人可以溝通，我講的他們聽得懂，他們講的我也聽得懂。沒有差別。我都有用客家話教我兒子，我兒子也會講客家話啊，我平時用客家話跟我兒子講，他都講客家話！我有時候用國語講，他還會應我客家話，他是進小學才講國語。(那麼，請問妳會用客家話跟他講，是因為妳覺得客家話是妳的母語，妳要傳承？還是妳習慣了？)以前剛嫁過來一年多就懷孕，生小孩才嫁過來第二年，國語講得不太好，怕以後跟小孩子溝通不好，所以用客家話跟他溝通，所以小孩子會跟我學，學了就講客家話。(所以妳在家裡都跟小孩子講客家話？)到現在他上課了，我跟他講國語，他會應我客家話。有時候我就跟他說客家話，我兒子真得會講客家話。(妳是說妳那邊的客家話？還是說妳老公這邊的？)我老公跟我都一樣講海陸的，我家娘也說海陸的，全部講海陸的。但是他們也會說四縣的，沒什麼差別。四縣我也聽得懂，但是問題是我不會說四縣的，我不會ㄝ得很軟，因為四縣比較軟，但是我兒子會說。主要是因為像我家娘、老公也都會說四縣的，妳知道的，小孩子學得很快，又有唸書。

5、剛來的時候嗎？剛來的時候，好像印尼跟台灣的國語有一點不一樣。(不只客家話有差別？連國語也有差別？)不是，而是那邊說的客家話跟台灣的客家話有一點不一樣。就像台灣講國語跟大陸那種捲舌的，類似有一點不一樣的意思；但是妳來台灣久了，慢慢就會講這邊的客家話。現在我都講台灣的這種客家話。所以現在在溝通上雖然，還有一些還是不一樣；但是，已經沒有什麼問題了，剛剛到台灣時比較會有問題。現在不會了。對小孩子講客家話比較少？因為講慣了國語。也因為我的國語比較不會用，所以我會跟他學國語。我的國語是過來這邊才學的，我在印尼那邊並沒有學國語，在那邊都講客家話跟印尼話。所以，剛嫁過來的時候，我都是跟小孩子講客家話，等到小孩子比較大了，上課了，他也不要跟妳說客家話啦！我才慢慢學國語跟他說 因為剛嫁過來時，只會用客家話不會用國語，所以我才用客家話跟他溝通，但是我講的客家話他多少會聽，也會說幾句客家話，只是他現在不太會應你客家話。所以我們現在全部都用國語說比較多。因為這樣我也可以學國語，正因為我是印尼嫁過來後才學國語的，為了更標準一點，所以也比較沒有說客家話了。

6、應該一樣，就是說剛來的時候，說的話都不一樣，有時候聽不懂，有時候我家信聽不懂，而我家娘又聽得懂。(那他們會罵妳嗎？或要求妳配合說這邊的客家話？)沒有，他們都很好啊！印尼也這樣說，所以都聽得懂啊！因為家娘聽得懂，所以沒什麼差啦。(所以溝通上有沒有什麼問題？)沒有。我會跟小孩子說客家話。因為他大了上學自己會學國語，所以在家裡盡量跟他說客家話。(請問這是妳自己的認為，還是妳老公、家信說一定要跟小孩子說客家話？)沒有，是我自己要的。(那麼，是因為不講客家話，客家話就會不見？)對啊！小孩子上學自然會講國語。因為客家話妳不教，小孩子就不會，而且我們是客家人啊！所以在家裡我都跟他們說客家話。罵他們的時候也是一樣的。

7、是可以溝通啦。像我婆婆以前就不太會說客家話(因為她是閩南人，是說閩南話的)，現在跟我一起講(她會學我講)；她以前不太會講，現在就會說了，而且我公公也會講客家話。(所以妳是跟著這邊講閩南話嗎？)對啊，但是我公公他也會講我那邊的。(那你們印尼那邊的客家話跟這邊的客家話都沒有什麼差別嗎？像夠不夠？我們這邊的客家話叫「la<sup>3</sup> m<sup>5</sup> la<sup>3</sup>？」(夠不夠)像大陸那邊她們就會說是「kieu<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> kieu<sup>3</sup>」？所以印尼那邊的客家話跟台灣這邊有一點點差別。對小孩子我是同他們講國語，因為習慣了。當然，偶爾也會同他們說客家話。(那麼請問是在什麼情況下？)有時候講國語不太知道意思時。(妳的意思是說：國語不太會講的時候，就用客家話？)對，小孩子們也聽得懂。

### 參、宗教信仰方面

**問題一：請問妳原鄉的宗教信仰是什麼？是佛教還是基督教還是天主教？嫁入台灣後一般像客家人都會拜伯公、三國王、阿公婆、龍神，妳有跟著拜嗎？還是說妳並沒有跟著去拜拜？**

1、跟著拜拜有啊？(那請問妳家娘他們有拜哪些神明？) 伯公、三界爺、觀音、媽祖。(在台灣是他們叫妳去拜，還是你自己會主動跟去拜？)有時候他們會叫去拜，所以他們叫我去拜拜，我就會跟著去拜。但是台灣跟印尼拜拜都不一樣。(請問怎麼不一樣？)印尼的拜拜沒有那麼多，台灣就有很多拜拜，台灣的神明比較幸福。

2、我家娘會罵我，因為她叫我要去拜阿公婆，我就靜靜不要回她，所以他們不會叫我去拜，都是叫小鳳拜拜，因為我不愛拿香拜拜。我是信仰基督教的(那她會罵妳嗎？)會啊！(那妳公婆會叫你一定要拜嗎？她會不會強迫你？)有時候會，像心情不好的時候。(那請問妳有上教堂去嗎？禮拜天有上教堂去嗎？)我想去，但是我老公不要帶我去。(可是妳想去對不對？)對啊，但是我老公不會帶我去的。基本上在宗教信仰方面，我會比較認同我的基督教。所以叫我拜拜還是上教堂，我還是覺得想要上教堂。所以我比較不會想跟著拜拜。

3、我很少去拜拜。有時候會跟著去廟裡拜，他們也不會一定要我去；因為我還要上班。有時會沒空啊！

4、我有拜啊！拜阿公婆就是跟我老公去拜，初一十五我自己拜土地公。(妳是自己去拜，不是跟著拜？)就是初一十五固定拜土地公的，然後阿公婆就要跟人，跟我老公去拜，如果要回婆婆家拜阿公婆我就會跟著去。所以我會跟著去拜，不用人叫我去拜才去拜。例如說我老公說，明天要回去拜阿公婆，我就回去準備準備，明天就去拜阿公婆，那初一十五是固定有拜的，那是拜土地公，那就自己準備水果去拜的。

5、有啊，會跟著去拜。當然，自己也會去拜土地公。但是，我家娘要求要回去拜，是盡量都會回去啦！她在拜拜方面很信，尤其在拜祖先這種時候都會要全家大小回去；像土地公那些，都是我自己去拜的，像家裡拜的地基主也是。

6、有大拜拜才有，她會叫我跟著她拜，我就意思意思一下。(是強迫妳去拜嗎？還是妳自己主動要求去拜？)沒有，我不是拜拜的。我是上教堂的基督教。(所以妳原先的信仰是基督教的？)但是，我爸媽在印尼是拜拜的。基本上在印尼的年輕人是上教堂的。(那妳在這邊會不會想要上教堂？)會啊，如果朋友叫我去就去。(那請問妳家人他們會肯妳去嗎？)我老公肯。所以我還是有上教堂去。但是，我也還是會跟著拜。(不是說宗教信仰不會有二重的？)也沒有啦！就是給她面子，沒有什麼意義，心裡是不會想著的，心還是在上帝。就是當媳婦給她面子去拜拜，其實信仰還是在另外一邊的。

7、會跟著拜。因為我在原鄉就是拜拜的；但是，婆婆叫的時候我才會去拜。(家人會不會強迫妳一定要去拜？)不會啊！都是問我要不要去？我就跟著去啊！

**問題二：再來想向你們請教有關對龍神的祭拜信仰。我們台灣方面有人拜龍神，我想知道你們原鄉那邊有沒有人在拜龍神？在神桌下面有一個龍神。**

1、沒有。

2、不知道。

3、沒拜。

4、沒有唉。

5、請問龍神，像是土地公嗎？(是屋裡放在家裡神桌下面有一個，像搬家、蓋新屋就會牽來安神保平安的。)沒有。(請問原鄉沒有祭拜？台灣有祭拜嗎？)台灣有，現在我家裡沒有拜，先生老家有。(請問妳先生老家是在哪裡？)關西芎林附近，剛好交接的附近。

6、沒有。

7、不曉得。有拜土地公。(是放在家裡神桌下面的，類似虎爺的，可以安神，讓家裡比較平安。)沒有。印尼好像是沒有的。

#### 肆、客家文化方面

**問題一：請問妳覺得客家文化有什麼特色？像粄圓、粄條、義民節慶、三義木雕、桐花季、平安戲、客家菜，你覺得有沒有什麼客家文化特色在這邊？最喜歡的是什麼？最不喜歡的是什麼？**

5、對客家文化我比較喜歡客家菜，客家菜好吃啊！(請問你們那邊有沒有唱山歌？)有，但是很少，現在可能都沒有了！（像唱山歌妳覺得是客家文化特色嗎？妳覺得的客家文化特色是什麼？還有妳最滿意的是什麼？最不滿意的是什麼？）唱山歌是客家文化特色啊！因為只有客家人才唱也才會唱嘛！客家小炒、粄條不錯，有時候會想要吃一下那個<sup>5</sup>粄；最不喜歡的…想不到。

4、跟原鄉一樣啊，就是客家小菜、粄條，但是我不喜歡的就是湯圓，那個不好吃。(打粄、唱山歌，你們有聽過嗎？在台灣。)有有有。(那妳會不會想去學唱？)可是我不會唱，我沒有學，也沒時間學要帶小孩。

3、客家文化我最喜歡的…最喜歡的是客家菜。像：薑絲炒大腸、梅干扣肉、客家小炒、還有…(那你們新屋的義民祭典妳沒有參與嗎？)幾乎沒有什麼祭典，我不是很清楚。

2、客家菜、菜包都很好吃。但是，我不喜歡粄條，因為台灣的粄條太綿，像湯粄條就太綿，所以不中意。(那像甜粄、紅粄呢？)我喜歡。粄類我中意，但是粄條我不中意。

1、最喜歡的就是給人家請客。有很多東西很好吃，如果有人家請客我就跟著一起去，那邊很多吃的東西，有很多客家吃的東西。但是我不喜歡吃粿的東西，我不喜歡，吃不習慣。

6、對客家文化可能就是吃的，酸酸的薑絲炒大腸，非常喜歡酸酸的；不喜歡的就是，過年要作粿，什麼節日都要做一大堆。(請問家人會要妳一起幫忙做嗎?)有時候會啊，但是我又不會做。而且我也不喜歡吃。

7、我喜歡吃客家菜，像梅干扣肉、薑絲炒大腸。可是像湯圓、粿、紅粿類的，我都不喜歡。至於唱山歌，在我們原鄉也是有的，老一輩的是有在唱山歌的。

**問題二：妳覺得印尼的客家人跟台灣的客家人有什麼不一樣？在生活、工作上有什麼不一樣？**

7、生活不一樣！我覺得台灣上班是大工廠上班，但是印尼就很少這麼大的工廠。(妳是說台灣的客家人嗎?)一樣，在印尼就是耕田的比較多，因為沒有大大的工廠。(那妳覺得兩邊的客家人有什麼差別？刻苦？勤勞？吝嗇？小氣？硬頸?)我覺得台灣人客家人有一點點不一樣，比較霸道、恰北北！我在朋友方面台灣人就很少。在印尼交朋友，大家不會這樣臉臭臭，不太講話。也不是說客家人比較小氣只比較省啦！

6、應該一樣，不會差太多。像我家人來說，生活比較固定，有工作比較勤勞，從早到晚都做；但是在我娘家不會，就是很隨便，因為我住雅加達，那邊工作比較少，像跟這邊差別滿多的！我婆婆、公公退休了還是要喜歡做事，不喜歡坐下來靜靜的。有點閒不下來，勞碌命。

5、台灣客家人比較勤勞，也比較吝嗇。

4、我也是這樣覺得。台灣跟印尼比的話，我台灣這邊的婆婆、公公很勤勞，生活上很勤勞又多都是很省。

3、也覺得台灣的客家人很勤勞，我們印尼那邊也是會工作，只是不會像這裡這麼勤勞，那麼認真打拼。

2、不知道，我家娘不是客家人，但是我看她也是很省的人。(請問妳是從哪裡看出來的？是在買菜呢？還是明明已經是剩菜了，還一直熱來吃?)我不知道，我只是覺得我家娘很省就是了。

1、台灣比較多工作，在印尼很難找工作，因為在台灣工廠很多，就業機會比較多，印尼很少。



**問題三：請問妳日常生活容不容易接觸到客家相關活動，像這種義民慶典、客家桐花季、學術研討會，容不容易接觸到客家活動？妳有沒有參加過？會不會主動參加？**

5、我不一定。但是我還蠻容易接觸到客家活動的；(妳還滿容易接觸到的？那請問妳會主動去參加嗎？)那就不一定，要看看家裡有沒有什麼事，如果沒有事我一定會去參加。(如果沒有事，妳有關客家的活動也會去參加？)對對對。我會去參加的原因是因為唱山歌的滿多的，我自己本身滿喜歡聽山歌，所以客家山歌我會參加。(那像義民節慶妳會去嗎？或是其他祭拜活動？)有啊，我也有參加過。(妳會主動去參加嗎？)嗯，因為很有趣，又是客家人的活動。

4、我不會去參加，我對那個沒興趣。(妳不會認為說妳是客家人，所以妳會有那種使命感，應該要去參加？)不會，因為我不喜歡。(可以說說妳為什麼不喜歡？)我像聽人家唱山歌，反正我不喜歡山歌就對了。(其實，也不一定山歌，像其他的慶典、學術活動、研討會…呢？)那種我就會去參加。但是，我接觸到客家方面的研討會、活動並不多。如果有的話，我還是會主動參與的。

3、我不一定，看什麼活動，如果我喜歡的話，應該是會參加。其實還是看是什麼活動？也不一定是要客家活動才會去參加。如果是唱客家歌的話我會去，但是唱山歌的話我不會去。像這種客家的座談會我就還可以接受啦！

2、雖然，我能接觸到客家活動的訊息並不多；但是，我也沒有什麼想去唱那個山歌。如果有接觸到一些活動，像義民節慶、唱山歌、客家歌，我也不會主動去參加，因為沒興趣，也不覺得有什麼。

1、一樣。(是指妳也一樣不容易接觸到客家活動？還是……？但是如果有活動妳就會去參加嗎？)一樣不會去參加。(可以請問妳為什麼不會去參加嗎？)也沒有什麼啦！(因為出門不便嗎？)也沒有啦，可以出門，但是要帶小孩，小孩還小，很麻煩，真的很麻煩，所以不要去較省事，而且老公要上班，所以沒有空帶我們去那邊參加活動。

6、一樣也是不容易接觸到這種客家活動。講到主動去參加，要看是什麼活動？不管是不是客家辦的活動，就是看對我有沒有幫助的，如果有可以學的我就要去，像這種研討會，具有學術性質的我就會去聽或參加。像義民節慶、唱客家歌、山歌，這些的客家活動我就不會想要去。

7、都不會想去參加。(為什麼呢？)因為都不喜歡。

## 附錄十一：新竹地區大陸配偶焦點團體訪談資料

### 壹、生活適應方面

問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」住久了，就像是我的故鄉，妳對這句話的看法如何？還有，妳來到這裡，在語言文化上面，有什麼不能夠適應的？

1、會比較認同這邊。(那妳會不會想要回去住？還是回去玩？)不會想回去住了。但是會想回去玩，回去看看父母。(那麼妳是認同這邊？)對。因為住這麼多年了，習慣了，已經7年了。(妳已經很習慣這邊了，也覺得已經是這裡的人了？)對。

2、習慣了就覺得是我的地方。當然也會想回去玩，可是，不會想回去住了，因為有小孩比較不可能。嫁雞隨雞嘛！(那妳會認同哪邊？)這裡。

3、我覺得蠻認同的，嫁雞隨雞、嫁狗隨狗，就這樣，因為嫁來台灣了。(這跟老公在旁邊有關嗎？)不是，這是我心裡的話，沒有這回事，對啊！自己選擇的對象就這樣。(所以妳已經蠻認同這邊？)對啊！(那妳會想回大陸住？)可以那邊玩一玩，不可能住在那邊。因為我的家在這裡。(因為妳的家在這裡所以妳不會回去住？)對啊，這裡是我的家。

4、我覺得跟她差不多，嫁過來就住在這裡，會回去玩住一、兩個月，但是不會回去住很久或是回去買房子。(會想回去買房子住那？)不會，如果老了話，老公不是很好的話，就會。(老公不好就會想要回去住？)對。(那妳可能要先存一些錢)那一定要。(那麼妳已經蠻認同這邊？)對，因為我嫁來這裡3年，我家裡的人都是客家人，講客家話，都習慣了一切。

5、我也一樣。住慣了就好。(請問妳是哪裡人？)我是梅縣人。(那妳的客家話怎麼跟這裡的…)我是說四縣的。(妳的四縣話跟我的四縣話差那麼多？)就是這樣啊我是客家人啊！(那妳會想回去大陸那邊嗎？)會回去玩、看一下。但是不會想回去住。我是比較認同這邊啦。

6、我是來到台灣才嫁的，但是那邊我是印象不深，我覺得兩邊的生活都一樣，因為我老公也是客家人，他是海陸人，我是四縣人，我在這邊很久了，這邊很多親戚，全部很多親戚一起來，我在這邊待很多年了；所以我們這些人不可能，也不想回大陸。(那妳是認同這邊囉？)對啊，因為我阿爸全部都在這邊。

7、之前我會想，但是既然嫁過來，就想在這邊住下去，不會想回家鄉去。(不會想回家鄉去嗎？)不會。(那妳認同那邊呢？)這邊比較好。(哪些比較好？是因為人情味？還是吃或

住比較方便？還是比較熱鬧？）吃的比較好，人情也好。買東西比較方便。我是蠻認同這裡的。

**問題二：嫁來這邊，如果跟妳老公、家倌、家娘吵架，妳第一個想到的是什麼？有人會想找朋友聊一聊，有人覺得說我是媳婦，就要忍耐，有人說會想回大陸，有人覺得說會上教堂或是去拜拜？說說你們的想法為何？**

7、我如果跟公公婆婆吵架，我都不吭聲，就待在家裡，就這樣，我也不會跟朋友講。(就忍下來嗎？)對，忍下來。

6、我如果跟我家倌、家娘、老公吵架，我會很生氣，我都是出去吃一頓很豐盛的，且買很多菜回來吃，就這樣發洩。(你家倌不會罵妳？)煮很豐盛給他吃，他怎麼會罵？(妳煮很豐盛，也給他們一起吃，不是你自己吃而已？)自己也吃，他們也吃，怎麼會罵人呢？會去市場買很多菜回來煮。

5、我就不應他，都忍下來，罵過就好了，忍下來就好了。

4、我還沒有遇到這樣的問題，我婆婆她脾氣蠻好的，她會讓著媳婦那一些，我跟我的家人相處，我覺得蠻愉快的很高興，所以我想講什麼就講什麼，不會說有什麼。別人的想法我不知道，但是我覺得我家人不是那種覺得說，好像大陸妹都是用錢買過來的，家人他們沒有這種態度，我老公很好，有時候我生氣會罵他，罵完就沒事了。(那妳老公會不會回罵妳？)不會，妳罵完就好了，他就看他的電視，他都不會頂嘴，因為妳會罵就是因為心情不好尤其我們是嫁過來有不一樣的心情，所以他會讓妳。

3、我覺得我婆婆蠻通情達理的，我有什麼事都可以講出來，有什麼事就講出來，妳不對她就會教妳，講一講就好了，沒什麼！(那麼溝通都沒有問題？)對，不會說大聲罵，妳不對她就會教你。(教妳，那麼妳就是聽就對了？)對。

2、我公公就沒有，我老公會吵。我第一個想到就是我不理他，我沒有做錯事，就跟小孩子講講話、做做家事就這樣。(跟小孩子講話？)對。跟小孩子講一講話，過一下子就沒事了。

1、忍一忍就過去，過去就可以了。(請問妳不會跟她應話嗎？)不會。

**問題三：妳在台灣這幾年，妳覺得在認同台灣的客家語言、生活、文化及飲食各方面，最困難跟最沒有辦法適應的是什麼？就是認同台灣的語言、文化、風土民情各方面，覺得最困難跟最沒有辦法適應的地方是什麼？**

1、就是人情味。還有就是台語比較難溝通。因為有時還是要講台語(那麼基本上妳沒有什麼適應上的問題。)沒有，只是台語比較難學。

2、我是覺得閩南話比較難學，其他還可以。

3、我也覺得閩南話比較難尤其在溝通上，不過還是會聽得懂。(請問妳在這邊跟妳的大伯、小叔、公婆語言是不是不能溝通？或是文化上不一樣有衝突的？)我們家有一個阿太 97 歲還是可以溝通。(用客家話嗎？)對，而且一定要用客家話。(所以在這用客家話溝通是沒有問題的？)對。

4、我覺得我們那邊的客家話比較深，這裡的客家話沒有那麼深。溝通還可以，因為我們年輕人是用國語，其他溝通語言比較少，閩南話的話家裡只有我老公會講，所以沒有人講閩南話；去工作地方的話，還是客家的比較多，所以都講客家話。所以語言溝通上沒有問題。像別人講閩南話我會聽，但是要回他一點點還可以，太多的話就不行了；而且閩南語咬字比較不好咬，但是意思聽得懂啦。

5、我們這邊是客家庄，但是我只會聽不會說。(妳只會聽閩南語不會說？)會聽不會說。(那麼，妳那邊的客家話跟這邊的客家話溝通有問題嗎？)沒有。

6、我沒有什麼適應上問題。我家裡的小孩全都大了，都出去唸書工作了，在台灣的語言上大致都可以說，講福佬話、國語、客家話，但是年輕人講英文我就聽不懂；但是在家裡，我們在言語上是沒有問題的。

7、講話溝通沒問題。兩邊的話差不多，可以聽懂八、九成，其他也沒有問題。

**問題四：你們都認為你是客家人嗎？我想知道的點是，妳覺得妳是這邊的客家人？還是大陸那邊的人？**

7、現在？(妳的認同？這邊的客家與那邊的客家，妳認同哪邊？)現在是認同這邊。

6、我從頭到尾我都認為我是這邊的客家人，因為大陸的客家印象少了，小孩都是說這邊的客家，家裡的爸媽全部都在這邊，沒有人在那邊，所以沒有感情，姊妹都在這邊。全部都移到這邊了。

5、我覺得那邊跟這邊的客家庄，這邊比較好。(那麼妳認同那邊還是那邊的客家？)我認同這邊的客家。

4、我覺得都一樣，大陸跟這裡都一樣。(問：如果要妳二選一呢？)那肯定會選這裡。(問：

爲什麼?)因爲老公、孩子都在這裡。(那麼妳也會想回去住嗎?)不會。

3、我也覺得認同這邊。因爲自己家在這裡。老公、小孩都在這，嫁雞隨雞、嫁狗隨狗麼。

2、我剛開始來不習慣，現在慢慢因爲小孩子出來了，就沒有想到那麼多。(如果那邊跟這邊客家要妳選一個，妳會認同哪一邊?)我會選這邊，因爲小孩子，也是因爲比較習慣適應了。

1、既然嫁來台灣就要認同台灣，沒得選擇。(沒得選擇，這麼無奈?)因爲嫁來這邊沒辦法，只好認同這邊的台灣。

## 貳、語言方面

**問題一：請問妳在台灣跟小孩溝通，是用客家話、國語還是什麼話溝通？如果是用客家話跟小孩溝通有什麼問題，他們能不能聽得懂？還有跟大人說話，用妳們的客家話跟台灣的客家話溝通上有什麼問題？**

1、(請問妳跟小孩用什麼語言溝通?)客家話跟國語。(哪個爲主呢?)應該是國語爲主。(那妳會跟小孩子講客家話嗎?)有，比較少。(小孩聽得懂嗎?)懂。不過大部分還是用國語比較多我也可以學。

2、我是跟小孩子講國語比較多，還有用我那邊的話及英文，跟他唱歌、講客家話。(家人會要求妳用客家話跟他說嗎?)有。會叫我跟小孩子用客家話講，因爲我們講的客家話都是四縣，我老公就講這邊的海陸，所以我的小孩就會講海陸，也會講四縣的。

3、一般以國語爲主，然後客家、閩南、英文都會教他啦，但是我的小孩才幾個月，所以講的是國語，以後各種都會教他。(那麼妳教他是以客家話還是國語爲主?)國語。(妳也會跟他講客家話嗎?)有啊，但是他現在才4個月大，以後會教他。

4、我有時候跟他說客家話，國語也有。(以什麼語言爲主？客家話他可以通嗎?)他才7個月大，所以我不曉得他聽不聽得懂？現在還不知道。不過有時候我餵奶什麼，我都用客家話講。(講妳那邊的客家話？四縣?)對。然後我家人會聽不懂。(妳家人會聽不懂？然後呢?)但是如果久了，他就會聽懂你講什麼？所以就會用客家話跟他講，不過他好像也聽得懂，因爲小孩子很聰明啊！一般還好啦，都是跟他講國語跟客家話，我老公會講閩南話，所以有時候他會教他講閩南話，以後出社會有用。(請問妳老公是客家人嗎?)是啊，但是他也會講閩南話。(很好，多元文化。)

5、我都說客家話、講四縣。(請問妳小孩子很大了嗎?)對，我小孩很大了！全部都講客

家話。(從小就講客家話？講妳那邊的還是講這邊的？)這邊都說國語，那邊我都說客家話。(小孩子跟妳溝通有沒有問題？)沒有。

6、我的小孩也都很大了，我小孩都大學畢業，最小的也大二了，所以我家裡語言上都沒有分，講海陸、講四縣，小孩子都說海陸他們不會說四縣，我才會說四縣。(小孩子都跟這邊說？)因為我老公是海陸人，所以家裡全部講海陸，只有我自己講四縣，我跟小孩溝通沒問題，他們全部講海陸，小孩都大了，最小的都大二了，我們沒什麼，都隨便說。全部講客家話，講海陸。適應這邊就是了。(小孩會跟妳說客家話嗎？)小孩不會說四縣客話，我們全部說海陸啊。

7、我剛生完 50 天，小孩子還很小，未來會跟他講國語、客家話，他現在還聽不懂。小孩子還很小才 50 天而已，餵奶的時候會說客家話。(問：餵奶的時候有講國語，也有客家話？)對。(問：都講。那個比較多？)客家話比較多。(請問是講妳那邊的客家話還是這邊的客家話？)那邊的，那邊的客家話跟這邊的有點不同。(妳那邊是說四縣嗎？)對。(妳剛嫁過來的時候，是用妳那邊的客家話跟這邊的溝通？還是用國語？)用客家話可是會有一點聽不懂。因為我丈夫也是客家人，所以講客家話比較多。

## 參、宗教文化方面

**問題一：我現在想請教你們在大陸的宗教信仰跟台灣的宗教信仰有沒有一樣？在大陸有沒有拜伯公、三界爺、三山國王、龍神？來到台灣還有沒有拜？我知道有人在大陸沒有拜，來到台灣才有拜。這兩邊在拜拜有什麼不一樣？像兩邊的伯公有什麼不一樣？**

7、我那邊大陸的爸爸媽媽有拜神，拜天神，這邊比較沒有… (那請問還有拜些什麼？)還有去廟裡拜拜。(跟這邊的有什麼不一樣嗎？)這邊的拜神有很多東西，拜很多水果，我們那邊很少拜水果。(那麼都拜些什麼呢？)就是財神爺的紙。但紙不一樣。(那邊有拜龍神嗎？神桌底下的？)有拜龍神啊！還有拜觀音老爺、關公，我那邊跟這邊有點不一樣。這邊其實也有拜，但是這邊拜的燒的金紙不一樣。

6、拜神，從大陸來到這裡，我發現跟這裡是有些不同。拜的神一樣，但是說的話不一樣，我們叫：「拜神。」他們叫：「唱爺、敬神。」我們拜：「天公。」他們叫：「敬天。」不過我們說去拜伯公，他們說我們去唱爺，就像美濃也有這樣的差別，其實我們拜的神是一樣的，像三山國王、伯公都一樣，因為以前大陸苦，沒有很多東西可以拜，台灣比較有東西可以拜，拜的東西比較多。像我們這邊有普渡，那邊沒有。他們就拜神、敬天、唱爺。差在我們拜好兄弟，七月半普渡；我們有很多水果來普渡，他們沒有普渡，因為我們生活上比較好比較多東西。還是因為大陸的生活不一樣，經濟上不同，所以他們沒有那麼多東西，我們台灣比較豐富，東西比較多這樣，其實沒很大的差別，拜神都一樣。(拜的神都一樣？)

只是講的話語不一樣，語言不一樣，但是一樣的意思。

5、我們那邊有拜神，要敬上輩、阿公婆，大陸叫敬「上代的」。(問：那請問妳有拜龍神嗎?)有。過年就有，三十那天，在家要拜龍神。

4、不知道。拜拜我過來這裡才有，可是跟我們大陸不一樣，就像他們講的一樣，比較沒有那麼累，我覺得這裡拜拜比較累。(問：可以說說怎樣比較累?)特別是過年，一個廟就一個雞，神明…反正覺得很奇怪就對了，要殺好幾個雞；我們大陸就殺一個雞，敬天神就可以了，不用每一個廟都殺雞一個雞來去拜拜，沒有那樣的。不是說沒有雞啦，只是說想想一下子殺五、六個雞，拜拜以後還是自己吃，我們那邊就沒有。(所以拜的東西有差別?)對，我們初一十五也有拜拜，但是不是像這裡，要買好幾樣水果，我們那裡可以買兩樣水果，買一些餅乾就好了。然後那個金紙也不一樣，不是像這裡要買一大堆。

3、我覺得拜拜也是，過年要殺五、六隻雞，吃不完！每一個廟都要去拜，大陸不用，殺一個雞就什麼都可以拜，到哪邊都帶那個雞去拜。然後那個燒的金紙也不一樣，其他都一樣。

2、我是覺得我在大陸是很少拜拜，因為這邊七月是鬼月，我們那邊是八月拜，比較隆重。(拜的神明差不多?)對，一樣，只是紙錢不一樣。

1、我覺得台灣殺那麼多雞太浪費，有心意就可以了，有那個心拜那個神就可以了，大陸殺一隻什麼都可以拜，福神、橋神、伯公、阿公婆（祖先）都可以拜，也可以用水果啊！只要有心就可以了。我覺得殺那麼多雞太浪費了。

## 肆、客家文化方面

**問題一：請問妳知道台灣有什麼客家文化？像義民祭、桐花祭、唱山歌等等的一些活動？又像客家的粄、粄條、粄圓、擂茶、三義木雕…？妳覺得這裡的客家文化有什麼特色？**

7、這邊的粄條、粄圓很好吃，跟我那邊的不一樣，我那邊的粄圓是用糖做的，這邊的比較好吃。(問：那妳知道這邊還有什麼客家文化特色？像薑絲炒大腸，還是什麼菜？什麼祭典？客家活動?)這邊的啊？我不曉得。因為我在家裡都是煮家常便飯，所以我不曉得。

6、吃的東西客家的我覺得沒有什麼差，而且我會煮，很會煮粄圓、薑絲炒大腸，很會煮吃的。以前比較傳統的家倌、家娘，我們來到要做事，什麼都要學，所很會煮。我們客家的東西很好吃。

5、(妳覺得台灣客家文化有什麼特色?)我什麼都會煮，想吃什麼就自己煮，什麼都可以，

客家的東西都是自己煮自己吃。

4、我覺得這裡比較有特色的是板圓、薑絲炒大腸、客家小炒。我們大陸的不是這樣。(請問：大陸是怎麼樣？)我們的板圓是煮甜的，大腸不是炒薑絲，是炒別的炒山茶或是其他。(問：還有什麼不一樣？)小炒也不是這樣炒，我們的客家小炒是粉絲、鹹魚，沒有蔥跟豆腐乾。(問：那妳覺得還有什麼特色？客家文化特色？)其他我不知道，只覺得這三樣比較特別。

3、我覺得拜拜很特別，每個節日我媽都會殺個雞、殺個鴨。(不管初一十五、初二十六？)對，都是要拜。初一十五要到茶拜拜，很特別。煮的那些都是家常便飯，差不多。(問：那邊的客家菜跟這邊會不會差很多？)不會。

2、我覺得客家菜都是我自己煮，像炒大腸不一樣，我那邊是炒豆芽，這邊是炒薑絲。(問：那邊炒豆芽啊？)對。還有那個蕃茄、鳳梨一起；像湯圓我們是用開水燙，這邊是要煮，其他菜色都差不多。

1、我覺得客家菜大部分都差不多，就是板圓不一樣，板圓是大大個，裡面包花生醬、花生粉、包糖。(問：像桂冠湯圓那種。)對。板圓比較有特色，這邊煮得也是味道滿好的。

**問題二：既然你們所知並感覺的客家文化特色都是客家菜，那麼，我就先請問你們，妳覺得那邊的客家菜跟這邊的客家菜有什麼不一樣？妳能不能習慣這邊的客家菜？還是妳比較習慣那邊的客家菜？**

1、嫁來台灣那麼多年了，習慣這邊台灣的了。有時候自己會煮大陸的菜。(問：有時候？那大陸那個菜是客家菜還是…)客家菜，我們那邊的客家菜。(問：那我們這邊的也就是妳的家人能不能吃得習慣？)習慣了，剛來的時候不習慣，後來慢慢的他們就習慣了。(那麼妳的家人也跟著妳吃那邊的客家菜？也可以接受？)我煮的時候他們都不接受。(他們會吃嗎？)大陸的客家菜，他們會說怪怪的。(那他們會要你做這邊的客家菜嗎？)對。以台灣的客家菜為主。在台灣這麼久了也都會煮了。

2、我是覺得這邊跟我們那邊的客家菜是差不多，反正我煮什麼他們吃什麼。(問：那麼妳煮那邊的客家菜，妳的家人也吃？)有吃，就是我用紅麴煮蘿蔔跟排骨，他們就不吃。(問：那麼還是有一些你們那邊的客家菜，我們這邊沒有辦法接受？)就是那個湯，做紅色的。(那我們這邊的客家菜妳能夠接受嗎？)可以啊！

3、我以前在大陸做女孩子的時候沒有下廚房，很少，都是我爸我媽在做菜，不過這邊我婆婆就教我，反正她教我怎麼做我就怎麼炒，大家都吃。我有時候會做給他們吃那邊的客家菜，他們有時候說好吃，有時候說不好吃，口味不一樣。(那麼妳還是會做那邊的客家



菜給他們吃就對了?)偶爾有興趣會做一做我們那邊的。(那麼家人吃得習慣嗎?)也不是說很不好吃,不習慣啦!(那妳能夠接受這邊的客家菜嗎?)可以啊!也習慣了。

4、我還好啦!我很少煮那邊的菜,我那邊的菜跟這邊的菜差不多,只是青菜不一樣而已,因為這邊客家小炒我很少炒,因為客家小炒是有什麼節日才炒,平時都沒有。(那請問大陸那邊呢?)大陸客家小炒很少煮,這邊也是很少,平時都是煮一般的,就是魚、肉炒一炒而已,沒有煮什麼特別的菜。

5、我本身是客家人,就是煮客家菜來吃,也習慣吃客家菜。(請問妳那邊的客家菜在這邊煮起來,這邊的家人可以接受嗎?)可以啊!我會煮那邊的客家菜,也會煮這邊的。(這邊的客家菜可以接受嗎?)可以啊!(那麼飲食適應上沒有什麼問題?)沒有。

6、我們那時早期時後,我家信、家娘是受日本的斯巴達教育,所以他們都吃日本料理,剛開始的時候我都不會煮,慢慢慢慢看他們吃的鹹、酸、甜、沙西米,慢慢才會煮,現在沒有煮了,因為家信跟家娘都過身了,就沒有煮日本料理,都是煮客家的菜色。我是傳統的客家媳婦,以前我的家信家娘都是吃日本菜的。但是到我們這一代,就比較少煮那些來吃。

7、我在原鄉家裡都是自己煮菜,煮給家人吃,自己煮的都是家常便菜;剛嫁過來時,飲食比較不習慣,但是自己煮的自己吃,就比較沒關係。像這裡煮魚湯不一樣,這邊魚湯要放一點酒沾一點酒,我那邊沒有放酒。(那妳能適應這邊的客家菜嗎?)適應啊。沒有問題。

**問題三：請問妳平常會不會有接觸到客家活動？像義民祭典、唱山歌、桐花季…，妳會不會主動去參加這些有關客家的活動嗎？還是家人找妳去參加？或者家人會強迫妳一定要去參加？**

1、要看自己的興趣,有興趣就去參加。(妳會主動參加嗎?譬如說有義民祭典,妳會不會跟家人說妳想去參加、去看?)我是覺得我帶三個小孩子,我沒空,所以是想去但是沒空。(妳會想去,但是會沒有辦法…,有這些客家活動,家人會跟妳一起去嗎?家人會帶妳去嗎?)會。(那麼,除非家人帶著妳一起去,不然妳可能沒有辦法自己去?)我自己沒有辦法去,要帶著小孩子,沒有辦法去。

2、我也是很少出去,辦什麼活動我也是很少去,一般都是跟我先生去。(那麼請問妳會不會主動說想去參加這些客家活動?)有時我會講要去。(那他們會不會叫妳一定要去參加這些活動?)會。(會要妳去參加這些客家活動嗎?)客家的活動我們那邊就辦了好多。至於外面的我就沒有去。(除非他們帶妳去,不然妳不會去?)對,很少去。

3、我覺得有空就會去,沒有空就不會。(如果妳接觸到這些客家活動,妳會自己主動要去

嗎?)看老公有沒有空,我沒有空出不去,要帶小孩。(那麼請問妳會不會跟老公說,請帶我去看唱山歌比賽、殺豬公比賽、義民祭、桐花季?)看看有沒有興趣,有興趣就可以。(問:其實妳還是會有興趣參加這些活動?)對啊!可是要帶小孩。他們也很少遇到這些活動。

4、有啊!我會說我要去看什麼,老公他會說:「好,去!」像義民廟殺神豬,以前我沒有看過,我很好奇,我公他說妳有興趣嗎?我說對啊,很想!他就會帶我去。現在有小孩子,出門比較不太方便,因為要帶一大包東西,覺得比較不會想出去走走。(比較不想,但是還是會想參加這些活動?)對啊,都有去。像桐花祭的話我們就沒去,因為桐花在我們大陸很多,沒有什麼好看的,這些花路上都很多,而且很多人,又帶著小孩子不太方便,而且小孩子又不會走路,要抱著自己很累,太陽又太熱就不好,如果沒有小孩子就會出門去。

5、我都是去看殺大豬。(妳自己會想去嗎?會主動去嗎?)會,會邀家人他們大家一起去看殺大豬,盡量有什麼活動我自己都會主動去。

6、我不用人家叫,我自然就會去參加,像今年輪到竹東殺大豬,這是我們流傳下來的傳統、禮俗,只要沒有事情,我們都會去參加,我主動會去做這些事情,什麼大小事情,我們竹東方面有什麼客家事情,我們家都會參加。(問:會主動參加就對了。)我們都是這樣這是我們老底就有的啊。

7、我老公有活動都會帶我去看,像大豬我覺得很奇怪,我在大陸沒看過,所以他會帶我去看殺大豬,會帶我去看桐花,有活動都會帶我去,但是現在有小孩,可能就會比較少了,因為小孩要自己帶。

**問題四:妳覺得大陸那邊的客家人跟我們這邊台灣的客家人,不管在人情、風土民情、生活適應、語言溝通上有什麼不一樣的地方?**

7、我們大陸客家人好像有客人,要倒茶倒水,這邊有些有,有些沒有,有些比較少。我們那邊的客家有客人來了,要馬上倒茶、拿凳子。(問:那邊比較有人情味?)對,這邊我覺得比較少一點。

6、我覺得我們客家人大陸還是有一個很好的傳統。我覺得大陸的年輕人比台灣的年輕人孝順,他的禮數還是比較傳統一點,我們台灣人慢慢現在E世代、七年級生,這些妹妹、小孩子沒有這個思想,好像價值觀差了很多。大陸的價值觀還比較傳統保守。我們台灣比較少,因為我自己生五個小孩,所以我知道就是這樣。

5、我覺得台灣的客家人跟我們大陸的客家人完全不一樣。台灣人的客家人比較自私。(沒關係妳可以盡量說!)台灣人客家人好自私,只要自己好別人不好無所謂。

4、我覺得差不多,我覺得客家人對客家人,我覺得我們大陸客家的女孩子比較不會說像,

二十幾歲的女孩子跟這裡不一樣，女孩子隨便跟人家出去不會在乎人家說什麼。我們那邊不會說隨便跟男女朋友出去，不像這邊很自由、很那個開放、不在乎名譽給人家講這樣，客家女孩子隨便跟人家出去，父母也會反對，後面說的話會很多。我覺得這裡都不會，這裡比較那個…，其他還好啦！人情味也要看個人，有些人就是每一家每一家不一樣，兄弟姊妹有不一樣的個性，可能是個性上的不同，我覺得很好啦。

3、我覺得也是。我們大陸那邊我們娘家，有客人來不管是誰，都要泡茶，一定要泡茶、招待客人坐一坐，台灣不一樣，你有客人來卻你做你的，就是覺得人情味比較淡一點。(可以請妳們不要受影響，說說自己的想法嗎?)不是，我說的是真的。(會英：這裡就是喝飲料，一進門問你要喝什麼飲料?)(問：這也是招待啊?怎麼會說沒有人情味?)(會英：會請妳喝飲料，但是不會坐下來陪妳聊，他們就做他們的事情)。對啊，人情味是淡了一點，可能是台灣人比較忙。

2、我也是覺得這邊的人情味很淡。我們大陸客人來要泡茶，然後一直聊，中午要一起吃飯，然後一直聊到下午要回去，這邊的人講一講話有倒茶喝，可是講一講話就走掉了，比較沒有那麼多人情味。

1、我覺得台灣人很自私，我也覺得台灣太民主了，所以變成人情味淡了一點，大陸沒有那麼民主，比較傳統、思想比較傳統，客人來要倒茶招待，台灣比較民主；也不會說沒有人情味，只是說太民主了。也不是說沒人情味只是因為太民主了，所以比較不會幫別人想，人情味就淡了。

## 附錄十二 新竹地區印尼配偶焦點團體訪談資料

### 壹、生活適應方面

**問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」就是住久了別人的故鄉就變成我的故鄉？請問妳對這句話的看法？住久了就是我的家？也請問妳嫁過來台灣以後，在台灣這幾年不管是認同或生活或文化以及飲食上最困難跟最沒有辦法適應的是什麼？**

1、我嫁過來天氣上比較不能適應的就是，我們家也就是印尼那邊沒有冷天，一年到頭都是熱天，所以這裡的冷天就會較不習慣，在這邊會感冒，所以很不一樣。還有在宗教上也不一樣，像這裡常要拜拜，初一十五要用牲禮拜拜而且有很多寺廟，我們那邊很少拜拜。我在這邊會跟著拜，跟著家人拜，做什麼都跟著。(那麼，妳在印尼那邊是拜拜還是上教堂?)我是上教堂的。(那妳嫁來這裡，會沒有辦法上教堂囉?)對啊，但是自己的老人家都是拜拜。(那他們會阻止妳上教堂嗎?)他們會不太高興。(妳會因為這樣就不上教堂嗎?)我就沒有去教堂。因為老人家會不歡喜。

2、剛來的時候，會有一點適應不良，大部分是講國語，我們國語都是一竅不通，當然不能溝通！然後人生地不熟，我們要去哪裡，都要人家帶，後來慢慢的慢慢的就可以了，尤其是有了小孩以後，日子就較容易過。就是我們…，日子慢慢地習慣及適應了。

3、剛過來會不慣，這邊有冷天，那邊沒有冷天。(沒冷天？)(月蘭：印尼沒有，一年四季都是很熱。)

4、都一樣。(沒有不一樣的嗎？妳會不會覺得這邊是妳的故鄉？)這邊都很好，現在在適應上已經沒有什麼問題，我會認同這邊。

5、我也都一樣很好。(每個人的環境都不同應該會有所不一樣，沒關係試著說說看。)妳是說剛來時？(問：妳會覺得說這裡是妳的故鄉嗎？可以請問妳嫁過來幾年嗎？)6年。(那妳剛嫁國來跟現在有什麼差別？)差很多。剛來時比較沒辦法適應，吃不慣，這裡煮的不一樣，現在不會了！剛來時，這邊吃不習慣也看不懂。(是國字看不懂嗎？)對，國字看不懂，中文很難。現在慢慢學已經比較適應了。

6、都還好。(妳小孩這麼大，妳應該也嫁過來很久了？)5年了。剛過來的情形跟現在有不一樣。剛過來時不習慣，住的跟吃的都不習慣。(吃的怎麼樣不一樣？)跟台灣的就是不一樣，口味上也不一樣，說不上來。

7、也是一樣，剛過來都不慣，雖然吃得很好，但吃不慣。印尼的水與這裡合不到，皮膚會癢會過敏。也吃不多。(那現在呢？)不會了。

**問題二：妳嫁來這邊，假如跟妳的公公、婆婆、先生吵架、意見不合，妳第一個想到的是什麼？會不會想要回去？上教堂？還是跟朋友聊聊？請問妳的想法如何？**

1、剛嫁過來這邊，我跟家人合不到，語言不通，他們說國語，我們很少聽過，像講：「蛤嘛 e<sup>5</sup>？」他們聽到會不歡喜，會講比較大聲，所以剛過來時，會跟父母吵架。第一次的時候，有想過要回去，後來就有小孩啊、生活久了，小孩會吵，所以也會跟老公吵；剛過來時不敢啊！老人家則是比較會有拗脾氣，我會忍下來，但是我氣不過的時候，我也是會發出來！(那妳會不會想回去印尼那邊？)吵架時不會啦！只是會想到爸媽，母親節的時候，會想去給他們看一下。(妳會不會想要回去住？)如果小孩大了，有很多錢還是會想回去。我會想回去住，有很多錢可以去那邊買一棟房子，然後來來去去。(問：會想回去住，不會想說我在這邊住慣了，我就住在這？)不會，我們那邊還有很多姊妹、親戚，我們感情不錯所以會想，因為我在這裡，家人感覺、講話不同，就會想要回去，我還是比較喜歡那邊。

2、我是覺得比較沒有這方面的問題。可能因為我公公婆婆對我還不錯。對我很好，如果有也只是一些些，幾乎公公婆婆都不曾罵。

3、我也沒有。也是一樣，我跟我婆婆吵架的時候，我會想回去。(只有吵架的時候，才會想回去?)是啊!(那妳第一個想到的是什麼?)是打電話給我親戚朋友。(台灣的嗎?)對，就是這樣。現在有時候還是會，會想回去住。

4、我不會。是真的沒有啦，因為我嫁過來，我公公婆婆對我很好，不會相吵，不會吵架。我覺得嫁過來很好，不會不習慣，他們都很安靜，不太說話。

5、我嫁來這邊，公公婆婆對我很好。(那妳會不會想回去印尼那邊住嗎?)會想回去玩。(會想回去玩，不會想回去住?)不會。(妳在這邊跟家人相處的…)他兄弟很好，大嫂很好，對我很好。

6、我也是很好，公公婆婆對我也不是不錯。他講什麼，就去做就好了，不會跟他們鬧。(就順從他們?)對對。(那妳會不會想要回印尼住?)沒有，我會想回去玩。(不會想回去買個…，如果那邊空地夠大，是不是也會想要買個房子可以住。)不會這樣。(妳已經習慣這邊的生活了嗎?)對。小孩子都有了，怎麼會跑回印尼去住?(一起回去啊?)不可能，小孩在這，家在這。

7、我嫁過來，我家娘對我很好，不會說相吵。但是會想，想回去看媽媽。(想回去看家裡的人?)對，也就只是想而已。

## 貳、語言方面

**問題一：用那邊的客家話，到妳來台灣這邊的客家話，溝通上有沒有遇到什麼問題？剛嫁過來時，在語言上不管是國語或是客家話，在溝通上有沒有什麼問題？像台灣北部跟南部客家話溝通就會有一些問題。**

7、我嫁過來，因為我在印尼是說四縣，嫁過來的家人是講海風。(那妳現在講四縣，還是跟著家人講海風?)我本來不會說海風。剛來台灣時聽不懂，一直聽一直學慢慢就會講出來了。(問：就慢慢學，所以妳會配合他們說海陸的?)我自己配合啊，現在一起講海陸的，沒有人跟妳講四縣的嗎?(問：我看妳海陸也說的很好!)來這邊學會的啊，總要融入當地啊。

6、海風跟四縣有差一點，但是不會差很多。(那溝通上呢?)溝通上我講他聽不懂，他講我也聽不懂，剛來的時候是這樣。(然後呢?)現在我講海風也都聽得懂。所以我現在都用海陸客家話與他們溝通。

5、我剛來是用海陸與家人做溝通。(妳本來是就是說海陸?)我那邊講海陸，但是我們那邊跟這邊的海陸不一樣，有時候會聽不懂。(請問是妳聽不懂他們的?還是他們聽不懂妳的?)他們聽不懂我說的。(那妳聽得懂他們的嗎?)有時候也聽不懂。有時候講太快會聽不懂。(那現在呢?)現在我會說了會聽也可以了。

4、我在印尼是講海風的。(妳剛來時是說海風，那邊的海風跟這邊的可以溝通嗎?)聽得懂。(那這邊的聽得懂妳的嗎?)我公公婆婆聽不太懂。其實妳慢慢講他們聽得懂，太快就听不懂了。(妳公婆聽不懂，那妳老公呢?)他聽得懂，我老公聽得懂。(你們溝通是說國語還是客家話?)說客家話有，說國語也有。但是說客家話比較多。(請問：妳是學習這邊的，還是同樣妳講妳的，他們講他們的?)他講他的，我懂他們的話，他們不懂我的話。(那溝通呢?)講慢慢才聽得懂，講多了還是聽得懂。

3、我剛來時跟我公公婆婆講客話，有些他們聽不懂，因為有一些不一樣。(問：妳是說四縣的?)因為我們那邊四縣的有說、海風的也有說、潮州話也有說，所以跟我老公溝通有時也聽不懂，因為不一樣，這邊的四縣跟那邊的四縣不一樣。那麼，海陸呢?)也是一樣的情形，有些不一樣，剛過來時有的聽不太懂。現在久了也聽得懂了。我聽得懂他說的，他也聽得懂我說的，我也會說這裡的客家話了。(妳會配合這邊，這邊也會配合妳嗎?)配合?還好啦。(問：都可以溝通?)還好了，沒有問題。

2、我也一樣，我剛來時，我那個公公婆婆有時候我說的話，他們也聽不太懂，他們說有一種腔調很重。我在印尼也是說海陸的。但是有些話跟這邊的不太一樣。而且我國語也不會說，以前啊!所以溝通起來，都是說那個客家話，慢慢現在什麼都聽得懂。(那麼妳現在是用國語溝通?還是客家話?)國語比較多。我覺得我國語現在比較順了。(聽講沒問題，那看呢?)看，大部分我報紙可以看，有幾個字看不懂而已。而且，閩南語如果沒有說很快，我也聽得懂。(問：所以國語妳聽跟講都沒有問題?)我有去上課啦!(妳有去學校上課?)嗯。

1、我也一樣。(妳也有去上課?)沒有。(問：妳在那邊是說四縣的?)我說四縣，但是海陸也會說。過來後，因為我說的話有些跟公公婆婆不一樣他們也會聽不懂。(問：譬如說?)像我們說“nen<sup>3</sup> aŋ<sup>1</sup>”(奶瓶)，這裡係講“nen<sup>3</sup> kon<sup>3</sup>”(奶罐)剛來時我會說這是“nen<sup>3</sup> aŋ<sup>1</sup>”他們會說這是什麼東西?久了我聽他們說，我就會跟他們說，不過我們那邊說的他們聽不懂。譬如說“tiau<sup>5</sup> ku<sup>3</sup> i<sup>3</sup>”(故意)，意思就係講佢“tiau<sup>5</sup> ku<sup>3</sup> i<sup>3</sup> e<sup>3</sup> la<sup>5</sup>”我們那邊說“tsɔn<sup>2</sup> tsɔn<sup>2</sup>”，所以聊天，就是他去“tsɔn<sup>2</sup> tsɔn<sup>2</sup>”(轉轉)，家人會說麼該東西“tsɔn<sup>2</sup> tsɔn<sup>2</sup>”。就是這樣，久他就知道了，因為慣了，因為我家裡說客家話，我先生、公公、婆婆都說客話，很少說國語，所以我的國語不好，我也沒有去上課，因為不會騎摩托車，又要到關西。(問：妳不會騎摩托車去那邊嗎?)不會騎，會驚。

**問題二：請問妳跟妳的小孩用什麼話溝通？用國語還是用這邊的客家話溝通？還是用妳原鄉那邊的客家話？還是英文？還有如果是用客家話跟小孩溝通有什麼問題？**

1、第一次講是講客家話，因為我們家附近有個伯公廟，那裡有聚集很多老人家，他們都說跟小孩子說話要用客家話，客家人不會講客家話不行，國語在學校就會學也會說了，所以妳如果用國語，他們會說聽不懂客家話，所以要用客家話交小孩；但是我們家裡，全部都用國語會湊湊著講，就係“ts'ap<sup>3</sup> ts'ap<sup>3</sup>”，就像這樣，所以用印尼的客家話就聽不懂。家裡的人都跟他講國語，我婆婆也是會用國語，不會說的時候就用客家話，所以小孩子會搞不懂。(那妳主要是跟小孩用什麼語言溝通？)比較多是用國語。(跟妳家信全部用客家話說嗎？)我家信不會限制，主要是我大伯、二伯、伯公，聽到會說：「妳怎麼沒教小孩說客家話？」他們說小孩長大了，客家話聽不懂就不會說。(那麼妳家信跟小孩用國語？)對。所以我大部分跟小孩用國語講。

2、我也大部分是講國語，小的時候是有講客話，後來他上幼稚園就說國語了，到了去讀書的時候大家都說國語，可是學校有母語教育，叫他要說客家話。(問：在學校上課有用母語教學就對了？)有。有老師去教，老師說如果小孩子是客家人不會說客家話，以後客家話就會丟掉了，很可惜。(問：所以妳現在不是上識字班？)現在沒上，以前有讀 3、4 年。(問：妳上識字班 3、4 年，現在上母語教學？)現在我沒有，我是說小孩子有上，在學校。(就是小孩子有上那種課？)對啊，他大部分說國語跟客家話，都參著講。(那請問妳跟小孩子溝通講什麼？)大部分是講國語比較多。

3、我跟小孩子講客家話、國語還有英文。(是講那邊的客家話還是這邊的？)都有。還有教他英文、印尼話。(那妳最主要是跟他說什麼？)最主要是客家話。(那妳用客家話跟小孩子溝通，有沒有什麼問題？)沒有啦！(問：他們都聽得懂？)對，客家話他們都聽得懂。所以每一種語言都可以跟他們溝通？只是以國語為主。

4、我跟我小孩說客家話，跟公公婆婆也講客家話。(是講哪邊的？)這邊的。我老公跟他說國語。(所以妳跟小孩子說客家話？)他會聽也會說啊！我常常都跟他說客家話，很少跟他說國語，他爸爸會跟他說國語。

5、我跟小孩子都是講國語，很少講客家話，因為他說聽不懂啊！(聽不懂？)小孩子說他聽不懂。(家裡跟他說什麼？他爺爺奶奶很少跟他玩，他都是跟鄰居玩，小孩子都是講國語啊！(所以他就講國語？)對，他聽久了，客家話就不懂了。

6、我小孩都會聽國語跟客家話。(那妳主要是用什麼跟他溝通？)國語跟客家話兩種都有。(問：主要的是哪一種？)客家話。(那麼，是妳那邊的還是這邊的客家話？)都有，講一講不小心就會參雜。(問：那妳小孩子聽客家話有沒有什麼問題？)沒有問題。他們都聽得懂，

都可以溝通。

7、我跟小孩子說客家話，但是出去跟朋友玩會說國語。(那麼，妳大部分跟小孩子溝通是用客家話?)對。(那他聽妳的客家話有沒有問題?)沒有。不但沒有問題還很會說，他在外面、學校才說國語。(問：家裡的人也會跟他說客家話?)會啊！他阿婆全部說客家話。(所以家裡都講客家話?)他回來如果說國語，他阿婆會罵！她會說客家人要說客家話！

## 參、宗教文化方面

**問題一：跟大家請教說宗教信仰的問題。想知道你們在那邊的宗教信仰是上教堂還是拜拜？妳嫁過來是不是會跟著拜拜又都拜些什麼神明？妳會想說跟著拜拜，還是說會想上教堂？**

7、那邊讀書時是上教堂，來到這裡現在是跟家人一樣拜拜，初一十五拜或伯公生或是什麼神生日都會拜。(問：那妳會想要上教堂嗎?)不會。因為一直跟著拜現在就跟著拜了而且去教堂，自己不熟悉。(家人會阻止妳去嗎?)不會。(問：假如妳要上教堂，妳家人會肯?)會啊。只是現在拜慣了，也不會想上教堂了。

6、我印尼那邊也有拜拜。拜伯公，我來台灣這邊也是要拜拜。(問：妳在那邊拜什麼神明？觀音？媽祖？龍神？這些有拜嗎?)沒有。只有拜伯公。(妳在這邊也會跟著拜?)對。所以我拜拜沒有問題。

5、我們那邊一樣拜拜。(請問：拜什麼神明?)拜土地公。(問：除了拜伯公，還拜什麼?)我不知道。(問：龍神有拜嗎？在神桌下面的?)我不知道。(問：妳在這邊會跟著拜？還是自己會去拜?)現在自己去拜。那些牲禮都是自己弄，弄了來拜。

4、我那邊拜拜，來到這也拜拜，都一樣！但是我們拜的不一樣，我們在那裡是拜佛的。來到這裡是拜伯公。在那邊我沒拜過伯公，我都是拜佛。我來這邊，這邊是拜伯公，初一十五會拜。我來到這才拜伯公。(問：妳是自己去拜？還是會跟著去拜?)我都是跟著去拜。

3、我是信基督教的，我爸爸媽媽是基督教。來到這裡，有時候我會跟著去拜拜，只是用手拜一拜。(問：妳自己去的嗎?)沒有啊，老公帶，有時候他拜拜我就用手拜一拜。(那妳會不會想要上教堂?)以前會，因為來到這裡不方便，也沒有人帶或載！因為不方便，所以沒有辦法自己去而沒有去。(那妳不會想要去教堂嗎?)當然會啊！(如果妳要去的話，妳的家人會不會阻止？還是會帶妳去教堂?)會很不方便。所以我就沒有去了。

2、我那邊也是拜拜。(請問拜些什麼呢?)有拜伯公、觀音、關公廟也有啊！(關公廟也有?)



對啊。還有其他，像三山國王，很多種。(妳都有去拜?)我有時有但是拜伯公比較多。(那妳也會去拜三山國王?)有時候，過年的時候有去。(有拜三山國王，有拜關公?)拜觀音啦，有的廟如果有去都會拜。(請問：像妳剛剛說的那些，妳都有去拜嗎?)對啊。

1、我在印尼那邊有廟，很多拜拜的。不過我很少去拜。我讀書的時候，是讀那個天主堂的，可是我媽媽會去拜拜，我很少，她一兩天會去拜觀音，我都是跟著拜。(所以妳在那邊是拜拜跟上教堂兩種都有?)很少拜拜，偶爾而已，上教堂較多。(媽媽會不會阻止妳上教堂?)不會，因為我們那邊拜拜是自己想到要拜拜，或要保平安就會去拜拜，不會像這邊固定要去拜拜。(那都準備什麼東西去拜?)很少準備什麼，會買金香去拜拜這樣，這樣就好了。(所以妳在那邊不會反對妳上教堂?而妳在這邊沒有上教堂，是什麼原因呢?)因為不方便，而且老公有點不歡喜以及老人家有提過上教堂，妳死後又不能拿香啦?怎麼樣啊什麼的?(妳說的是這邊的情形嗎?)對啊，我婆婆說的。她說教堂不能拜像，死了也不能拜吃的。(那麼她不認同妳上教堂囉?)對。我聽到她這樣說，我就知道，雖然我喜歡上教堂，因為上教堂很歡喜，可以唱歌。但是現在不方便，字又看不懂。(問：妳是說上教堂嗎?可是妳以前在印尼不就有上教堂嗎?怎麼會看不懂?)(月蘭：因為印尼那邊是印尼文的。)這邊是中文的，我看不懂。(問：那麼妳也不去上教堂了?)我會那麼想了，因為不方便，又看不懂，還有家人的問題。不想那麼多了。

#### 肆、客家文化方面

**問題一：請問妳知道台灣有什麼客家文化的特色?像客家的粄、義民祭、客家粄圓、唱山歌等等有些什麼活動?像粄條、桐花祭、擂茶、三義木雕...?這裡的客家文化有什麼特色?**

7、我不太知道台灣有什麼客家文化?只知道客家有那個桐花祭。(那我剛剛說的那些，妳知道哪些?)我都不太知道，只有桐花祭我知道。

6、我不太會講。(家裡有打粄類食品嗎?)有菜頭粄、艾草粄都有，我婆婆有打，我不會。(問：她會不會叫你跟著她?)不會，她是在台北做，不是在這裡做。

5、我只記得說家裡有打粄，過節要打粄、過年要打發粄、甜粄，還要打粄圓。其實這些我都會，都是我自己做。(問：印尼有打粄嗎?)沒有。(問：來到這裡才?)在這裡才學會的。

4、我婆婆家裡沒有打粄了，我們都是用訂的，自己沒有打，沒有時間可以打。

2、我在家裡很少，做湯圓有啦!菜頭粄有啦!有時候會炊發粄!(妳會做嗎?)發粄這些嗎?會啊。(妳自己做嗎?)會做啊，像芋頭粄也有做啊!(你們印尼那邊都沒有?)像印尼有發粄、粄圓。(問：所以妳在那邊就會做了?)對，我在那邊就會了。

3、我想到客家文化，想到客家山歌、義民祭、採茶之類的。(那義民祭妳有聽說過?)有啊，有去看過豬公比賽。(在哪裡?)在新埔義民廟那邊。(離這邊很近?)沒有很遠，我先生會帶我去。

3、我比較沒有知道。關西也比較沒有什麼，而且我很少出門，家裡沒有打板，要吃就出去自己買。

**問題二：請問你們平常有沒有機會接觸一些客家活動，像社區裡面有什麼唱山歌或是義民祭典、慶典、桐花祭…，你們會主動去參加客家的活動嗎？**

1、不會，又不知道這些消息，也不知道要怎麼去跟？我們那邊沒有。(那麼，原生國那邊有沒有這些活動?)沒有，如果有活動會去看，但是不會去跟。(請問妳一般都是去看什麼活動?)好像沒有什麼東西，像關西有什麼仙草節，大橋下客家人賣的東西，像義民廟就去看殺大豬，會去看但是不會去參與活動。

2、我也是，有什麼活動我都會帶小孩去逛一逛，像那個桐花祭，在鹿寮坑那邊會帶小孩去看一看。都是去走一走而已，去看表演節目。(問：妳還是會去參加這些表演活動，就對了?)對啊。(是家人要妳一定去的嗎?)沒有啦！她們都給我很自由的空間，要去哪裡就去。只是有活動我就會去參加，我婆婆也常常參加社區活動，有什麼活動訊息她都知道，有通知單會通知大家。

3、(請問妳有沒有接觸一些客家文化活動？妳會不會去主動參加?)沒有。(像義民祭、桐花祭、殺豬公?)都沒有。(妳平常比較不知道這些活動?)我沒有去那個地方，我沒有去參加。我公公會去也有去。(問：妳會不會想去?)不想。也要忙。

4、我不會去。(妳知不知道這些活動?)知道，不過在哪裡我不知道。(妳家人會不會帶妳去?)她們有去，我不會跟，我也不會想去。(家人找妳去，妳也不會去?)我們很少出去玩，都是在家帶小孩。(請問您是因為帶小孩，還是因為不想去?)帶小孩去很麻煩，所以不想去。

5、我一樣很少去看活動。有時家裡神明生日，家裡拜拜要弄東西、煮菜，要忙，所以很少去看。(那麼妳知道這些活動，但是妳很少去?)我知道啊也會想去，但是家裡要做東做西。不是不想去是沒有時間可以去。

6、我都會去!(妳有接觸到這些活動，妳也會想去?妳是會主動去?還是家人找?)沒有，家人一起去。(那妳會主動想去嗎?)會。(妳自己也會主動參與?)會。(什麼原因會讓妳想主動參與?)就想去看看。(問：去看看怎麼一回事?是說妳認為說那是客家的東西?還是純粹想去看而已?)沒有，只是想要去看。(所以不管是不是客家的活動?)對。

7、我會去參加比較多，帶小孩子去走走、看看。(所以妳會主動去?)有空閒就會去。(那麼請問妳去參加的原因是什麼?是想去看看那是什麼東西?還是說想看看這邊的客家的文化?)都有。(那麼請問妳會認為說是客家的東西才去看?還是不管是不是客家都會去看看?)都有，什麼活動都會去。(會因為是客家的東西才去看嗎?)不是，有空閒的話，什麼活動我都會去，沒閒就不會去。

**問題三：妳覺得這邊的客人跟你原鄉的客家人有什麼不一樣?不管是年輕人還是老人家。那麼妳覺得這邊的客家菜跟你那邊的客家菜有什麼不一樣?比較不能適應的地方是什麼?**

1、我在印尼沒有做過菜。來到這邊也很少煮菜，都是我婆婆煮。(這邊客家菜妳吃得喜慣嗎?)剛來不習慣，因為有些菜不一樣，但是我們那邊煮湯不像這邊，吃飯都有湯，吃飽就喝湯，在印尼沒有。印尼都是用盤子吃飯，那個湯放碗那邊一起喝，不是說吃飽飯就喝湯，很少。像台灣人種菜很多，豆子、蘿蔔等等沒吃就拿來曬，那算是客家菜嘛!(對。)我們那邊沒有，沒有去吃那種的，就買青菜炒來吃，沒有去曬。(那邊都買現成的?)對。(那麼，請問妳這邊客家菜吃得習慣嗎?)現在已經慢慢習慣了。

2、其實，我在印尼比較少做菜，只是比較簡單的炒青菜是有啦!除了炒青菜是有。這邊慢慢學，她們怎麼煮，就看她們怎麼煮，要她們教我怎麼做啊!慢慢跟她們學。(所以妳試著學這邊的客家菜，然後做給他們吃?)對啊。(那妳會不會想另外弄一個印尼的菜色?)有時候想吃印尼的東西，就會去印尼店買。就是我們煮印尼菜，他們不敢吃，所以我也很懶得去煮，煮了自己吃也不好吃。所以，偶爾想吃的話，就會出去吃，我好幾個朋友一起說要煮什麼菜?一起去吃。我自己在家煮印尼菜比較少啦!

2、印尼菜跟台灣菜不一樣;印尼的要吃辣，台灣的不吃辣，有些都是放薑母，印尼沒有。(那妳吃得習慣這邊嗎?)剛來時候不習慣，現在還好啦，習慣了。(那請問妳做菜嗎?)有啊，家裡是我在煮。(妳會不會另外弄一盤比較辣?)有時候會。然後自己吃比較辣的。家人吃比較不辣的。

4、對於飲食，我在印尼沒有炒菜。(在印尼沒有炒菜，但是妳在台灣有炒菜?)有，我有放辣椒也有不用辣椒。(所以妳一盤菜弄兩種?)我公公婆婆要吃，一點點辣要吃，太辣不吃。(那麼妳能適應這邊了嗎?)對啊，有時候放辣椒有時候沒有，都一起吃。(不會自己弄一盤...?)不會，吃習慣了，一起吃。(所以會配合這邊?)對，我自己煮這邊的，煮給大家吃，有時候煮辣椒有時候沒有。(問：你辣椒還是會放嗎?)放一點點，沒有很多，一點點辣。所以我就跟著這邊吃，因為婆婆一點點辣辣要吃，太辣不要。

6、我們那邊沒有煮菜。(那請問妳在這邊有沒有煮菜?)有啊。我在家裡會煮這邊的客家

菜，兩邊不一樣，我們那邊的梅干扣肉有放蝦仁。(問：這邊沒有，所以妳是煮這邊的客家菜?)對啊。(那薑絲炒大腸呢?)薑絲炒大腸一樣，有放鳳梨、香菇。(妳會不會想說，妳自己煮一個比較辣的，然後自己吃?)不會，因為小孩子也要吃，老人家也不吃辣。我不會另外弄一個比較辣的，會都一樣跟著他們吃。

6、那邊的客家菜跟這不一樣，就是印尼煮的比較辣，台灣煮的沒有辣味，像封肉煮出來就不一樣也很多都不一樣。

7、這邊的飲食不一樣要適應，像我們印尼會放很多辣椒，喜歡吃辣，什麼都加辣椒。(你們印尼有沒有客家菜?還是說你們印尼的東西都是又辣又甜?)有辣的，有甜的，也有鹹的。(那邊的客家菜就是這樣?)對啊。台灣這裡炒菜不放肉，印尼炒菜有放肉。且印尼炒菜會放很多肉。(那這邊呢?)看你要不要吃肉。(我的意思是說你們印尼有沒有像我們這邊的客家菜，梅干扣肉、薑絲炒大腸…)有。那邊也有梅干扣肉、薑絲炒大腸及封肉(那邊的菜跟這邊的客家菜有沒有什麼不一樣?)像薑絲炒大腸、梅干扣肉，都一樣。只是印尼比較好辣，這邊炒菜都不放辣椒。(印尼炒菜有放辣?)對啊。(那梅干扣肉也辣辣的嗎?)看妳要不要吃辣，要就放，不要就不放。

### 附錄十三 苗栗地區大陸配偶焦點團體訪談資料

#### 壹、生活適應方面

問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」妳在那個地方待久了，日子久了別人的家鄉就是變成妳是的故鄉嗎?妳覺得妳對這句話的想法是什麼?

2.我是認同台灣這邊的，(爲甚麼呢?)因為我的親人在這邊，就是我的小孩子在台灣，所以感覺在這邊生活就好了，所謂嫁雞隨雞、嫁狗隨狗。

3.我不認為台灣有什麼或可以認同台灣這個地方，因為台灣的人都會帶著有色的眼光在看待我們，我不認同這個地方的，(請問是甚麼原因呢?)因為像我們工作方面還有生活方面的待遇和你們差的很遠，這是我個人從外面打工的經驗的感覺，我覺得只有我個人或我們的認同是沒有意義的，是要大家認同才有意義。本來是要入鄉隨俗的，但是我感覺我們都會被人家歧視，所以我不認同這裡。

4.還好啦!因為我沒有出去打工，也沒有出去工作，而家裡面的人又對我很好，所以我並不知道外面的社會如何?所以我認同這邊，因為嫁雞隨雞，這邊才是我的家，嫁到這邊小孩子、先生也都在這邊啊!

5.我覺得大致上我是可以認同的，畢竟自己是嫁到這邊而不是來這裡打工，這也是自己對自己一輩子的事嘛！小孩子也是自己的。但是就剛才xx所講的，這認不認同的問題也是帶給我們很大的困擾，就是為什麼這個政府同意我們通婚，但是卻沒有這個工作機會給我們？這一點我就很不認同，為什麼她們要這對待我們這些大陸新娘，我覺得政府同意我們通婚，就要視同我們為自己人這樣對待，現在你們出口、閉口就說我們是大陸新娘怎樣，甚至說到他們講話的時候，電視上報導的時候講的，連我們領到身份證的時候，他們都不認同我們是大陸新娘嫁過來這邊，還這樣講，說我們大陸新娘怎樣！不認同我們介入台灣，所以，帶給我們很大的困擾，我很不希望這樣子的政府，嫁過來先生這邊，先生是對我很好，但是問題是說，政府不認同我們，外界都一直在排斥我們，雖然親戚對我是很好，把我們看做是自己人，但是我是說去找工作，或者是說到某一個程度去，他們都會說“我這麼大陸妹，這個大陸新娘”，所以說給我們很大的壓力，有時候自己就會變成有點自卑感，為什麼我那麼遠嫁過來，要給人家看的那麼扁？

6.我覺得這個問題是一言難盡，（沒關係妳盡量說！）好，我嫁過來三年，可能沒有其他人資歷，可是我覺得這些你們都見過了，就是會對我們一種偏見，其實這是政策我們沒有辦法改變的，我們只有照著走，我們個人沒有辦法去改變，只不過連我們家人談話那些，他都不讓我們涉及這些，就是說他們會怕我們亂講話，像我先生他們和我們同年紀，我公公他們也經常出國，他們的世界觀就蠻廣的，可是我覺得他講話我就是聽不慣，因為我個性也比較強，老是講“大陸來的”、“大陸妹”，那人家講“大陸來的，就是偷渡來的”，甚至家裡面的人談話動不動就講大陸妹，其實也不可以這樣，又不是天下烏鴉一般黑啊？！對不對！大陸妹又怎樣，人家也有印尼妹或越南妹啊！但是大陸妹好像就有扁低的感覺，偷渡來的其實他們是沒有辦法，她要生活，她要生存下去啊！是沒有辦法，他們是被人蛇集團賣過來的，就像你們這邊的記者講的一樣，我們為什麼那邊會有黑社會，就是我們那邊政府收留你們這邊的老大，然後演變一些偷渡妹，花樣就是你們台灣這邊學來的，那所謂大陸妹就是或者大陸人，其實你們的根也是大陸那邊的對不對？你們的根也是客家人也是大陸啊！為什麼就像呂秀蓮這麼厲害，可是她跟本沒有想到你們的根跟本就在大陸，你跟它切斷了，國際上誰去支援你們，對不對？更何況我們大陸新娘十幾萬、二十幾萬，你現在不要我們了，我們足可以踩扁你們一個島嶼，二千三百萬人，對不對？如果是嫁過來這邊是這般的沒有意義，我如果早知道這樣，我何必嫁過來受苦受難，我們之所以嫁雞隨雞，其實我們是很無奈的，所以說一句話“一言難盡”，所以對於認同大陸那邊還是台灣這邊的問題，我會據以力爭，如果你們公平對待我們人權，就像工作方面，你們帶著公平的口吻，講話不要帶著偏見，動不動就說那不是大陸那邊的？覺得好像大陸就是沒有氣質還是怎麼樣？我就是討厭這種，那你們何必要去大陸旅遊？我們世界是博大精深，地大物博，其實你們台灣有幾個人才比的上我們？我們雖然有很多是僱人，但是我們其實最起碼有很多人才，你們比的上我們嗎？所以說要借著你們這些管道去呼吸一下，談話那些不要那麼傲慢。既然我們通婚了，我們人權應該是要平等的，我常常同一些社會工作者也是如此談的。所以我覺得不管是我老公他們或者是我公公他們，從來我不會指責他們，因為第一我尊重他們，我沒有必要跟他們這樣每天爭來爭去，對不對？所以每個人都

會吵架嘛，但是我看不慣我先生和我公公的偏見和作風，我覺得我嫁過來三年，認同上是沒有馬上的，會逐漸走入認同，因為有了小孩子，不可能說動不動就馬上做飛機離開台灣，既然當初選擇了，我就要對人家負責，對我孩子，對我老公負責，那些人負責，我不認同，但是也沒有辦法啊，每一個人幾乎都是在家裡當煮飯婆，因為早知道這樣，何必當初，這是很無奈也沒有辦法的。

7.我覺得主要是我們拿那個身分證的問題，台灣身分證很難拿，有很多政策很多限制，像我失業要辦身分政要一個多月身分證才有下來，要很多的什麼證明。我是覺得我嫁過來這邊，兩邊都可以啦，如果真要選擇，我會很無奈的認同這邊。

**問題二：妳嫁來台灣後，假如跟妳的公公、婆婆、先生吵架、意見不合，妳第一個想到的是什麼？妳會不會想要回去？還是跟朋友聊聊？妳的想法如何？**

7.看是什麼樣的問題，我那時候和我先生吵架，我就跟我先生講說那妳去買飲料給我喝，小孩子給你啦，我不要了，可是還沒有第二天他就後悔了，就和我合好了，他就和我講話，和我道歉啊，我和他說：你買機票給我我就回去啊，小孩子也給你我不要。我目前沒有和婆婆吵架，因為她人很好，而我沒有公公，而夫妻嘛！吵架是難免的，那是因為很生氣才會這樣講。

6.我公公、婆婆一家人都很好，因為我個性比較強，比較喜歡發表自己的意見，動不動就說陳水扁怎麼樣，因為我們一家人都是這樣的人，很喜歡談論事情，家事、國事、天下事我們都會關心，我在我公公發表時，因為他們是長輩時，我一般都聽，第一是尊敬他們啦，我跟我老公吵架，一開始時，意見不合時第一個想到的會是離開，第一個原因是因為我們在這邊沒有朋友，有朋友也沒有用他們不能解決妳的問題，只能靠自己。有了小孩的話，吵架了會洗把臉又繼續在家裡看小孩，洗把臉後又開始工作，因為跟老公吵架但是不能影響家庭，一定要繼續煮飯給公公、婆婆吃，要繼續上班，越老會越成熟，不會馬上想要離開，因為小孩又在這邊，離開的話怎麼辦，因為小孩子很可憐，但是我老公會容忍我。

5.其實我跟她講的應該差不多啦！（妳說應該“差不多”，所以有差？那麼就麻煩請妳講那個有差之處可以嗎？）畢竟在這裡生根了，自己小孩子也在出生了，不會動不動就說我要回大陸，最起碼就會跟他嘔氣，好啊！老公認為我有什麼不滿的話，你提意見，我會跟你合作，最多就是這樣，然後找一下朋友聊一聊天，就算了，只是要發洩一下而已。或者是把小孩子丟給婆婆帶，自己騎車出去繞一圈，回來就沒事了。

4.我和他們吵不起來，因為大家都很接受我，也很諒解我，所以在家裡沒有吵架，想不到什麼來吵。

3.找朋友而且我會出去逛街買東西，買完東西回來就好了，把錢花了，氣也消了。

2.我很少跟他們吵架，沒有什麼太大的衝突來吵架，只有偶爾頂嘴而已。(那如果妳跟他們吵架，妳第一個想到的是什麼？是找朋友？出去晃一晃？還是跟小孩講話？)如果吵架時，我會在家裡跟小孩子一起看電視，或弄小孩子的東西，後來就好了，坦白說：也吵不起來啊！

1.我們不會吵架，也吵不起來，因為上班回來就很累了，弄好東西，很累了又要休息了，沒有什麼吵架也沒有時間吵，如果每天在家裡沒上班就有可能。

5.我想要補充一些事，如果對方啊，丈夫如果想的夠多，多體貼的老公，我們工作是沒有問題，但如果丈夫回來不會多多幫忙一些，我們下班回來又要煮飯，我們壓力會比他多一層，不是上完班回來就好了，我們又要煮飯，又有兩個小孩，所以多多體貼一下，你帶走小孩的話，那我就煮好飯，那我就可以減少被人家罵，所以對雙方都好，所以也就會減少吵架的機會。

**問題三：來到台灣以後有沒有什事情是最不能適應的？也就是說在飲食、語言、生活上或認同上，妳覺得妳比較不能適應的是什麼地方？**

4.我覺得有一個最大的問題，就是我會看不懂你們這邊的注音符號ㄅㄆㄇ…，因為我們這邊是羅馬的(指簡體)，但是你們這邊的，我不知道是什麼的，我看不懂也寫不會學不會，我叫我大哥的女兒教我，但是我還是學不會，但是飲食文化方面這些還好啦，就只有字學不會，也看不懂的問題。學的時候，看著我會認它，但是如果把它打亂掉了，我又會看不懂了。

5.我覺得最大的困擾就是你們這邊的注音符號和我們那邊的漢語拼音完全不一樣，(請問妳們會在什情下需要用這個？)要教小孩啊！我們很努力去學，但是學起來很困難，像打電腦的時候，真的差別很大，就像你們要學中國字、要寫中國字、要寫日本字、韓國字，就相對是一樣的。所以以後就變成不是我們去教小孩子，而是要小孩子教我。不知道社區大學有沒有教大陸新娘拼音？對吃的方面，才剛嫁過來的時候，覺得是有點不一樣，因為你們每家每戶都有冰箱啊，我剛開始時候，我會很不習慣吃這些全部都冰過且生冷的東西，剛過來的時候很不適應，現在是還好，慢慢的適應過來了，客家菜的話其實大致上都差不多。

6.我覺得這不存在問題，我們主要自己去創造機會，就像我們不認識字，我們可以買些東西，自己去學習，可以從頭學起，不管是孩子教我還是老師教我，這不困難，這都不存在問題。那生活、文化、語言、飲食沒有什麼問題，完全是我個人的主觀意識，雖然台灣的口味比較淡而大陸比較鹹，但是我們在這邊了，肯定只認同他們(指台灣)，不可能因為我們一個人而改變全部人，因為他們(指台灣的家人)比較多人，那我煮飯的時候，如果煮鹹，

那肯定全部都吃不下了，不可能因為我們而餓肚子，所以我覺得不存在這個問題，是我們自己要去改變，我們自己要去適應。還有就是你們這邊吃的方面，肉類太多了，魚啊！肉啊！太多了，像月子你們有沒有感覺，雞肉好多肉喔，所以我吃不下，那坐月子還是一樣瘦，你們的好多肉，我們的骨頭越小越嫩又滑比較好吃，你們的越老、越大、越肥最好吃。你們就覺得我們的雞太瘦了，沒有肉。還有我們比較注重湯，廣東很喜歡喝湯尤其是藥湯，但是你們這邊不喜歡吃。還有就是你們的鍵盤只有繁體而沒有簡體，我們學簡體字形是五比字形，你們的是嘸蝦米輸入法、注音，我們就會看不懂，你們全台灣沒有這種鍵盤，所以你們就忽略了，你們可以進口，從大陸那邊進口來，我發現你們台灣的年輕人越來越多從簡體字開始學，越來越討厭你們的繁體字，我看你們的繁體字很麻煩，我們從那邊嫁過來還要學你們的繁體字，所以我建議從大陸廠商引進過來，可以這樣子進口、出口啊！

7.一開始來的時候，吃的比較不適應，例如我覺得這邊吃的方面，有時候他們把菜都加在一起像綜合的一樣，我們那邊煮的不會這樣，感覺比較清淡，坐月子的時候我們的雞比較小，你們的雞好大，好多油，豬肉也是我們的豬比較小，比較好吃，你們的豬覺得大比較好吃，剛開始時，感覺文化、飲食其實還好啦，因為我們畢竟是客家人嫁客家人，其實吃的方面都一樣啦，如果是嫁給閩南人可能差別就比較大了。我覺得你們這邊的菜好貴，我爸媽下個月要過來，他說在這邊他都不敢買菜，真的！最少要一把二十元，跟那邊差很多錢。

3.剛開始比較不習慣啦，後來慢慢的就習慣，因為我是在做服務業的比較可以適應，所以剛開始的半年都不適應，但是現在適應了。像我去這邊的服務業做，我就跟著他們學做這邊的菜，他們煮的口味比較淡，台灣這邊吃的慣，可以啦！你們這邊的繁體字我看的懂，但是就是寫不出來。所以這樣子就只能呆在家裡，煮菜、帶小孩子，這樣子教小孩子會有問題。

2.剛開始來的時候，飲食方面比較不適應，因為剛開始來的時候，第二個月就害喜嘛，害喜什麼東西就不想吃，青菜啊…什麼都不想吃，看到東西就不會想要吃，以後小孩子在大一點時就比較好啦，我婆婆就煮一大鍋湯給我們吃，我們就很喜歡喝湯，那時候就比較好了。（妳那時候不想吃是因為懷孕的關係不想吃嗎？還是因為台灣的菜不想吃？）一開始來的時候，也不是很喜歡很習慣這邊的菜，其實剛來的時候就不是很喜歡吃，但是現在已經很好了。

1.現在已經覺得很適應了，但是剛來好時候，覺得這邊的青菜很少，很少吃到青菜，我那邊是很喜歡吃青菜，就現在要吃就去買，有青菜就吃的下，沒有青菜就吃不下，大陸那邊我們吃青菜都自己種，這邊沒有種，這邊青菜很貴，肉類吃的會比較多。我爸媽夏天要過來，她在市場上會不敢買菜因為她會換算回人民幣，青菜一把要二十塊圓，自在那邊已有種而且人民幣的話可以買好多青菜跟肉。所以她會不敢在台灣市場買菜。



## 貳、語言方面

**問題一：妳在台灣跟小孩溝通，是用客家話、國語還是什麼話溝通？如果是用客家話跟小孩溝通有什麼問題？還有跟大人說話，用妳的客家話跟台灣的客家話溝通上有什麼問題？像台灣北部跟南部客家話溝通就會有一些差別。**

4.肯定是有差別的啦！口音就不一樣，例如台灣這邊說番茄是“to<sup>5</sup> ma<sup>3</sup> to<sup>2</sup>”（這是日本話，外來借用語）我門那邊是說蕃茄為“fan<sup>1</sup> k'io<sup>5</sup>”和摩托車這邊是說“o<sup>5</sup> to<sup>3</sup> pai<sup>1</sup>”這裡是說“mo<sup>5</sup> to<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>”，兩邊的口音不太一樣，我剛來的時候用客家話和國語兩種一起和家人溝通，但客家話比較多一些，那剛過來時他們也聽不懂我的，但是聽不懂的我婆婆會教：像小孩子這麼漂亮我們說“an<sup>2</sup> liaŋ<sup>3</sup>”我婆婆會說什麼“an<sup>2</sup> liaŋ<sup>3</sup>”毋係啦，係“an<sup>2</sup> te iaŋ<sup>1</sup>”。而他們也幾乎聽的懂我說的客家話，只是有些口音腔調不一樣，因此，才剛嫁過來的時候比較常用國語，因為有些客語會聽不懂，但是現在就不會了，已經全部都用客家語溝通了。（那妳的小孩子聽的懂嗎？會講嗎？）我的小孩子聽的懂，他們也會講。

3.沒甚麼啦！我客語聽不懂的，我就會用國語，但是剛開始的時候都是用國語比較多，現在是客家話比較多，因為剛開始的時候，我講的客家話口音和他們講的口音不一樣，溝通上會有聽不懂，講國語就會聽的懂，現在講客家話比較多。

2.因為我公公的祖先是梅縣那邊搬過來的，所以口音差不多，所以我的客家話在台灣在這邊一般上都聽的懂，而台灣的客家話，我基本上是聽的懂，我和我婆婆講話是用客家話，但跟我先生、小孩子講話，就是一半、一半，有說客家話也有說國語，（那請問妳的小孩子會聽的懂客家話嗎？）我的小孩會聽也會講！（那妳的小孩子不錯喔，聽的懂也會講！）

1.我通常講客家話比較多，和小孩子講的話就國語一半，客家語一半，因為客家話聽不懂時，就要用國語，我和老人家都是用客家話在溝通，屋裡客家話才能通。

5.我都講客家話比較多，因為我婆婆不會講國語，只會講客家話，所以小孩子也全部都是講客家話，但是我跟先生結婚時，前三年我都是用國語，後三年是講客家。（為什麼前三年是用國語，後三年才是用客家話，原因是什麼？）因為我先生嫌我的口音跟這邊不太一樣，所以一直都用國語跟我講話，都不用客家話，等到小孩子出生以後，慢慢教學的時候，才慢慢全部跟著講客家話，因為我先生說要講客家話，這樣小孩子以後才不會變得不會講客家話。

6.我的小孩子才剛會講話，因為才剛滿一歲，才剛學會說爸爸、媽媽，但是我們主張要讓他學客家話，因為國語老師會教。像我一開始講客家話的時候，有一個腔調，我先生就說你出去工作的時候不要講，人家一聽知道是大陸人會不跟你合作，會被拒絕，所以我盡量講國語，甚至講你們的腔調，不管是客家話還是國語，我們客家話越來越演變成台灣的客

家話，像我們會叫小孩子阿妹，不管是男的還是女兒我們都是會這樣叫，我公公會馬上說怎麼叫阿妹，兒子就兒子，就會馬上幫我改過來，我就會偷偷叫，不要跟他爭，我在家裡都盡量講客家話，不要讓小孩子忘記他自己是客家人，我自己也是說不管是國語、台語還是說客家話都要學，但是客家話就不要給它忘記。

7.我剛開始嫁過來的時候，我先生不跟我說國語，他都跟我講客家，後來我出去外面工作人家都會講：那個國語講的不標準的，是大陸妹啊，人家會這樣講，因為在家裡沒有人會跟你講國語，我跟小孩子也是講客家話，大陸的客家話和台灣的客家話兩邊有講，但是教小孩大陸的客家話比較多，我和我先生也是用客家話比較多，但是他的兄弟娶的都是閩南人，只有我的小孩子和他大哥的小孩子講客家話，其它都是講國語，所以我先生要強調小孩子要講客家話，溝通上如果聽不懂的話，小孩子會問，我會解釋給他聽，基本上我們還是以客家話為主要溝通。

### 參、宗教文化方面

**問題一：請問妳在原生國家的宗教信仰？嫁到這邊是上教堂？還是跟著拜拜？都是拜什麼？是拜阿公婆？伯公？義民爺？就是說妳們有拜拜嗎？**

7.我沒有什麼宗教信仰，在那邊也是拜祖先而已，我們初一、十五都沒有拜，只有過年才拜，過節才会有拜，都是老人家去拜我們年輕人沒有去。

6.我初一、十五拜三牲，用魚肉、雞肉、豬肉三牲，拜的東西也不一樣，是差不多啦，但大陸那邊不一樣，年節拜土地公不是一定要用三牲，可以用水果，但是這邊就一定要用三牲，可是這邊只有飲料拿去拜也可以，大陸那邊年節拜土地公一定要水果、三牲、茶酒、糖果；還有我們做月子的時候，會吃不慣這邊的雞酒，我們是米酒，但是你們的全酒味道太濃甜甜的。

5.像我們大陸是重要日子才有拜拜，年節才有拜。在這邊的話，阿公婆每天早上都要拜，像初一、十五又有拜土地公，其實拜的是都差不多啦！

4.我在那邊的時候，我媽媽初一、十五有拜觀音，用水果那些，其它的話就只有過年過節才有拜。有人說我們那邊的伯公及阿公婆會餓死喔！因為年節才有拜…….呵。

3.那邊我們就只有拜年節，平常的話就很少拜。這邊的話，每天早晚都要拜阿公婆，初一、十五也要拜伯公，平常有事沒事都拜。

2.我們那邊只有過年過節拜就可以了，這邊的話我們是初一、十五就有拜土地公，跟那邊不一樣。

1.我們也和她們差不多，在那邊就只有過年過節才有拜。這邊的話，我們樓上不知道是什麼神？我不知道是觀音還什麼？但是要早晚去點香就可以了，可能拜的是觀音或祖先吧，我也不清楚！

#### 肆、客家文化方面

**問題一：妳知道台灣有什麼客家文化的特色？像客家的粄、義民祭、客家湯圓、唱山歌等等有些什麼活動？像粄條、桐花季、擂茶、三義木雕…？這裡的客家文化有什麼特色？**

7.擂茶、菜粄、菜頭粄（我們說蘿蔔粄）、菜包、粽子，大陸那邊有打這些，但是多少有一點不一樣，菜包我們那邊沒有，你們的艾草粄（我們說清明粄）沒有包蘿蔔絲，沒有包東西，甜粄我們大陸那邊也有，很多啦，其實我記不太起來了，嫁過來七、八年了。平常我有聽到桐花祭、木雕，但很少參加，因為沒空要上班，有時先生也沒有空。

6.甜粄、煎粄那邊也有啦，也有綁粽子啦，只是大陸那邊節氣不一樣做的就不一樣。我知道台灣的客家文化有桐花祭啊，也有去看啦，可是我平常有空會去，不過不會每一場都到啦，我都會主動參與，一方面是因為工作方面要出去走走，家人也會相邀出去，帶小孩子啊，建立親子關係這樣子，我有機會都會主動參加，我公公都會邀，有機會有時間的話，都會去啊，不是說一定要客家文化活動才會去，民俗樂團演奏、音樂會等都會主動去參加，可以增廣見聞。

5.本來就沒有什麼知道，不過我知道這邊的糰粿和那邊不一樣，那邊的用一個很大的槌子用手打的，但是這邊是用米漿然後用機器，性質不太一樣，我們那邊的是用傳統的方式，這邊的已經被改過的，吃起來口感不一樣，那邊的比較好吃，這邊的已經直接用米漿，直接用粉了，我們那邊用蒸的，你們這邊的直接用機器了，機器化了，口感不一樣。你們這邊的菜包、芋丸、冬瓜丸、蘿蔔糕是用蒸的，可是我們那邊是用油炸的，差很多。你們這邊才有什麼桐花祭、菊花節的，我們那邊好像沒有。如果有人邀、有時間就會去走一走、逛一逛，不管是不是客家的文化都會去看一看，看有沒有可以自己學煮的。

3.你們這邊的桐花祭、木雕啊，是你們這邊才有，我們那邊沒有，相差很遠，我們那邊是只有過年才有做來吃。你們這邊每一個節日都有包粽子，但是我們那邊只有端午節才有，其它節日沒有，我們那邊的湯圓是煮甜的用糖膏去煎的，然後加雞蛋。三義木雕博物館我有去看過，是跟我老公去，我不會主動去，因為我老公是學雕刻的，過年有空，正巧陪他去看一看。平時我都工作，要雙方有假期的時候才會去，平常要上班不會去。

4.三義木雕有聽過，因為我大伯在那邊工作，他要做菜包的時候會叫我過去幫忙，他是賣菜包的，機器打好了，我就幫忙包，我不會打菜包啦，只會幫忙包，還有幫忙賣啦，我有

聽話桐花祭、三義木雕，不過沒有參加過，因為我不會想去，因為一出門就一大家人一一大堆東西，我家裡人也不會想去。

2.我比較不知道有什麼客家文化，桐花祭我有去參加。但是我們那邊好像沒有。我要是先生有空、有時間，活動就會去，如果地方很近就會想去，地方遠就不會去，不方便去，就這樣。

1.有很多不一樣的，你們的客家文化才有什麼祭、什麼雕的，我們那邊沒有，那邊也有粿圓，那邊也有湯圓啦，包花生，煮甜的。客家活動如果我知道也有時間的話我會想盡辦法去，會找先生一起去，先生有空也會邀我一起去且帶小孩一起去，但是並不一定是客家的活動才去。

**問題二：妳覺得妳原鄉的客家人跟台灣的客家人有什麼不一樣？在生活、工作上有什麼不一樣？**

1.一般都認為台灣客家人尤其是老人家比較繁忙，其實我們那邊客家人也不是不勤勞，只是 40 歲你想要找工作就沒有機會了啊！不是不勤勞，是人家不給你機會，不像台灣工作機會比較多。

2.我覺得我們客家人很好，沒有什麼不同，所以我才會選擇嫁過來這裡。

3.我覺得那邊的人比較有人情味（可否請妳說得具體些，例如……），大陸客家人比較好接觸。好像這邊的台灣人就以他們台灣人為榮吧！就比較看低我們，所以我比較覺得台灣客家人沒人情味。可是我也是有聽到這邊的人都我們那邊嫁過來的客家女孩子很勤勞，就是說客家妹很勤勞，其實這個是對我們很正面的評價。

4.我覺得差不多啦！因為我們是遲一點來他們是早一點來。（請問是什麼意思？）因為我公公他們是 15 世紀早一點搬過來，我們只是晚一點過來而已，所以其實我覺得沒有什麼差別。客家人其實是很不錯的，所以我們才會選擇嫁來這裡。

5.像xx剛才講的，感覺那邊的人比較熱忱，那這邊畢竟是你們所稱的大陸妹、大陸新娘麼，所以對我們還是有不平等的心態，也因此而給我們帶來不少的困擾。我是覺得同樣是客家人這邊的客家人還是對我們會有一點排斥，當然自己的家人對自己還是比較好的，這些都是一些外界及外人的看法，看低的情形甚至有出去外面買菜，台灣人會說：啊！你們大陸有沒有啊！貴不貴？我們台灣這種菜怎麼樣？好像把我們大陸當成還是在原始社會裡一樣，很落後。其實不是這樣的。

6.其實就客家人而言，台北的客家人和中南部的客家人還是有差的，台北人比較市儈。像我們來到苗栗語言可以溝通，車子也比較少，這裡客家人也比較熱情親切，跟我們原鄉那

邊比較接近，這很是存在的客家風味。就勤勞節儉而言，台灣的女孩子比較不去處理這樣的問題，就像我們大陸那邊的女孩子，要上班賺錢要煮飯要生小孩子帶小孩子，所以我們都能承，都能承受這些壓力，可是你們台灣女孩子爲什麼都不行也不接受。

7.會嫁來這裡就是因爲客家人很好而且語言溝通、生活習俗都差不多。基本上客家人都差不多，都很好，兩邊是沒有什麼差異性的。

## 附錄十四 苗栗地區印尼配偶焦點團體訪談資料

### 壹、生活適應方面

**問題一：有人說：「日久他鄉即故鄉。」妳在那個地方待久了，日子久了別人的家鄉就是變成妳的故鄉嗎？妳覺得妳對這句話的想法是什麼？**

1、我覺得嫁來台灣之後，自然就會變台灣人了，就不會想回去印尼了，因爲自己有了小孩了，會想回去的話但是不會很久，因爲覺得自己已經有小孩家庭了，我會認爲自己是台灣的客家人但是也是印尼的客家人，但是我比較認同台灣，因爲我已經嫁來台灣了，就是台灣人了。

2、關於這個問題，我的想法是今天嫁給了誰就要跟誰，今天嫁給了老公就要跟著老公，但是印尼那邊我沒有把它丟掉，有時候我也會想回去，想要回去玩玩、看看啊！畢竟我的娘家在那邊，但是我嫁給我老公了，待在這裡久了，我也變成台灣人了，就我剛才所說的，嫁給老公就跟著老公，嫁給豬就跟著豬，嫁給狗就跟著狗啊！現在嫁給我老公就跟著我老公，所以我覺得我是台灣人才對其實嫁到哪裡都是一樣的。

4、我覺得我嫁過來之後，有小孩，我就跟著老公，而且台灣比較好。嫁過來之後，我就一直跟著老公，因爲小孩子的關係，因爲有小孩子在台灣，所以我不會想要回去印尼。

5、台灣的生活比較好，台灣的天氣也比較好，有夏天有冬天，在印尼那邊沒有冬天的，像我的工作種草莓的，在台灣我一天可以得到二千塊，有時還有四、五千塊的台幣，所以台灣的生活比較好，我一天賺的錢可以在印尼用上一個月，現在我已經存了十幾萬了，有時候我想回去，現在小孩子比較大了比較好帶著去，以前我如果要回去的話沒有人可以替我照顧小孩子，一個人坐飛機帶著兩個小孩子。台灣的生活真的比較好，所以我會比較認同台灣。我會想要把錢拿回去給那邊的爸爸、媽媽用，但是我不會想要回去那邊，因爲我的小孩如果回去印尼的話，他和印尼那邊的左鄰右舍無法溝通，語言上是無法通的，因爲我和我的小孩子說客語，但是他馬上會和我接國語，我和他說客語他都不會應我。我的想法是拿錢回去給爸爸買房子，因爲印尼那邊的生活比較困苦。但是不會想要回去那邊，

因為我覺得自己是台灣人，而且我的身份證也已經拿到了，我嫁過來已經六年了，在這邊有工作，有種草莓，心裡想要賺錢、很忙，回去玩是可以的，但是我不會想要回去那邊長久居住。

6、我的想法是才剛嫁來台灣是有些的不習慣，但是久了就會習慣了，會想要回去看爸爸、媽媽，但是久了也是會不習慣，因為會想要在台灣，會想念小孩子，小孩子還小會找媽媽，所以會不習慣回去那裡，我是比較認同台灣的。

7、我的看法是覺得印尼那邊很痛苦，台灣的生活比較好，才剛過來的時候會不習慣，但是現在日子久了已經看開了，我過來這邊兩年而已。我也認同台灣只是台灣還沒有適應而已，況且我在印尼那邊也有孩子了，只是因為小孩子無法帶過來，會想念那邊的小孩子，這是時間上的問題。

3、我來台灣是因為我的爸爸、媽媽在印尼那邊生活很困苦，要作事但是賺不到很多錢，所以想幫忙他們。（那妳是比較認同印尼那邊還是台灣這邊？）我還是覺得會比較認同印尼那邊，可能係嫁過來還沒有那麼久。

**問題二：假如妳跟妳的老公、家官、家娘吵架、意見不合，請問妳第一個想法是什麼？有人可能是上教堂、有人可能是找朋友說說、還是回去印尼？你的想法是什麼？**

7、我姑我的家娘很好，台灣的生活很好，小孩子也很好，大的已經嫁出去了，家裡的人也對我很好，現在生活很好。

6、我的家人也都對我很好，家娘、阿伯、阿哥、阿姐也很疼我，小姑也是，如果我老公要出去一定會問我，要不要去？也會和我說何時回來，什麼事都會和我說。我出去何時會回來，有沒有要回來吃中飯、晚飯也會和他說，他也會很關心的問，家裡還給我蠻自由的空間。

5、我的家娘對我不會很好，像我家娘說媳婦不是很正常，看到我很討厭我，但是我覺得沒有關係，因為我的老公很疼我，都會拿錢給我買東西而且不會欺負我。所以我家娘很討厭，我覺得她很古老的想法，老古板，她一直沒有和年輕人一起住，二十年都沒有和年輕人在一起住了，她看到我的老公很疼我時她看了很氣，因為她以前沒有過。但是我家信對我卻很好。我家娘她生了十四個小孩，九個兒子，四個女兒，但是現在也沒有對我比較好，因為以前她的婆婆有神經病，對她極度的不好，所以現在她要欺負我，常常罵我說娶到「爛朴杓」。我的心裡很氣，但是她欺負不到我，因為我老公很疼我，我種草莓時她要罵我就罵我，如果罵了我，我不喜歡聽的話，我就跑去隔壁和鄰居說我的不高興。我的家官對我很好。因為她什麼都不會做，所以她的心裡不是很高興，也不甘願，也很討厭我的小孩子，

因為她自己沒辦法做，我會種田、賣菜什麼都會。我覺得我是在忍耐我的老人家，她今年已經七十五歲了。我煮的東西都不要吃，說吃了會生病，也不准我家信吃，我家信每天都會坐公車去買飯給她吃，我家信今年七十六歲了，因為我家娘每次都是要吃大魚大肉，雞酒雞肉，便宜的菜都不要吃。這麼多年來，她都不和我們一起吃，我都是和小孩我們自己吃。她要怎麼罵我我不管，我們家的田地那麼廣，有三分，我種一分草莓，一分菜種來吃。魚肉我外面買但是菜是我自己種，不用那麼多錢來買。

4、我老公對我不錯，不會不好，他姊妹也對我很好，所以我沒有遇到和家娘吵架的事，我們只有兩夫妻和小孩子，還有我哥哥，沒有家信家娘住在一起，我先生很疼我惜我。

3、我的家娘、家信對我很好，沒有什麼不好，沒罵過我也沒有吵架過。

2、我和我老公吵架時我就不要和他說話，但是我心甘情願嫁給他，今天他也這麼疼我、惜我，但是我婆婆對我並不好。因為我的老公很疼我，所以我的婆婆對我不好也沒有關係，他的媽媽看不過目就會罵我也會罵他兒子，但是我的老公就會說我如果對人要先有禮，但是我還是煮菜給她吃，我先生那麼疼我，所以我煮菜給我家娘吃，我不管她會不會討厭，我老公這麼疼我就好了，不會說外面隨便亂來就好。但是老實話說，我跟我先生說：「我今天是因為我甘願嫁給你而且老公那麼疼我，所以家娘不疼沒關係，但是如果今天我的老公不疼我的話，我一定會跑回去印尼的。」（那妳的老人家如果罵妳的時候，妳會和他們頂嘴嗎？）我老公教我說，做什麼事要先有理，沒有理就贏不了人家，但是其實和家娘他們吵架時，有時我也是會頂嘴，因為我也是人家的女兒，我是人又不是豬不是狗啊，他們如果說我說的不對時，我當然是會生氣的，當然她們也會很生氣。有時我也會和我的朋友說，因為沒有說心情會很鬱卒，但是不會和印尼的家人說，不會偷抱怨到那麼遠的地方。我如果和家娘吵架時我會等我先生回來，我就會跟他說這些，和他說時一邊說一邊就哭，不過我先生會叫我忍耐一些，不然要怎麼辦呢？

1、我先生不常在家，我和我的先生住在一起而已，沒有和家娘、家信住，老公在外面工作時，我就和女兒在家裡，自己在家裡做手工，日子並不會無聊。不然就去和隔壁鄰居聊天，隔壁鄰居也和我處的很好對我很好。

**問題三：來到台灣以後有沒有什么事情是最不能適應的？也就是說在飲食、語言、生活上或認同上，妳覺得你比較不能適應或最困難適應的地方是什麼？**

1、我覺得在吃的方面並沒有什麼困難的地方，因為我要吃什麼都是自己弄的自己煮來吃，並沒有這邊食物口味鹹重問題，買什麼都是自己煮、自己弄來吃的，我覺得來台灣很好，有秋天有冬天，如果在印尼的話，那邊的天氣熱的時候，快熱死人了，出了一身的汗，每天都很熱，況且在印尼那邊生活是很苦的，我有八個姐妹，所以這邊生活比較好。

2、我覺得這邊的生活很好買東西都很方便，吃的方面我都是自己弄來吃，而吃的方面老人家不要吃的，我都會弄一些他們要吃的給他們吃，因為他們老人家喜歡吃的比較不一樣，煮一些他們老人家自己比較中意吃的東西，如果是我自己的部份，我是吃的比較簡單，因為如果我煮印尼菜時，我先生也會和我一起，所以我通常都煮兩種，況且台灣這地方真的很好，有冬天有秋天有夏天，不像印尼只有夏天，而且非常的熱，語言方面也沒說沒辦法適應的，在這裡客家語言方面又可以溝通，所以我是喜歡這裡的。

3、吃的啦！我覺得吃的方面不是很習慣，跟印尼那邊吃的不一樣，所以吃很不習慣，感覺這邊的菜不是很好吃，（妳覺得吃不習慣？沒什麼好吃？那妳會煮那邊的菜給妳家信、家娘吃嗎？）我通常都會煮兩種菜，但是家信、家娘也喜歡吃印尼菜，他們也會說喜歡吃什麼就自己煮，我的家官、家娘很疼我，天氣方面可以接受，也喜歡。

4、我覺得來到台灣已經很習慣了，吃的方面也都很可以接受，老公也喜歡吃我煮的菜，也會和我一起吃印尼菜，只有我的小孩不是很能夠接受印尼菜，但是我老公會喜歡吃印尼菜不會反對，我才剛嫁過來的時候，我通常都是煮兩種菜，一種是印尼菜，一種是台灣菜，但是，現在就只有煮台灣菜一種而已，因為小孩吃不慣。那天氣的方面，我是比較喜歡台灣的天氣，因為台灣的天氣有冷天、熱天還有秋天，天氣很好，客家語言也可以通。

5、我才剛開始來台灣的時候，我覺得不是很習慣。慢慢我就學做台灣的菜，後來我去隔壁鄰居的和別人學做蘿蔔糕，就做給老公吃，老公吃了覺得我做的蘿蔔糕很好吃，問題是我們家的老人家都不要吃我弄得東西，老人家喜歡吃鹹，但是年輕人卻喜歡吃辣，反正我家的老人家是不喜歡我，家娘通常都不吃我煮的東西，有時候我如果想要吃印尼菜的時候，我都會打電話給這些嫁來台灣的印尼朋友，大家煮一些菜，聚在一些大家一起吃，我老公也不喜歡吃印尼菜，我的小孩有時候會吃，如果沒有放辣的時候，小孩子就會吃，我帶小孩子回去印尼時，小孩對印尼的菜是可以接受的，現在我住在獅潭，隔壁鄰居做鹹粿、甜粿，我也跟著他們一起做，現在什麼都會煮，包括客家菜、鹹粿、甜粿、蘿蔔糕，我也會自己做，包粽子、粿粽、蛋糕我也會自己做，什麼都試試看，我喜歡做一些點心，小孩子會喜歡吃，而且不用花很多錢，況且自己烤的不會有放防腐劑，可以也放心的吃，比較健康，那目前對台灣方面並沒有什麼是不能適應的。

6、我第一次來台灣的時候，的確不是很習慣。在吃的方面來說，我比較喜歡吃鹹的口味，我家娘都會說自己要吃什麼就煮來吃，後來我都是吃的方面，自己吃自己煮，那我的家娘、家官也很疼我，因為像我通常比較喜歡吃辣，印尼菜也比較辣，口味比較重，我的家娘、家官，他們不喜歡吃辣也吃不習慣，我都會自己煮來吃，他們老人家不喜歡吃辣，覺得印尼菜很不好吃，說台灣的菜比較好吃，我老公也不喜歡吃印尼菜，所以現在也沒煮印尼菜吃。只有在一開始的時候我真的吃不習慣台灣的菜，現在已經習慣了。

7、我覺得我來到這裡適應的很好，沒有什麼問題，我的工作也很好，我的老公是農家人，要耕作，要種水果，因為現在不是水果的收成時期，還沒有可以摘水果的時節，那我在家



裡的工作就是照顧老人家，現在我賺到錢老公也不會跟我拿起來，我都會把它存起來，可以把錢拿來照顧小孩子上面，那我老公家裡我就只有我小姑我家娘，我沒有家倌了，吃東西的方面，我覺得我家娘喜歡吃台灣口味的菜，我就煮台灣口味的菜，而我自己方面的話，我會喜歡吃印尼方面的菜，像印尼的雞酒和台灣這邊的雞酒就不一樣，放的原料也不是相同，我不喜歡這邊的雞酒放薑絲，而且還要攪水，印尼煮的雞酒是完全不摻水的，做月子也是這樣做。所以每次我要吃的菜，想吃的東西都是自己煮，自己弄。我通常都是煮兩種菜，我家娘不會吃辣，所以一樣菜煮兩樣口味，一個會辣一個不會辣，台灣和印尼的菜都有煮，那我先生的話，我煮什麼他都會跟著吃，煮台灣的菜他就吃台灣的菜，煮印尼的菜他也會吃，我老公很疼我，我吃怎樣他就吃怎樣，他不會說我的小孩子也會跟著吃，我的老人家就不會吃，她老人家不喜歡這樣“p<sup>5</sup>o<sup>5</sup>p<sup>5</sup>o<sup>5</sup>tsa<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup>”（浮浮炸炸）的印尼菜，我自己知道，所以我要吃我自己會另外弄，而我的老人家很疼我，她不會說什麼，而台灣的菜我也會，也會學著煮我現在都會煮，也習慣這些台灣的口味了。

## 貳、語言方面

**問題一：請問妳跟妳的家人、小孩會用什麼話溝通？你們在溝通方面有沒有什麼問題？我的意思是說，像我們客家人北部跟南部有差溝通上會有一些不通，妳那邊的客家話跟台灣的家人說，可以溝通嗎？**

7、沒有什麼問題，我在語言上沒有什麼障礙問題，語言上小孩子都可以聽的懂，但是我和家娘的話通常我都是她說海陸的客語，如果講的慢一些她可以聽的懂，但是如果講的很快時，她就會聽不懂我在說什麼，那我和小孩子都可以用海陸的客家語溝通，小孩子都可以聽的懂，那小孩子不是我自己生的，他是以前大老婆生的，而大老婆本身就是客家人，本來又是印尼人，只是因為過世了。所以小孩子本來就聽的懂客家話，那我通常都是和小孩子用客語溝通很少講國語，但是因為我家娘也聽不懂國語，我都和家娘講客語，只是我家娘聽不太懂海陸的客語，要說慢一點她才會聽的懂，所以溝通上面沒有什麼問題。那我家娘如果說客語說的很快，我也會聽不懂她在說什麼，說慢一點就可以聽的懂。以前，我才剛來的時候，我說的話很快，我家娘就會聽不懂，她就會問他兒子說我說些什麼，他兒子就會跟她說翻譯給她聽，但是現在已經習慣了，我說的話不要說太快，我家娘都可以聽的懂，以前她都會說我不要說的那麼快，她會聽不懂喔！

6、我和我的小孩說客家話，但是也會說國語，但是我通常和小孩子說客語比較多，因為我的小孩子還很小，還不會說話才6個月，但是我都訓練小孩子說客家話，而我和家娘通常都是說客家話，如果她說國語我就會和她說國語，她比較會說閩南語，而通常我和她說客家話時，她經常會聽不懂，她說我說話太快，她聽不懂。每次都是我說的話，我老公翻譯一次給媽媽聽，我說的話不是因為我說的太快，而是我家娘本來就聽不太懂我說的話，而不是說話快慢的原因，但是我家娘說的客家話，我又聽的懂因為她會說海風。我是說海陸的客家話，但是我家娘是說四縣的客家話，所以我也學四縣的客語和她講話。

5、我跟我的小朋友說客家話，也和他說國語。可是我和他說客家話，他聽的懂但是他不要講，他就會回答我國語，其實他聽的懂，只是不會說客語。他聽的懂客家話，但是他不要說，每次和他說客家話他就回答國語，他也不會主動說客家話，他會聽，但他不會說也不願意說客家話，因為隔壁的鄰居全部和他說國語，我通常都是和我的孩子、家倌說客語。我在印尼時就是用客語在與人溝通，因為我家官也是從大陸那邊過去，和小姑也是用客語在交談，只有在我說話的速度很快時，他們才會聽不懂我在說什麼，我習慣說印尼的客家話、英文，這邊的客家話……什麼都講，我在說話的速度太快時，才會讓老人家聽不懂我在說什麼，因為老人家的腦力比較不好，講的太快他會聽不懂，我先生剛開始也聽不懂，久了習慣我講的話了，老人家有比較可以聽的懂，我喜歡很快的講完我的話，如果老人家聽不懂時，我再講一遍，所以在溝通上我是沒什麼問題的。

4、我每次都和我小孩子用國語說話，我不會說四縣的客語，我是說海陸的，我轉不過台灣的客家話，我說的是印尼的客語，如果要說台灣的客語，我都說的不標準，因為印尼的客語說起來感覺比較硬，而台灣的四縣腔調比較軟，很難學會，如果我和我老公說話時我都用印尼那邊的四縣和他說話，兩邊的音會不太準，不太一樣，所以我和我老公、小孩都會盡量用國語來溝通，我也和小孩子講國語講的比較習慣，我跟小孩子講國語比較多，而且小孩子對客家語也聽不懂，也不會講。和老公會用客語溝通，但是跟小孩子一定是講國語，因為小孩子聽不懂，但是我和老公如果是用四縣溝通時，我比較聽的懂印尼那邊的四縣，我比較聽不懂台灣的四縣，我老公比較聽得懂我那邊的。才剛嫁過來的時候，比較會聽不懂對方在說什麼，現在已經不會了，適應了。

3、我和我老公用海陸的客家話講話，但是我沒有很會講四縣的客語，有時候我跟我老公講國語沒有講客家話，大部分都是用國語在說話，因為我不太會說客家話，聽的懂但是不會說，（那妳和妳的小孩子也是說國語嗎？妳先生和小孩子也是講國語嗎？）我和我的小孩也是說國語，我老公和小孩子說話都是用客家話和他說話，但是我都只會回答國語，因為我不會說這邊四縣的客家話，我老公和我說客家話，但是我有時候回答他客家話有時候回答國語。我家娘跟我講國語，而我說印尼那邊的客家話，我的家娘也聽的懂我說的，以前我都講客家話，現在都講國語，但是我先生還是會跟我說客家話他會教我，所以語言上溝通沒有什麼問題。

2、我和我家娘說客語，但是如果我說的很快的時候，我家娘她會聽不懂我在說什麼，說慢些時以及一句一句說她才會聽的懂，但是她說的四縣客家話我都聽的懂她在說什麼，我和我的小孩溝通時，在幼稚園的時候我用客家話和他說，小孩子都回答我國語，我老公也是這樣，我和他說客家話，他就回答我國語。現在我的小孩已經上小學了，他聽有也會說客家話了，以前比較小的時候不會說客家話。我老公在家裡時，有時候和小孩子說國語，有時候和小孩子說客家話，如果是我和小孩子溝通的話，通常說國語比較多，因為我常常和他說客語，他就回答國語，而我自己也比較常說國語，我老公和小孩子說客語，他也會

回答國語，現在比較好了，因為小孩子有去上學，有教客家話，他現在比較聽的懂了。如果我的家娘問他什麼，他比較會回答客家話，聽得懂只是偶爾會聽不懂，像水果之類的，小孩子有時候會聽不懂，他知道國語的怎麼講，但是會不知道客家話的怎麼說。我和我老公在家裡通常都講兩種語言，講客家話也有講國語，如果我講海陸的我老公也聽的懂。(那妳之前在原鄉的時候是講四縣還是說海陸?) 在印尼那邊我都是講海陸的客家話，來到台灣才變成講四縣的客家話，因為跟著我老公學，所以現在都是講四縣的客家話。才剛嫁過來的時候就慢慢講四縣，如果不知道要怎麼說時，就又講海陸，我老公聽的懂我說的海陸客語，我也慢慢學，因為我有上學去學習四縣，有老師教，所以現在的客語已經很可以了。

1、我在家裡和小孩子說客家話，而且我的小孩子可以聽的懂也會講，因為全家人和小孩子都是說客家話，鄰居的小孩子也是都是在說客家話，我的隔壁鄰居年輕的、老的全部都是說客家話，小孩子很會說，和小姑、阿舅也全部都是用客家話講，所以溝通上語言沒有什麼問題。

### 參、宗教信仰方面

**問題一：一般人像客家人會拜伯公、三山國王、阿公婆、龍神，妳有跟著拜嗎？請問妳的宗教信仰是什麼？是佛教還是基督教還是天主教？那麼在台灣妳有沒有跟著去拜拜？**

1、我在印尼那邊也都是拜天公，來到台灣也一樣是拜天公、拜阿公婆、拜土地公，那邊有拜，這邊也有拜，都是一樣的，只是過年印尼沒拜天公，只拜柏公。可是我們家沒有拜龍神。

2、我也是一樣啊，我在那邊拜土地公，來到這邊也是拜土地公，一樣信神啊，阿公婆也有拜啊，沒有不一樣的啊，只有過年的時候比較不一樣，因為過年的時候這邊有拜天公，但是印尼那邊沒有拜天公，只有拜伯公，也沒有拜阿公婆。還有因為如果有安龍神要早晚服侍，我們家沒有安龍神。

3、我來台灣才有拜伯公、阿公婆，在印尼那邊沒有，在印尼也沒有拜龍神。

4、我是一樣地，因為我在那邊拜拜，過來這邊也是有拜拜，只有過年的時候比較不一樣，因為我在印尼沒有拜天公，也沒有拜龍神。

5、我在印尼沒有拜伯公，因為我是天主教，都是上教堂的，但是我在台灣沒有上堂，因為天主教的書，在台灣我完全看不懂，所以我無法上教堂，拜伯公的這方面，都是我爸(家官)會去拜，因為上教堂我看不懂那些字，那都是寫國語的，我都看不懂，但是家裡的人也不肯我上教堂，只會讓我去拜伯公，而且台灣很少有教堂，我也不知道哪裡有而我住

在獅潭，要很山上才有教堂像原住民她們山上那裡才有，我的家本來就已經在很山裡面了，很難出門，要去大湖要騎摩托車半個鐘頭，上教堂又還要去台中、桃園的，所以我現在都沒有拜天主教，只有過年的時候拜天公。我的原鄉家裡沒有安龍神，我在印尼的家是信天主教。

6、我在印尼是拜伯公，沒有拜阿公婆，來到台灣才有拜阿公婆，我們印尼家裡沒有安龍神。

7、我在印尼是基督教，來到台灣之後結了婚，我就跟著我老公，我老公拜拜我也跟著拜，我來到台灣就不會想要上教堂拜拜，因為有老公了要跟著老公，嫁雞隨雞也就放掉原來的宗教信仰，因為我沒有受洗（領洗），所以我可以放掉，如果有受洗就不能放掉，而且有領洗那麼拜拜的東西也不可以吃，所以我可以跟著我先生信教拜拜。以前我家信家娘也是拜拜的，我嫁給我原鄉的先生後才信教上教堂的，我在印尼的小孩就有領洗，所以他們不能拜拜。嫁過來台灣後就跟這邊的先生拜拜，因為不拿香死後不能一起合火，所以要跟著自己的先生怎樣就是怎樣，我嫁過來之後就要跟著老公啊。我們在台灣有拜阿公婆，也拜伯公，在印尼只有初一、十五才拜伯公而已。我們家在印尼有安龍神，台灣沒有。

#### 肆、客家文化方面

**問題一：妳覺得客家文化有什麼特色？像粄圓、粄條、義民節慶、三義木雕、桐花季、平安戲、客家菜、唱山歌。然後妳覺得在這邊有沒有什麼客家文化特色？最喜歡的是什麼？最不喜歡的又是什麼？**

7、這邊有艾草粄、紅粄、鹹粄、蘿蔔粄。但是印尼那邊這些都沒有，印尼那邊也有粄圓，但是印尼那邊都是甜的，沒有人會煮成鹹的，也沒有人要吃鹹的，這邊才有煮成鹹口味的粄圓，以前老老的有大陸過去的阿公、阿婆會煮鹹的，年輕傳下來的就沒有人煮鹹的了，會喜歡吃甜的，但是不會喜歡吃鹹的。至於其他文化特色，以前有做戲的現在沒有了。但是，對哪裡有鬧熱有做戲我會想要去，其實我先生不管是不是客家的活動也會找我一起去，因為我們沒小孩要去哪裡兩夫妻就去，會想去學尤其是一些好吃的，如果親朋好友來可以做來招待。

6、像我所知道的台灣客家的特色有做粄圓、包粽子而已。而且也會和老公一起參加客家文化的活動（請問如果先生沒帶妳去呢？妳自己會想要去嗎？）會啊！會要我先生帶我去看看學學。

5、我覺得跟台灣一樣的有包粽，做發粄，這些是跟台灣一樣的，但也有不一樣的，像製做蘿蔔糕我們那邊沒有，印尼沒有做蘿蔔，因為印尼那邊太熱，蘿蔔不會長，長出來的蘿蔔也不好吃，印尼的蘿蔔很苦，但是台灣的蘿蔔很甜，台灣的蘿蔔可以做蘿蔔粄，但是印

尼那邊的蘿蔔不行做蘿蔔糕，因為印尼的會苦，不好吃很苦。我知道台灣的客家文化有唱山歌，但是我不會唱，也不喜歡聽山歌，感覺上是年紀很大的老人家才會喜歡聽的歌，但在台灣的英文歌和流行歌我會聽，也喜歡聽，年輕人不喜歡聽山歌啦！對於客家的活動我會想去看看，想要了解，會想和老公一起去，也會帶小孩一起去，如果老公沒有空的時候，我就會和朋友一起去看，如果有看到不一樣的可以了解看看，看看有沒有什麼可以學著做的回家做著吃，看這是不是客家的東西跟閩南人又有什麼不一樣，要看才會了解，才可以自己變化。

4、在印尼有包粽子，台灣也有包粽子，印尼有粿圓，台灣也有粿圓，印尼也有發糕、發粿，但是台灣的種類有比較多，（那請問妳知道義民祭典、桐花祭、山歌這些嗎？）我對台灣的義民祭典、桐花祭、三義木雕比較不曉得，對於山歌也沒有什麼聽到，對於粿類、包粽比較知道而已。對於客家活動或不是客家活動我也會想去參加了解，但是自己不會主動去，因為不方便，有時要忙。

3、對於山歌我比較不曉得，但是對於吃的方面有些印尼有的，但是台灣沒有；有些是台灣有的，但是印尼沒有。有些菜色印尼有，台灣沒有，但是像紅粿、甜粿、菜包粿，這些印尼沒有。但是台灣有。我到目前為止還不會製作這些客家粿粽，我也不喜歡吃，覺得吃不習慣。桐花祭我會想和老公主動一起去，但是不管是不是客家的活動我都會想知道，想了解而且去看看去學一些東西。

2、我小的時候在印尼那邊有看過桐花祭，長大之後就沒有看過了，但是我嫁過來之後有去看桐花祭，很熱鬧。還有在粿類方面台灣的做法和印尼的不一樣，台灣的鹹粽是這樣軟軟的，印尼的鹹粽硬硬的，而且一粒粒的，而且在台灣有煎甜粿，在印尼沒有煎甜粿，而且也沒有弄紅粿、鹹粿，只有在台灣才有，台灣客家這邊有義民祭典，我也會去看，我覺得山歌很好聽還有「挨弦仔」，但是山歌不會唱，也沒空學，晚上要上課認字，可是現在已經會唱客家歌了。我也會帶著小孩子看讓他們知道，但是並非一定要是客家的東西，要帶他們去看要讓他們去了解一些知識。

1、印尼用生米包鹹粽，跟台灣的作法不同，在印尼也有打粿圓吃，但是只有在年節的時候才會打粿圓吃。我也會去參加這邊的客家文化，像桐花祭，如果有做戲的時候，我們很常會跑去看，對於客家桐花祭也會帶小孩子去看，很熱鬧，很好看，對於唱山歌我不會唱，但是我覺得很好聽。我都會主動帶小孩子去參加一些活動，不管是不是客家的，帶小孩子去小孩子以後什麼才會知道。

**問題二：妳覺得印尼的客家人跟台灣的客家人有什麼不一樣？在生活、工作上有什麼不一樣？**

1、台灣的客家人比較勤勞，而且比較省，什麼東西台灣的人都會想要把它晒乾，菜要晒

乾，竹筍要晒乾，什麼東西都要吃鹹鹹的，很勤勞，什麼都要會做，我在印尼的時候，什麼都有晒乾，台灣的人真的很省，菜吃不完就一直重覆的熱來吃，熱到菜已經發酸了黑了還要熱，真的很省。

2、我們台灣的客家人比較勤勞，老人家也很勤勞，而且也很省，像我們家的老人家，因為他們以前很苦，如果們這些年輕的人亂買東西，亂買東西吃，他就會講話（過嘴），他會說要省一點，像如果年輕人不勤勞的話，老人家就會看不慣，就是這樣。

3、我覺得台灣的客家人很省，我的家信說如果省下來的就是錢，省下來就會有錢，我的家信說不要我們那麼會買東西，雖然我原鄉的客家人也會要我們省。但是我覺得台灣這邊的客家人和印尼那邊的客家人不是很一樣，台灣的客家人比較省。

4、我覺得台灣的客家人都比較勤勞（煞忙）而且也比較省，他們老人家說比較省才可以有錢，沒有省就沒有可以存錢。

5、我覺得印尼的客家人比較喜歡做生意，賣些什麼東西，台灣的客家人比較喜歡耕作，耕種東西而且又比較省，又喜歡做，不像閩南人那麼會花錢。印尼的客家人比較喜歡做生意，比較喜歡賺錢，但是印尼的客家人不會省，會進會出，他們很會賺又很花，但是台灣的客家人不是這樣，台灣的客家人像老伯母們很會種菜，什麼菜都拿來晒乾，等到冬天什麼菜沒有好吃的時候，又拿出來很多夏天的菜，不會沒有菜好吃，不會餓到，所以台灣的客家人真的很省。印尼的客家人沒有辦法耕種，因為印尼人比較喜歡做生意，也沒有地方可以耕作，但是問題就在於印尼的人沒有本錢可以做生意，台灣的錢比較多而且印尼的工錢比較低，工價也比較低所以印尼人會較喜歡做生意。

6、我覺得客家人很省，如果買的東西，買得很多，塞塞在那裡，老人家會說那些錢存起來以後小孩子要讀書才会有錢，如果錢全部都買掉了，哪有存到錢，老人家很勤勞，又會種菜，說種了菜以後就可以不用花錢去買菜，就只要買魚、買肉。印尼那邊我媽媽也有種菜，如果自己要買豬肉就去買，菜自己有種。但是一樣是這樣種菜，但台灣的客家人種菜比較勤勞，比較認真。

8、我看台灣的客家老人家跟印尼的比較，台灣的客家老人吃的老老，但是很多都放到養老院去了，我看了覺得很可憐，沒有人照顧而請外勞來照顧，但是印尼那邊沒有什麼人會把老人家放到養老院，如果照顧的很辛苦，也會照顧到老人家死掉，不會像這邊年輕時賺到錢，送給下一代的年輕人，年輕人又把老人家送去養老院，我才剛來這裡的時候，我看到很多這樣子，老人家省到的錢，沒有把錢好好的照顧老人家，印尼這邊就不會像台灣這邊這樣子，我覺得台灣這邊的很多老人家很可憐。還有就是我們印尼那邊生生的魚不會吃，但是台灣人會吃生生的魚，在印尼肉沒煮熟不吃，吃了人家說會得什麼“tsu<sup>1</sup> ma<sup>5</sup> tsai<sup>5</sup>”（豬女麻□）（癩癩），會一直抖一直抖，身體會不好。我也覺得台灣的客家人吃東西很省，

現在老了還是那麼省，但是還是很多人中風，就是這樣子。

## 附錄十五 桃園地區焦點團體訪談影像

### 一、大陸配偶訪談



### 二、印尼配偶訪談



## 附錄十六 新竹地區焦點團體訪談影像



一、大陸配偶座談一隅



二、印尼配偶座談





## 附錄十七 苗栗地區焦點團體訪談影像

### 一、大陸配偶座談



### 二、印尼配偶座談

